CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

2
HERMENEUTICA:
DECODIFICACION
Por Moisés Chávez

PROLOGO

Hermenéutica 2: Decodificación es el segundo volumen de la Serie HERMENEUTICA de la Biblioteca Inteligente.

La Serie HERMENEUTICA consta de 8 volúmenes que despiertan la inteligencia. Señalamos con letras negritas el lugar del presente volumen:

HERMENEUTICA 1 Introducción
HERMENEUTICA 2 Decodificación
HERMENEUTICA 3 La magia del mashal
HERMENEUTICA 4 La magia del midrash
HERMENEUTICA 5 Qábalah Computarizada
HERMENEUTICA 6 Análisis hermenéutico del libro de Rut
HERMENEUTICA 7 Historias cortas hermenéuticas
HERMENEUTICA 8 EL GRAN PBI y la decodificación bíblica

* * *

A continuación nos referimos brevemente al contenido de cada volumen de la Serie HERMENEUTICA:

Hermenéutica 1: Teoría de la Hermenéutica introduce a la teoría de la Hermenéutica General y de la Hermenéutica Bíblica en lo que concierne a la Exégesis y la Eiségesis, pero enfatizando en el enfoque histórico-gramatical del texto bíblico.

Este es el enfoque de la hermenéutica convencional.

Hermenéutica 2: Decodificación conduce más allá de la hermenéutica convencional a la práctica de la Decodificación o Decodificación Hermenéutica, la capacidad de leer entre líneas y sacar la información de donde está pero no se la ve a simple vista porque no está contenida en palabras de manera expresa. Como dice San Cantinflas: "¿Cómo la ve, joven?"

Hermenéutica 3: La magia del mashal introduce al poderoso género literario del mashal, es decir, la comunicación mediante parábolas y proverbios cuyo común denominador es el recurso de la analogía o comparación de realidades de diferente orden para expresar los pensamientos más profundos.

Hermenéutica 4: La magia del midrash introduce a la comunicación mediante el *midrash*, que es el meollo de la historia corta. El midrash es un género lleno de humor y libre de dogmas, de fábulas profanas y de cuentos de viejas. Su recurso más elemental es el juego de palabras y conceptos en el idioma original de la Biblia, el hebreo.

Hermenéutica 5: Qábalah Computarizada, mejor no la leas. Como dice Rabi Yosef Aharoni, este libro puede hacer que exploten tus neuronas o en el mejor de los casos puedes acabar con el tistapi de siempre. ¿Por qué? Porque este volumen trata nada menos que de la *Qábalah Computarizada* y la revelación de las cosas escondidas en el texto invisible de la Biblia Hebrea, lo que ha venido a ser llamado el Código Secreto de la Biblia.

Este quinto volumen marca el punto clímax del enfoque hermenéutico. Pero la Serie HERMENEUTICA tiene dos volúmenes adicionales:

Hermenéutica 6: Análisis hermenéutico del libro de Rut es un paradigma de la práctica de la Exégesis y de la Eiségesis presentado sobre la base del texto del libro de Rut, tanto por ser muy corto como para ser tratado en toda su integridad como por estar saturado de detalles interesantes que afloran de la exégesis y de la eiségesis.

El mejor sitio de este volumen es detrás del primero que expone la Exégesis y la Eiségesis, pero no hemos querido interrumpir la secuencia de la exposición de la teoría hermenéutica de los primeros cinco volúmenes introduciendo el enfoque de un libro de la Biblia en particular.

Hermenéutica 7: Historias cortas hermenéuticas es una antología de historias cortas relacionadas con la temática de toda la Serie HERMENEUTICA.

No existe orden alguno en la secuencia de las historias cortas que contiene este vasto volumen, y su objetivo es preparar el camino para captar en su verdadera dimensión el contenido del volumen que le sigue, *Hermenéutica 8: EL GRAN PBI y la decodificación bíblica*.

Hermenéutica 8: EL GRAN PBI y la decodificación bíblica cierra con broche de oro la Serie HERMENEUTICA y su contenido es más elaborado y organizado que el de *Hermenéutica 7* pues deriva de una tesis de grado que comenta y analiza los diversos casos

de estudio derivados de la dinámica de Preguntas y Respuestas entre los inscritos en el Programa Biblioteca Inteligente (PBI) y la página web Biblioteca Inteligente.

* * *

Las citas bíblicas en la Serie HERMENEUTICA provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede.

Para profundizar lo que respecta a la Hermenéutica Bíblica visita nuestra casa en internet. Aquí tienes la llave:

Para los inscritos en EL GRAN PBI, el Programa Biblioteca Inteligente, las cosas se tornan más sencillas y fáciles en lo que concierne al acceso directo al contenido actualizado de la página web Biblioteca Inteligente, pues EL GRAN PBI puede ser instalado de manera permanente en la computadora personal del usuario e incluso en su teléfono móvil.

Para informes respecto de la Inscripción en EL GRAN PBI y en *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la California Biblical University of Peru (CBUP), para recibirlos escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

cebcarcbup@gmail.com

¡Bienvenido a este apasionante campo de la HERMENEUTICA!

Dr. Moisés Chávez,
Editor de la *Biblia Decodificada*
Revisor Principal de la Biblia RVA
Director del CEBCAR Internacional
Director Académico de la CBUP

CONTENIDO:

PROLOGO

EL GRAN CHARLATAN
(Historia Motivacional)

INTRODUCCION

PRIMERA PARTE:
SUMARIO DE
HERMENEUTICA BIBLICA

SEGUNDA PARTE:
TEORIA DE LA DECODIFICACION

TERCERA PARTE:
MODALIDADES DE DECODIFICACION

1
DECODIFICACION DE TEXTOS ELIPTICOS

2
DECODIFICACION DE TEXTOS CON VARIANTES
QUE OPACAN SU FORMA ORIGINAL

3
DECODIFICACION DE TEXTOS
QUE OCULTAN HITOS CRONOLOGICOS

4
DECODIFICACION DE TEXTOS
QUE ACUSAN MIDRASH

ANTOLOGIA DE HISTORIAS CORTAS
CONTENIDO

1
LA GINECOLOGA

2
EL GRAN ESTRATEGA

3
DECODIFICACIÓN *IN EXTREMIS*

4
LOS HUEVOS SIN SAL

5
LA CUENTA REGRESIVA

6
TRADUTORE TRADITORE

7
EL SECRETO DE LA ORACION

7

8
EL SERMON AL REVES

9
LA APOSTOLA

10
REENCUENTRO DE AMOR

11
MI VASO MELGAREJO

12
SU REGALO DE CUMPLEAÑOS

13
CONDECORACION DE LA EMIE

EPILOGO
DECODIFICACION PERSONAL
(Historia Corta)

BIBLIOGRAFIA

EL GRAN CHARLATAN
Historia Motivacional
Por Moisés Huanca

-

A manera de motivación empecemos con la lectura de la historia corta, "El Dico" (o "El Gran Charlatán"), escrita por el Dr. Moisés Huanca cuando era estudiante de grado de la California Biblical University of Peru (CBUP).

De manera particular llama nuestra atención la escena de "decodificación", que le permitió al Dr. Huanca tener acceso a vuestro servidor, al descubrir mi número telefónico que por alguna razón había estado "codificado" o tapado con un pedacito de papel en el encabezamiento de la separata académica de Hermenéutica Bíblica del CEBCAR que un dichoso día llegó a sus manos.

Con mucho cuidado el Dr. Huanca logró despegar ese pedacito de papel que bloqueaba la valiosa información que necesitaba, y dar en sólo una hora con el número de mi teléfono y con mi residencia en la ciudad de La Paz, como estaba predestinado.

De esta manera empezó una emocionante aventura para este joven boliviano apasionado por la Hermenéutica Bíblica, que le condujo hasta su graduación en la CBUP con el título de Doctor.

En sus días de estudiante en la CBUP, en Lima, a donde acudía por tierra a veces desde la lejana ciudad de Buenos Aires, Argentina, donde estaba la fuente de su trabajo, él tuvo el mérito de captar y explorar juntamente con vuestro servidor, el concepto de la "Decodificación Hermenéutica", es decir, la decodificación textual que cabe en los fueros de la Hermenéutica Bíblica pero que escapa del enfoque histórico-gramatical y se proyecta incluso a los dominios invisibles de la Qábalah.

Como su Asesor Académico para la escritura de sus tesis de maestría y doctorado yo le estoy sumamente agradecido porque aportó ideas brillantes que movieron a vuestro servidor a escribir historias cortas relacionadas con la Decodificación Hermenéutica, y juntos irrumpimos en el ámbito de la CBUP y en todo el mundo de habla hispana con la exposición de la temática del presente volumen que sorprendió incluso a los grandes capos de la hermenéutica, la ciencia de la interpretación.

"El Dico" (David Ponciano), juntamente con su señora esposa, Laura Huanca, se graduaron posteriormente en el Programa Académico del CEBCAR-CBUP.

Y la historia del Dico dice así:

Esa mañana, estábamos hablando en el Aula Magna de la CBUP respecto de hacer las cosas "decentemente y con orden".

Y se le ocurrió al Daniel el Travieso (el Dr. Daniel Bocanegra y Barreto, congresista de la República del Perú) referir un hecho que él mismo presenció y que sirvió de punto de partida y caso de estudio para un edificante debate.

Refirió Daniel el Travieso:

Estaba un hermanito evangélico predicando en la Plaza de Acho, haciendo gala de osadía, pero su manera de hablar lo delataba: ¡Era un serranazo!

Entonces, de entre la rala concurrencia, salió a confrontarle un zambo de los Barrios Altos, de esos criollazos y matones. El le dijo, todo achorado:

—Mira, pedazo de motoso, primero te me vas a aprender a hablar. ¿No te da vergüenza hablar de esa manera en plena vía pública? ¡Serranazo! "Jisucristu ti puidi salvarrr. . ."

Su impertinencia hizo que le hirviera la sangre a alguien que le secundaba al improvisado orador con su "¡amén!"" y su "¡hic!", y se lanzó en su defensa:

—¡No te permito, hic, hic, que le hables así a mi hermanito, hic, hic! ¿Qué culpa tiene él de ser serrano, hic?

—¡Ah! ¿Con que es tu hermanito, eh?

El le respondió:

—Para que sepas, él es mi hermano en la fe, hic, hic, y todo lo que dice es la. . . hic, hic, la purísima verdad, hic.

Y envalentonándose, se deja caer sobre el pecho semi-desnudo del zambo, a quien le golpea con la punta de su dedo y le dice:

—¡Hic! ¡Hic! ¡No te permit, hic, porque te la vas a ver conmigo, hic. . .

El orador lo despega del zambo, diciéndole cariñosamente:

—Mejor no me defiendas, hermanito, porque das muy mal testimonio.

Y el borrachito le dice:

—¡Y tú también te callas, hic! ¿Qué te has creído? ¡Hic! ¡Porque yo hablo lo que se me da la gana, hic!

* * *

Esta historia del Daniel el Travieso hará que comprendas por qué me da cosa detenerme a escuchar a algunos predicadores de la calle. O a ver a los zombies cristianos bailando desarticuladamente como resortes malogrados y sin mensaje articulado. Pero ese día, en El Alto, ciudad contigua a La Paz, un shock eléctrico paralizó mis pantorrillas e hizo que me detuviera en seco cuando pasaba por el auditorio al aire libre en la Plaza Cívica de La Ceja, donde se congrega infinidad de vagos, filósofos de esquina, comunistas y curiosos de toda laya, para escuchar a esos super hombres que se atreven a mirarte directamente a los ojos para comunicarte su mensaje de la manera más coherente.

La Plaza Cívica de la Ceja es un lugar que congrega tanta gente y por tantas horas, que el tráfico tiene que ser desviado por la policía para salvaguardar la seguridad de los asistentes, en su mayoría, habituales.

* * *

Esa noche, en la cátedra de la calle, sentí de pronto que mis zapatos estaban pegados al concreto a tres metros de su presencia, y me quedé escuchándole, sin cansarme, hasta pasada la media noche.

En la noche siguiente, quedé dormido sobre mi sofá, agotado de mi jornada de trabajo textil. Pero, despertado por algún reloj cósmico me levanté sonámbulo y mis pies me llevaron de nuevo a la Plaza Cívica de La Ceja, porque la "programación" en este supramundo del espíritu humano es diaria, y se incrementa en los fines de semana.

Y de todos los charlatanes que se abren camino al corazón del público, decentemente y con orden, destaca el Gran Charlatán, un personaje que me atrajo mágicamente, porque hace quedar bien parado al evangelio judío.

Seguramente, lo mismo que me ocurrió a mí les ha ocurrido a muchos otros curiosos que alguna vez se han acercado como insectos atraídos por el resplandor de su lumbre.

Pasada la media noche retorné a mi casa, rebuscando un sinnúmero de razones para hacer que mi mujer también fuera a escucharle. Y una vez en la cama, le digo, tímidamente

y de manera entrecortada: “Ven y ve a un hombre que me ha dicho todo cuanto yo necesitaba saber. ¿No será éste el Dico?”

* * *

En la tercera noche acudí con mi mujer, seguro de que el Dico estaría en su turno acostumbrado, que no sé qué fuerza misteriosa se los fija a los charlatanes que han merecido un espacio en ese lugar y en el corazón de la gente. Y después que varios hicieron uso de su turno, decentemente y con orden, se puso en medio el Dico.

Es un hombre de edad y de estatura medianas y de un aspecto y contextura física parecida a la del Dr. Salvador Macavilca, graduado de la CBUP.

Mestizo de labia suprema, se dispuso a hablar, exactamente como lo había hecho el día anterior, y el día anterior, y el día anterior. Parecería que es allí donde vive y se nutre de oxígeno y solaz, hasta el momento en que se materializa en medio del ruedo de gente.

El no vende nada, ni quiere sacar provecho de nadie, ni promete mostrarte su culebra para evitar el desbande de su nutrida audiencia.

La mochila sobrecargada de libros que lleva a la espalda, de pronto, como por arte de magia, parece ubicarse por sí sola en su parte delantera, a manera de canguro.

Lo opuesto ocurre con su gorrita de jockey que lleva en la cabeza. De repente, su visera gira de adelante para atrás, transformando su expresión sombría y apagada, en la de un avezado conquistador.

* * *

Cuando los demás charlatanes y el público congregado ven estos movimientos autómatas presienten que el Dico está a punto de tomar la palabra con autoridad, y mansamente se disponen a escucharle.

Su mirada vivaz y su dominio de la escena podrían delatarlo peligrosamente como “súbdito perguano”, y él sabe bien a qué se expone en suelo boliviano. Por eso, se les anticipa y les desarma de antemano, diciendo:

—Seguramente usted pensará que soy perguano y que vengo a estafarles o a venderles algo. Pero, fíjese cuán equivocado está usted, porque yo no vengo a estafarle ni a venderle nada. Y empezaré por privarle de sus requerimientos mostrándole mi Cédula de Identidad. ¡Damas y caballeros, yo soy BOLIVIANO, como todas las damas y caballeros aquí presentes, y como cada uno de ustedes lo puede constatar!

Se yergue sobre las puntas de sus pies para ver si en realidad habría alguna dama presente en medio del conglomerado masculino, y atina a ver entre las sombras la silueta inteligente de la única mujer en el ruedo: ¡Dominíki, mi mujer, que tantas ganas tenía de verlo al Dico!

* * *

Aquella noche le antecedieron en el hemiciclo un par de filósofos materialistas, de esos que por su número reducido y ridículo han sido declarados por la UNESCO “especie en extinción”.

Ese par de filósofos parecían estar de acuerdo en todo, y se daban mutuamente la razón, hasta el punto de empachar a la concurrencia.

Entonces, en su turno, el Dico sale a la palestra, y empieza diciéndoles, enfáticamente, a estos filósofos:

—Ustedes fallan en lo más elemental. ¡Ustedes fallan en la HER-ME-NEU-TI-CA!

Al escuchar esta palabra enfatizada con sus sílabas, ambos filósofos retroceden asustados, y el Dico prosigue campante:

—Ustedes hacen alarde de erudición, pero les delata su EXEGESIS atrofiada y su EISEGESIS disparada.

Todos se miran la cara, y él prosigue:

—Pero les comprendo, porque ustedes no poseen ni conocen el contenido de esta SEPARATA ACADEMICA DE HER-ME-NEU-TI-CA.

Y les muestra algo que por su aspecto común y corriente, capta aún más la atención del público.

* * *

El Dico dio una vuelta olímpica en medio de la concurrencia mostrando en su mano izquierda su Cédula de Identidad que lo acredita como "súbdito auténticamente boliviano", y en su mano derecha un fajo de papeles fotocopiados, sostenidos con una grapa, y les dice:

—¡Esta es la Separata Académica del Dr. Moisés Chávez!

Todos se esforzaban por verla en la penumbra intermitente que proyectaba un faro rompenieblas por detrás de sus cabezas.

Parte del misterio reside en el hecho de que en Bolivia no se conoce la palabra "separata", y menos el concepto de vanguardia, eso de "separata académica del CEBCAR". Un fajo de papeles fotocopiados sería llamado, más bien, "policopiado". Justamente, eso es lo que el Dico le mostró a su público, que al mirarlo en su mano esperaba temeroso que de entre sus páginas *quasi* raídas pudiese aflorar la cabecita de alguna alimaña inmunda, una culebra voladora o un sapo saltarín.

El Dico les explica lo que ven:

—Esta es una SE-PA-RA-TA A-CA-DE-MI-CA, es decir, un texto que exhibe PRO-GRA-MA-CION CON-CEP-TUAL. ¿Acaso alguno de los aquí presentes conoce en qué consiste la "programación conceptual"?

* * *

El silencio se apoderó de todos los presentes, y justo cuando iba a hablar uno de los charlatanes en receso, el Dico prosiguió:

—Esta es una Separata Académica que versa sobre HER-ME-NEU-TI-CA, es decir, sobre la CIENCIA DE LA INTERPRETACION. . .

Cuando iba a intervenir otro de los charlatanes en receso, él prosiguió:

—Cuando me refiero a la "ciencia de la interpretación", no estoy hablando de la interpretación de sueños, sino de la interpretación de textos. Sí, señores. Esta noche yo les hablaré sobre la Hermenéutica, la ciencia de la interpretación de textos, que tiene el mérito

de enseñarte a leer entre líneas, a ver lo que no está escrito y a convertirte en una persona super inteligente.

Y dirigiéndose a uno y a otro de sus escuchas, les pregunta a boca de jarro:

—¿Me puede usted decir qué sabe de la Hermenéutica? ¿A ver usted? ¿A ver usted? ¿Qué es la Hermenéutica?

Nadie osa responder palabra.

* * *

El Dico pasó a ilustrar su discurso mediante unos gráficos conceptuales que trazó con una tiza blanca sobre el piso de concreto, dibujándolos directamente de las páginas de su Separata Académica de Hermenéutica del Dr. Moisés Chávez, cuyo valor realzó al repetir el nombre de su autor:

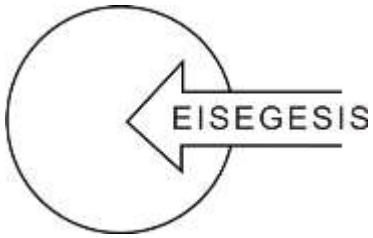
—Damas y caballeros, esta Separata Académica ha sido escrita por el Dr. Moisés Chávez. ¡Esta separata académica es un fiel testimonio de que del Perú también puede salir algo de bueno!

Todos le escuchan pasmados mientras él dibuja un círculo y les dice:

—Este círculo con su flecha hacia afuera representa la EXEGESIS, porque *ex* significa en griego "fuera de", y *égesis* significa "conducción". Exégesis es, pues, lo que se conduce o se saca fuera del texto que se está interpretando; algo que realmente está en el texto.

Y añade:

—Lo opuesto indica este otro círculo con su flecha hacia adentro, que representa la EISEGESIS, palabra griega compuesta de *eis*, "hacia adentro", y *égesis*, "conducción".



Luego, la eiségesis es lo que se introduce en el texto, es decir, lo que en nuestra ignorancia creemos ver en el texto, pero que en realidad no está allí. El texto no lo dice, y realmente sólo está en tu mente. Esto hace que la mayoría de la gente ignorante que lee la Biblia o cualquier otro libro, los interpreta eisegéticamente y no exegéticamente.

* * *

Con semejantes gráficos conceptuales el Dico pudo paralizar a su audiencia, incluidos los charlatanes en receso.

Nadie se atrevió a interrumpirle, y le escuchábamos de buena gana, aun cuando hablaba del "Texto Sagrado", de la Biblia, por lo que llegué a pensar de que quizás él sería evangélico.

Yo me estuve mudo hasta que terminó su disertación y metió su Separata Académica en su mochila, que con un movimiento sensual hizo girar de nuevo hacia su espalda.

Volvió a hacer que la visera de su gorra de jockey se moviera hacia adelante, recuperando de pronto su expresión sombría, como si de pronto se hubiera apagado su luz interior.

Y se despidió amablemente del público, sin pedir nada, ni vender nada, dejándonos a todos perplejos.

* * *

No obstante que era como la 1.00 de la mañana, le seguí en silencio como media cuadra cuando se apartaba de la Plaza Cívica y desaparecía en medio de las tinieblas de La Ceja, y me animé a alcanzarlo para felicitarle por su disertación.

Al pie de un poste iluminado le pedí que me permitiera darle una miradita a su. . . a su. . . a su Separata Académica. Y me mostró el mugriento policopiado, que de tan policopiado tenía algunas líneas a medio desaparecer. Pero podían distinguirse con claridad los gráficos conceptuales porque habían sido retocados con lápiz.

Le pregunté si volvería a la Plaza Cívica a la noche siguiente:

—Me interesa saber algo más de la Hermenéutica —le confesé—.

Me dijo que sí.

* * *

Al día siguiente, Dominíki, mi adorada mujer, y yo, estábamos en el lugar de los hechos, temprano antes del anochecer, dispuestos, no sólo a escucharle, sino también a obtener de Su Merced, su Separata de Hermenéutica, para poder fotocopiarla antes de que él empezase a disertar.

Pensé que esto era mucho que pedir, pero yo estaba dispuesto a dejarle en prenda a mi mujer, mientras él esperaba su turno para disertar en medio del hemiciclo.

El público ya empezaba a juntarse, cuando él accedió, de mala gana, y nos apartamos los tres para sacar una fotocopia en una tienda de la esquina.

La calidad de la fotocopia resultó ser pobrísima, por el hecho de ser copia de copia de copia de copia. Pero como una demostración de los extraños caminos del Gran Poder y de la Divina Providencia, el dueño de la fotocopiadora me entregó mi copia colocando como primera página la primera página de la separata "original" del Dico.

No nos dimos cuenta de esto, ni el Dico ni yo, y juntos volvimos a la Plaza Cívica, donde estuvimos buen rato esperando que llegase el turno de su *performance*.

* * *

Después de escucharle a él, como mi adorada Dominíki no pudo permanecer más tiempo en el lugar a causa del intenso frío del Altiplano, nos despedimos con una seña cariñosa, y nos apartamos de la gente, prometiendo volver al fin de semana.

Y volvimos, una y otra vez, llegando a intimar con él, razón por lo que conocemos algunas de las cosas que se relacionan con su enigmática existencia.

Se trata de un hombre que invierte en libros sus escasos recursos como vendedor ambulante de polvos abrasivos para sacarle brillo a las ollas de aluminio. No se congrega en ninguna iglesia, pero sabe de la Biblia más que cualquier pastor o predicador evangélico, o adventista. Y la gente acude al escenario callejero para escucharle a él, sólo a él.

Yo me pregunto: ¿No será éste un ASD?

Es decir, ¿no será un Agente Secreto de Dios?

* * *

Llegué a casa y me puse a devorar el contenido de la Separata Académica de Hermenéutica Bíblica escrita por el Dr. Moisés Chávez. E intentando extraer de ella cualquier dato adicional que me pudiese conducir a su fuente editorial o a su autor, observé que una parte del encabezamiento de la primera página estaba cubierta con un pedacito de papel pegado, no para protegerla de su deterioro, sino intentando ocultar algo.

¿Habría debajo alguna información intencionalmente codificada?

Yo no me atrevía a decodificarla despegando el papelito, temeroso de que debajo pudiera estar escondido algún secreto más mortífero que la maldición de la momia de Tutankamón.

Pero me llené de valor y procedí a remover el papelito con sumo cuidado, pensando devolverle después la página al Dico, que sin duda se habría dado cuenta del cambiazo, quedándose, quién sabe, sin la dirección o el número telefónico de la bendita eternidad.

Y justamente, encontré debajo un número telefónico local, de la ciudad de La Paz, el cual copié.

* * *

A la mañana siguiente corrí a la cabina telefónica más cercana para discar ese número, y respondió una voz dulcemente femenina, diciendo:

—Radio Cruz del Sur, ¡buen día!

Le pregunté:

—¿Es también el Centro de Estudios Bíblicos "Casiodoro de Reina", el CEBCAR? Tengo urgencia de hablar con el Dr. Moisés Chávez, Director de UNIEVA, la Universidad Evangélica del Aire.

—El Dr. Chávez ya no vive en nuestras instalaciones de Radio "Cruz del Sur", y ha cambiado su número telefónico.

—¿Podría darme su nuevo número telefónico?

—No tenemos autorización de darlo al público.

Le rogué:

—¡Porfa! Tengo urgencia de comprar los materiales del CEBCAR.

* * *

Ella ofreció consultar, y tras unos minutos de pausa, dijo:

—Tome nota de su nuevo número telefónico. . .

Gran satisfacción me dieron sus palabras y sentí haber conseguido mi objetivo, pero en ese preciso momento pasó a toda velocidad un "Ferrari" —una carcocha de fierros viejos y retorcidos— e hizo tanto ruido que no escuché bien los tres últimos dígitos. Y la llamada se cortó.

Fui a buscar otra cabina en un lugar menos expuesto al ruido, y volví a molestar a la secretaria de Radio Cruz del Sur. Y ella accedió con mucha amabilidad a dictarme de nuevo el número telefónico. Pero cuando faltaban los tres últimos dígitos pasó un minibús, y como la cabina no tenía puerta, transfirió a su interior toda el agua negra acumulada en un charco junto al sardinel, convirtiendo mi traje dominguero en el hábito negro y maloliente de algún monje pío de la era medieval.

Viendo que ya no habría más agua que inundara de nuevo la cabina telefónica, volví a discar y logré anotar los tres últimos dígitos en medio de la febril insistencia de una cholita para que desocupara de inmediato la cabina, so pena de gran tribulación. Pero no estaba seguro si los últimos dígitos eran 334 o 634.

Decidí no volver a molestar a la dama de Radio Cruz del Sur. Sería mejor bajar a la ciudad de La Paz a las instalaciones de la radio para confirmar el número personalmente. Después de todo, hasta a la mujer más dulce se le agota la paciencia, conforme a la palabra que dice: "La mujer más bella del mundo no te puede dar más de lo que tiene."

* * *

Pero allí mismo, cuando la cholita desocupó la cabina, me puse a discar, y al azar escogí concluir el discado con los dígitos 634, pensando: "¡Los milagros existen!"

—¿El Dr. Moisés Chávez?

—Sí, ¿qué se le ofrece?

—Quisiera adquirir todos los materiales del CEBCAR. Me refiero a las Separatas Académicas del GRAN PAQUETAZO —en la introducción de la Separata Académica de Hermenéutica Bíblica se hablaba del "Gran Paquetazo"—.

Respondió:

—Se nos ha agotado ese material.

Le dije:

—De todas maneras, quisiera conocerle, doctor.

Y respondió:

—Tome nota de nuestra nueva dirección. Visíteme cuando guste pues tengo una grata sorpresa para usted. Usted será el primero en Bolivia que vea lo que tenemos ahora en lugar del Gran Paquetazo: Los volúmenes de la *Biblioteca Inteligente* que incluye las 50 separatas académicas del Gran Paquetazo, y otras 100 separatas académicas más, 10,000 páginas en total.

Con gran regocijo respondí:

—Parto en este mismo momento para su casa. Quizás demore algo porque me encuentro en mi aposento de El Alto.

En una hora llegué a su casa y de inmediato pude ser inscrito en el Programa Universitario de Teología (el PUT-CEBCAR), y después de devorarlo, le seguí a Lima, donde al cabo de cinco años soy ahora miembro de la Promoción 2015 "Apóstol George Frankenstein" de la California Biblical University of Peru (CBUP) que tendrá su acto de graduación el próximo mes de febrero.

* * *

Ahora bien, ¿qué será del Dico, el Gran Charlatán que en la gracia de Dios pudo guiarme para encontrar todo lo que andaba buscando en la vida?

El Dr. Chávez me pidió que le llevara a escucharle cuando él diserta en la Plaza Cívica de La Ceja, pero antes de que eso ocurriese, se dio la oportunidad de presentárselo al Dr. Chávez en una visita que le hicimos en su nueva residencia en El Prado.

Esto no fue más que el comienzo, porque este Agente Secreto de Dios también ha merecido, juntamente con su esposa, Tania Gisella, estudiar con el Programa Universitario de Teología PUT-CEBCAR, y quién sabe, en la gracia de Dios, también llegue algún día a pisar la Santa Sede de la CBUP, la California Biblical University of Peru, donde anhelan conocerle personalmente muchos que ya le conocen por medio de mi presente historia.

* * *

Llegó, pues, el día de mi graduación en la CBUP con el título de Doctor en Ministerios, y para ello me acompañaron desde la ciudad de La Paz, Bolivia, mi esposa Dominíki, mi pequeña hijita Jazmín y mi cuñado Néstor, que en esa misma ocasión recibió el Gran Trofeo Literario "El Huevo de Oro CBUP" por su novela *El tistapi de siempre*.

Y cuando nos encontramos en medio de toda la multitud que acudió al Gran Agape de Graduación de nuestra promoción en el Chifa de la CBUP, se puso de pie el Dr. Chávez en la mesa principal, y anunció:

—¡Damas y caballeros! Damos la bienvenida a la familia del Dr. Moisés Huanca Alanoca, que ha llegado de Bolivia para su graduación. Ellos se encuentran alojados en el exclusivo Hotel "El Gran Faenón" de nuestra ciudad Capital.

Y después de tomar un trago de Inca Kola, prosiguió:

—Y tenemos una grata sorpresa para él en esta noche de su graduación: En este preciso momento, ingresa para participar a su lado de este Gran Agape de Graduación, recientemente bajado de la ciudad de El Alto, del Estado Plurinacional de Bolivia, nada menos ni nada más que. . . ¡¡¡el Dico!!!

¡Aplausos, compañeros!

* * *

Fue para mí y para mi esposa una enorme sorpresa ver acercarse a nuestra mesa al Dico después de mucho tiempo que no nos veíamos.

Se acercaba lentamente de un extremo a otro de la enorme sala del banquete del Chifa de la CBUP, reservada de manera exclusiva para este magno acontecimiento. . .

El Dico caminaba pesadamente a causa de su mochila repleta de libros dispuesta sobre su barriga de canguro, y su rostro estaba ensombrecido a causa de la visera de su gorra de jockey que de pronto, a la manera de la ouija, giraría sola hacia atrás.

Pero cuando estuvo a nuestro lado, nos damos cuenta del cambiazo. Se trataba nada menos ni nada más que del Dr. Salvador Macavilca, perfectamente disfrazado como "el Dico" a partir de una fotografía suya publicada en el periódico "Chesu" de la Capital perguana.

Y cuando el Macavilca hubo dado gracias por los alimentos, decentemente y con orden, el Gran Agape empezó.

¡Guau!

INTRODUCCION
DECODIFICACION HERMENEUTICA

La Serie HERMENEUTICA tiene como propósito llenar los grandes vacíos que hay en los libros de texto sobre Hermenéutica Bíblica con que contamos en todos los idiomas. Seguramente usted también ha observado tales vacíos conceptuales tras su lectura de los textos de Hermenéutica Bíblica que existen en español. Ellos se deben a que, no obstante sus valiosas exposiciones del tema, se limitan a tratar de la Exégesis sólo como un enfoque "histórico-gramatical".

Los autores de manuales de Hermenéutica Bíblica no enfocan como se debe la Eisegesis, a la cual se le debe la producción de la literatura más rica y motivadora del pueblo de Israel, y se evita disfrutar de ella.

Tampoco enfocan la Decodificación de textos bíblicos que escapan del ámbito del análisis histórico-gramatical. Para muchos autores apegados al pasado el tema les es aún desconocido.

Tampoco enfocan el género literario del midrash, sobre todo del midrash intra-bíblico (en inglés: *Inner Biblical Midrash* o IBM) que es un campo aun más desconocido. Para colmo, los autores y editores evangélicos no dejan de manifestar su miedo respecto del Midrash Intra-Bíblico, que señalan como "algo esotérico", que no se debe publicar.

—Y respecto de la Qábalah, mejor no diré nada, para no terminar enfermando a nuestros "hermenautas" a quienes les debemos amor y consideración.

* * *

Todos los materiales incluidos en la Serie HERMENEUTICA, en especial sus historias cortas académicas, han sido producidos en la fábrica de la Santa Sede de la CBUP, y en su mayor parte han sido sometidos a la metodología del estudio de casos. Como tal podrá proveer de un material académico adecuado a los profesores y estudiantes de Biblia

en el mundo de habla hispana y en otros idiomas a los cuales sin duda la Serie HERMENEUTICA será traducida de inmediato.

La Serie HERMENEUTICA tiene como propósito llenar los grandes vacíos que hay en los libros de texto sobre Hemenéutica Bíblica con que contamos en todos los idiomas. Seguramente usted también ha observado tales vacíos conceptuales tras su lectura de los textos de Hermenéutica Bíblica que existen en español. Ellos se deben a que, no obstante sus valiosas exposiciones del tema, se limitan a tratar de la Exégesis sólo como un enfoque "histórico-gramatical".

* * *

Hermenéutica 2: Decodificación trata de las modalidades de Decodificación de textos que caen dentro de los dominios de la Hermenéutica Bíblica convencional que opera sobre el texto visible de la Biblia, pero gradualmente conducen a los dominios de la Qábalah y al texto invisible de la Biblia.

Se la designa como "Decodificación Hermenéutica", a pesar de que opera en un ámbito que atañe más a la Crítica Textual que estudia textos con variantes que impiden ver su forma original. Pero gradualmente conduce a la práctica del midrash (más exactamente del midrash intra-bíblico) que tiende un puente entre la Hermenéutica convencional y la Qábalah, permitiendo detectar tanto la mente humana como la mente de Dios en un plano que va más allá de los límites potenciales de la literatura.

* * *

La Decodificación Hermenéutica se lleva a cabo en textos accesibles mediante la lectura convencional pero que por diversas razones han quedado codificados y bloqueados al comienzo o a través del tiempo impidiendo su cabal entendimiento. También se lleva a cabo en textos cuya información no es verbalmente explícita como para prestarse al enfoque histórico-gramatical.

En la Decodificación Hermenéutica lo histórico y lo gramatical se extienden hasta extremos insospechados, y no hemos encontrado mejor manera de ilustrarlos que mediante las historias cortas académicas que sirvieron como casos de estudio en la Santa Sede de la CBUP para extraer de ellas conclusiones que sobrepasan los límites de una exposición puramente académica y teórica. Por esta razón, le instamos a suspender su lectura de la parte teórica cada vez que en ella se menciona o se remite a leer una historia, la cual encontrará de inmediato o en la Antología al final.

* * *

Los méritos de la Decodificación Hermenéutica caen en los fueros de la Santa Sede de la CBUP. Todo empezó cuando en un curso introductorio de Hermenéutica Bíblica vuestro servidor tocó de manera tangencial el aspecto de la Decodificación, sin profundizar el tema dada su complejidad. Y estando presente como observador Moisés Huanca Alanoca, estudiante del Programa Doctoral de la CBUP y apasionado por la Hermenéutica, él presionó para que el tema de la Decodificación fuera tratado en un curso especializado lo

cual se hizo después que *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP, publicó mi historia corta, "La cuenta regresiva".

Esta historia corta produjo tal fiebre de decodificación bíblica en la Santa Sede que condujo a que la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR publicara de inmediato mi obra, *El Evangelio Decodificado*, que también fue difundida por internet. En esta obra el tema de la Decodificación Hermenéutica es tratado mediante numerosas historias cortas que decodifican pasajes bíblicos que han permanecido codificados por miles de años por lo que son difíciles de entender.

Después de, *El Evangelio Decodificado*, ahora incluido en nuestra página web Biblioteca Inteligente <**www.bibliotecainteligente.com**>, todos los avances de la investigación en el campo de la Decodificación Hermenéutica han sido vertidos en el formato de historias cortas, para su fácil asimilación.

* * *

Mientras tanto, Moisés Huanca trabajaba en su tesis doctoral con el título de, *Moisés Chávez y la Decodificación Hermenéutica*, —que presentó en el 2015, año de su graduación como miembro de la mentada Promoción "Apóstol George E. Frankenstein—.

En su tesis Huanca recurre al escrutinio de las historias cortas producidas en la Santa Sede para llegar a novedosas conclusiones sobre Decodificación. Pero también recurre a historias cortas de su pluma, entre ellas la que lleva el título de, "El Dico", que incluimos a continuación como historia motivacional. Esta historia revela cómo fue él introducido al estudio de la Hermenéutica Bíblica por el Profesor David Ponciano, más conocido por las multitudes como "El Dico", y cómo fue conducido después al ámbito de la Santa Sede donde obtuvo su doctorado *magna cum laude*.

* * *

Para terminar este motivador recuento sólo debo añadir que el Dr. Moisés Huanca Alanoca es más conocido en los fueros de la Santa Sede como "el Boliche Mosca", tanto por venir de los nevados del Illimani en Bolivia como por haber alcanzado tantos logros en el campo de la Decodificación Hermenéutica.

Su historia, "El Dico", ilustra el concepto de la Decodificación con la analogía de decodificar un documento tras remover un parche *quasi* invisible que encubría la valiosa información que él tanto buscaba. Y de la misma manera, es nuestro anhelo que la lectura de *Hermenéutica 2* le permita a usted descubrir a la información y la revelación que tanto anhela.

EL CONCEPTO DE DECODIFICACION

La Decodificación, simple y llanamente, consiste en descubrir el sentido original de un texto que estaba "codificado" o bloqueado ante nuestra comprensión. Y en el campo de los estudios bíblicos equivale al redescubrimiento de numerosos textos que han

permanecido codificados a veces por cientos y miles de años. Su valor para los estudios bíblicos es enorme y tiene muchos secretos que revelar.

El presente volumen trata del tipo de la decodificación de textos que cae dentro de los dominios de la Hermenéutica Bíblica convencional; no de la Qábalah, que también es enfocada en *Hermenéutica 5* de la Serie HERMENEUTICA.

La Decodificación Hermenéutica se lleva a cabo en textos y pasajes bíblicos visibles y accesibles en la lectura convencional del texto, pero que por diversas razones han quedado codificados y bloqueados al comienzo o a través del tiempo impidiendo su cabal entendimiento. También trata de textos en que la información que pueden contener no es verbalmente explícita como para prestarse a la exégesis y al enfoque histórico-gramatical.

CONTENIDO DE LA PRESENTE SEPARATA ACADEMICA

El contenido del presente volumen es básicamente el de la separata del primer curso sobre Decodificación Hermenéutica que dictamos en la CBUP, la misma que por razones obvias —muchos de los participantes no conocían los rudimentos ni la terminología de la Hermenéutica Bíblica—, tuvo que incluir un sumario de la parte introductoria del volumen de *Hermenéutica 1*.

Se espera que todo estudiante que se aproxima a este campo de la investigación —la Decodificación Hermenéutica—, se familiarice primero con el contenido del volumen de *Hermenéutica 1* de la Serie HERMENEUTICA. Pero no por ello queremos privarle de dicho sumario para resultados más inmediatos.

Por tanto, la presente separata académica consta de las siguientes partes:

1. Primera Parte: Sumario de Hermenéutica Bíblica

Este sumario, que no incluye los gráficos conceptuales del volumen de *Hermenéutica 1*, tiene como objetivo ponerle al tanto a los estudiantes nuevos respecto de los conceptos y términos técnicos elementales de la ciencia hermenéutica.

Para su ampliación con la adición de sus gráficos conceptuales sírvase examinar el volumen de *Hermenéutica 1*.

2. Segunda Parte: La Teoría de la Decodificación

En esta Segunda Parte se muestra cómo es que muchos textos bíblicos están codificados para la generalidad de lectores que son ajenos a la cultura del escritor bíblico o por otras razones más complejas, requiriéndose para su exégesis de otras modalidades de decodificación que han sido explorados originalmente en la Santa Sede de la CBUP.

Por razones obvias, se dedica espacio para enfocar el fenómeno de la Codificación tanto en el texto bíblico como en la mente y en las posibilidades intelectuales y académicas del lector o estudiante de las Sagradas Escrituras.

* * *

Consideramos las siguientes modalidades de codificación en el texto bíblico:

1. Textos de naturaleza elíptica.
2. Textos con variantes que impiden ver su forma original.
3. Textos que ocultan hitos cronológicos-proféticos
4. Textos que acusan midrash intra-bíblico

En forma progresiva, a medida que avanzamos en el enfoque de estas cuatro modalidades de codificación vamos dejando detrás el tratamiento del texto bíblico visible:

En primer lugar nos confrontamos con textos de naturaleza elíptica o lacónica, pero expuestos de manera visible.

En segundo lugar tenemos textos que acusan variantes que no dejan ver su forma original de modo que su sentido pueda ser captado con claridad.

En tercer lugar tenemos textos que no dejan ver la información de manera explícita, pero aún se la puede derivar del texto visible.

En cuarto lugar tenemos textos que acusan el fenómeno de la derivación textual. En ellos la información puede ser extraída del texto visible, pero en la modalidad del midrash intra-bíblico.

3. Tercera Parte:
Modalidades de Decodificación

Las modalidades de Decodificación, a las cuales dedicamos el mayor espacio del presente volumen, corresponden a los tipos de codificación que exhiben algunos textos difíciles de entender. Estos ámbitos de decodificación son cuatro.

a) Decodificación de textos de naturaleza elíptica

Los textos de naturaleza elíptica tienen formulación lacónica y un léxico especializado que fue y puede ser entendida en el contexto de la cultura original en que fueron producidos, pero está codificada para los lectores de otras culturas. Su decodificación se logra exponiéndolos a partir de su contexto cultural original, cosa que muchas veces escapa de las posibilidades de los comentarios y de los comentaristas bíblicos, así como de la exégesis convencional.

Este tipo de decodificación ilustramos mediante nuestras historias cortas, "Decodificación *in extremis*" y "El Gran Estratega", basadas en el pasaje de Juan 16:8-12, considerado el más difícil de toda la Biblia.

b) Decodificación de textos con variantes que impiden ver su forma original

Se trata de decodificar textos que acusan haber sufrido daños en su transmisión mediante copiado a mano por parte de los copistas que no estaban a la altura de los escribas profesionales, o simplemente donde ha ocurrido algún error de escriba o amanuense.

Este tipo de decodificación cae en los fueros de la Crítica Textual y lo ilustramos mediante nuestra historia corta intitulada, "Los huevos sin sal", que enfoca el controvertido pasaje de Marcos 9:49.

c) Decodificación de textos que ocultan hitos cronológicos-proféticos

Se dan casos en los textos bíblicos en que la alusión a hitos cronológicos relacionados con las festividades de Israel para nada es explícita, y los hitos cronológico-festivos han de ser descubiertos a partir de palabras cuyo sentido no es prioritariamente cronológico, como cuando Juan el Bautista se refiere a Jesús diciendo: "He aquí el Cordero de Dios". En esta expresión se esconde una alusión a la festividad de la Pascua judía en que se sacrificaba al cordero pascual.

Este hito cronológico ubica la escena de la presentación de Jesús ante las multitudes descrita en el Evangelio de Juan como ocurrido con escasa anterioridad al primer día de la Pascua, pero al referirse como cordero de Dios a un hombre, el hito cronológico se transforma también en un hito profético.

El enfoque de los hitos cronológicos-proféticos, muchas veces obviados en el texto, por lo que no se prestan al análisis histórico-gramatical, ha sido desarrollado a partir de la publicación del volumen sobre las *Festividades de Israel*, por lo que el estudiante de la Decodificación Hermenéutica debe examinar el contenido de este material que también ha sido incluido en la página web Biblioteca Inteligente.

Casos de decodificación hermenéutica de este tipo enfocamos en nuestra historia, "La cuenta regresiva", que de hecho le invitamos a examinar.

d) Decodificación de textos que acusan midrash intra-bíblico

Cuando llegamos a esta cuarta modalidad de Decodificación estamos ya en el comienzo del puente que comunica el texto visible con el texto invisible de las Sagradas Escrituras, y se vislumbra los dominios de la Qábalah. Y como este ámbito de decodificación es complejo y amplio, hemos escogido enfocarlo en un volumen separado, junto con otras modalidades de midrash en el volumen de *Hermenéutica 4*. Sin embargo, lo introducimos de manera sumaria también en *Hermanéutica 2*.

* * *

A la parte teórica le sigue la Antología de Historias Cortas sobre la Decodificación Hermenéutica.

El orden en que aparecen las historias es el orden en que son mencionadas o indicadas en el texto de la parte teórica del volumen de *Hermenéutica 2*. Mayor provecho de la teoría usted sacará si suspende su lectura cada vez que se indica el título de una historia, y la busca en la Antología, y procede a leerla, tras lo cual volverá a retomar su lectura de la parte teórica.

Al final de *Hermenéutica 2* incluimos una pequeña Bibliografía sobre la Decodificación Hermenéutica, mayormente producida en la Santa Sede de la CBUP, así como la lista de la Antología de Historias Cortas que incluye las historias.

Todas las obras incluidas en la Bibliografía y en la Antología de Historias Cortas están incluidas en nuestra página web:

www.bibliotecainteligente.com

P R I M E R A P A R T E
S U M A R I O D E
H E R M E N E U T I C A B I B L I C A

Para los profanos que participan en el presente curso de Decodificación Hermenéutica sin haber tomado previamente el curso básico de Hermenéutica Bíblica, incluimos a continuación un Sumario de Hermenéutica Bíblica para exponer los conceptos y la terminología sin los cuales sería prácticamente imposible penetrar al campo de la Decodificación Hermenéutica.

BASE CONCEPTUAL DE LA HERMENEUTICA BIBLICA

La palabra "hermenéutica" se relaciona etimológicamente con dos palabras griegas: Con el nombre del dios Hermes y con el verbo *hermenín* que significa "comunicar" e "interpretar".

Ambos significados están interrelacionados porque quien comunica necesariamente también interpreta. Sólo las máquinas, como las grabadoras, la radio y las computadoras, transmiten información sin alterarla y sin interpretarla. Pero donde interviene la mente humana, la alteración es concomitante y refleja los siguientes factores:

1. Las limitaciones personales del que transmite y del que recibe la información (limitaciones orales, auditivas, visuales, cognoscitivas).

2. Las motivaciones subjetivas, es decir, cómo afecta a las personas el mensaje que se comunica.

Pero, ¿qué tiene que ver el dios Hermes con todo esto?

* * *

Según la mitología griega, el dios Hermes tenía la función de comunicar e interpretar a los mortales las decisiones que resultaban de la asamblea de los dioses en el monte Olimpo, lugar sagrado de los antiguos griegos. Por tanto, requería de elocuencia y oratoria, artes de las cuales era el patrón.

Para que su comunicación fuese efectiva también requería rapidez y oportunidad; por eso se lo representa como un atleta corriendo y llevando en la cabeza un casco alado, como lo ilustramos en la cubierta de la presente separata. Asimismo, una alitas le salen de los tobillos para sugerir que lleva el mensaje de manera expedita.

Por razones similares, Hermes fue asociado con el comercio y como tal lleva en una mano una bolsa de valores y en la otra un caduceo, símbolo que consta de una vara que representa el cayado de un viajero, con dos pequeñas alas desplegadas en su parte central y flanqueadas por dos serpientes que juntan sus cabezas arriba, donde se dan el beso de la paz, simbolizando la argucia de los negocios combinada con las relaciones de paz y armonía.

Pero como ocurre que los mercaderes y comerciantes pasan gran parte de su tiempo transportando sus valores en los caminos, los ladrones y asaltantes de caminos también hicieron de Hermes su patrón y a él se encomendaban antes de cada atraco.

* * *

Estos conceptos mitológicos también son referidos en el texto de la Biblia. El libro de Hechos de los Apóstoles 14:8-20 narra las experiencias de Pablo y Bernabé en la ciudad de Listra, en la actual Turquía, donde la gente los confundió con Hermes y Zeus, respectivamente:

En Listra se hallaba sentado cierto hombre, imposibilitado de los pies, cojo desde el vientre de su madre, que jamás había caminado. Este oyó hablar a Pablo, quien fijó la vista en él y vio que tenía fe para ser sanado. Y dijo a gran voz:

—¡Levántate derecho sobre tus pies!

Y él saltó, y caminaba. Entonces, cuando la gente vio lo que Pablo había hecho, alzó su voz diciendo en lengua licaónica:

—¡Los dioses han descendido a nosotros en forma de hombres!

A Bernabé le llamaban Zeus y a Pablo, Hermes, porque era el que llevaba la palabra.

Entonces el sacerdote del templo de Zeus, que quedaba a la entrada de la ciudad, llevó toros y guirnaldas delante de las puertas de la ciudad, y juntamente con el pueblo quería ofrecerles sacrificios.

El versículo 12 dice que a Pablo le llamaron Hermes porque "era el que llevaba la palabra", es decir, asumía la tarea de la comunicación.

Los nombres de Zeus y Hermes han sido traducidos en las ediciones arcaicas de la Biblia Reina-Valera como Júpiter y Mercurio, siguiendo a la Vulgata en latín.

COMUNICACION E INTERPRETACION

La etimología de la palabra "hermenéutica" nos introduce a los conceptos básicos de comunicación e interpretación que revelan que no existe comunicación que no incluya un porcentaje de interpretación personal. Esto se verifica en el fenómeno de los chismes o "bolas", las cuales a la manera de una bola de nieve que se rueda cuesta abajo son ampliadas en el proceso de transmisión hasta que su contenido final llega a diferir marcadamente del original.

El éxito en la comunicación se da cuando el porcentaje de interpretación es el menor posible. Cuando la interpretación excede y bloquea la comunicación, se revela incoherencia mental e incluso demencia, salvo que haya el propósito de disimular otros objetivos como la propaganda ideológica y el lavado cerebral.

La disciplina llamada "teoría de la comunicación" estudia los factores que bloquean la comunicación y cómo tratar con ellos a fin de eliminarlos.

INTERPRETACION Y TRADUCCION

Son igualmente importantes los conceptos relativos a la traducción. La traducción es un aspecto de la comunicación y de la interpretación de manera conjunta. La traducción está limitada por diversos parámetros que la hacen aun más restringida y específica con relación a la interpretación.

Existen varios tipos de traducción:

1. Hay traducción de un idioma a otro;
2. Hay traducción del lenguaje técnico al lenguaje popular;
3. Hay traducción literal, traducción de equivalencia dinámica, traducción parafrástica, etc.

Ampliamos sobre el tema en nuestra historia corta intitulada, "Tradutore Traditore", que le invitamos a leer de inmediato en la Antología al final.

Con respecto a la traducción, los latinos expresaron la inherencia del factor interpretativo mediante el proverbio: *Tradutore, traditore* (un traductor es también un

traidor). Querían decir que quien traduce también traiciona al interlocutor y al público al introducir en el texto que comunica algo de su subjetividad, aun sin percatarse de ello. Esto es cierto, aun sin considerar el hecho de que la traducción puede ceder terreno a una serie de alteraciones intencionales.

Mayor información sobre estos tipos de traducción con relación a la Biblia encontrará en nuestra obra, *Democratización de la educación teológica en América Latina*, versión en español de nuestra tesis doctoral, *Democratization of Theological Education in Latin America* (California Graduate School of Theology, 1998).

CONCEPTO DE "TEXTO"

Los conceptos básicos de la Hermenéutica Bíblica son los mismos de la Hermenéutica General, como el de "texto", "intérprete" (o "hermeneuta"), "exégesis", "eiségesis", "proceso hermenéutico", etc.

Un "texto" es un conjunto de palabras que comunican una unidad de sentido o significado que se denomina "mensaje", sea de manera completa o fragmentaria.

La palabra "texto" deriva del latín *textus*, que significa "tejido". Su uso analógico se debe a la similitud de la contextura de un pliego de papiro con un tejido, debido a que las cintas de papiro se montan en forma cruzada para formar un pliego dando la apariencia de trama y urdimbre.

También tiene la semejanza de un tejido el conjunto de palabras escritas unas al lado de otras, sin espacio entre ellas.

Una tablilla escrita en escritura cuneiforme también tiene esta apariencia de un burdo tejido.

* * *

La palabra "texto" es usada con varias acepciones, entre ellas la referencia a la parte central de una página, excluyendo notas de pie de página, anotaciones marginales, etc.

Como término técnico de la hermenéutica, un texto es un conjunto de palabras de cualquier dimensión.

En el procesamiento de textos mediante la computadora, se designa a un texto como "documento" cuando es archivado en la memoria virtual. Un documento puede estar formado aun por una sola palabra o por un extenso volumen.

En el ámbito evangélico está difundida la identificación de "texto" con "versículo", una porción de texto que en las antiguas ediciones de la Biblia va precedido por un número superíndice escrito siempre al comienzo de la línea de texto.

La Escuela Dominical basa sus lecciones en textos áureos (literalmente, "textos de oro"), es decir, versículos que resumen brillantemente la lección dominical y que hay que memorizar.

—Sería más motivador usar la expresión "texto de oro" en lugar de la expresión "texto áureo", que ni chicos ni grandes entienden. Yo, por ejemplo, no la entiendo. ¿Verdad doc?

—¿Di?

* * *

Para la Hermenéutica Bíblica un texto puede ser cualquier porción de la Biblia: Una sola palabra, una frase, un versículo, un capítulo, un libro entero de la Biblia, incluso la Biblia entera.

La hermenéutica toma como punto de partida de su enfoque la naturaleza de un determinado texto, para luego aplicar los principios de interpretación adecuados. Hay principios especiales para el tratamiento de textos en prosa o en verso, en lenguaje literal o figurado, para textos legales, textos históricos, textos proféticos, etc.

La Hermenéutica Bíblica va más lejos, considerando que tiene ante sí un Texto Sagrado, un texto que no sólo se lee, sino que se entabla con él un diálogo personal a fin de derivar de ello el conocimiento de la voluntad de Dios.

CONCEPTO DE "TEXTO SAGRADO"

Cuando nos referimos a la Biblia como "Texto Sagrado" hemos dejado atrás los parámetros de la Hermenéutica General y hemos puesto los pies en el umbral de la Hermenéutica Bíblica.

Un texto es considerado sagrado cuando tiene ascendencia en una determinada comunidad de fe, sea judía, cristiana, musulmana u otra. Representa la "palabra final" y la ley final que obliga la conciencia. Un texto no es sagrado en abstracto, sin interrelación con una comunidad de fe.

Las comunidades de fe poseen su texto sagrado. Tal es el caso de la comunidad musulmana que tiene como texto sagrado el Corán. Las religiones de la India tienen como literatura sagrada a los *vedas* o libros sagrados, agrupados en un volumen llamado el Bagavad Guita.

Algunas comunidades nuevas, a falta de tener su propio texto sagrado adoptan el de otra comunidad. Así, la Biblia se ha convertido en el libro sagrado de numerosas sectas religiosas.

Ocurre el caso de que una nueva comunidad religiosa, o sus dirigentes, producen su propio texto sagrado.

El texto sagrado de una comunidad de fe demanda principios de interpretación especiales que se distancian de la hermenéutica general. Aunque el concepto de Texto Sagrado no haga más que ubicar a la Biblia en medio de otros textos sagrados, la Biblia no tiene parangón por lo que veremos a continuación.

LA BIBLIA COMO TEXTO SAGRADO

Del hecho de que la Biblia es nuestro Texto Sagrado derivan los principios básicos de la Hermenéutica Bíblica, que son:

1. La Biblia es palabra de hombres

El primer principio de la Hermenéutica Bíblica dice que la Biblia es "palabra de hombres".

La Biblia no esconde ni disimula el hecho de haber sido escrita por hombres, y a lo mejor también por mujeres. Los mecanismos de su producción no pretenden incluir otros factores que no sean los comunes y corrientes. Gran provecho espiritual deriva de su relación con la Biblia el creyente que se aproxima a ella como literatura, la más sublime de la literatura universal, como exponemos en la separata académica, *La Biblia y la literatura universal*, incluida en la Biblioteca Inteligente.

Pasar de largo el hecho de que la Biblia es literatura nos hará ignorar a sus autores humanos: Quiénes fueron, cuándo vivieron, el énfasis de su mensaje para quienes ellos tuvieron en mente al entregarse a la misión de escribir. Es grave que esta postura nos prive de conocer el contexto histórico del mensaje eterno de Dios, y que de este modo se obstaculice todo esfuerzo respecto de la exégesis.

* * *

George E. Ladd, autor de la importante obra, *Crítica del Nuevo Testamento*,[1] que trata de la ciencia de la Crítica Textual, cita las palabras e cierto predicador en una iglesia: "Estoy alegre de que en la Biblia encontramos la palabra de Dios, no las palabras del hombre."

Ladd comenta: "La idea que tales palabras intentan expresar es sana; pero el pensamiento, tal como está formulado, no es correcto, sino una media verdad que puede confundir. La Biblia es una compilación de las palabras de hombres. Cada libro de la Biblia ha sido escrito por alguna persona, en una época dada y en un lugar definido, aunque su autor, su fecha y su procedencia nos sean desconocidos. . . Nuestra ignorancia con respecto al trasfondo específico de algunos de los libros de la Biblia no minimiza el hecho de que cada libro posee un origen histórico y que desde un punto de vista puede ser considerado como un producto literario puramente histórico y humano."

Este principio es un punto de partida auténtico, sin el cual, ninguna persona por piadosa que sea logrará despegar y remontarse muy en alto en el estudio bíblico serio y productivo.

---

[1]George E. Ladd, *Crítica del Nuevo Testamento: Una perspectiva evangélica*, Traducción de Moisés Chávez, Editorial Mundo Hispano, 1990).

2. La Biblia es Palabra de Dios

El segundo principio de la Hermenéutica Bíblica deriva del carácter de la Biblia como Texto Sagrado: La Biblia es Palabra de Dios en el sentido de que quienes participaron en su producción tienen un testimonio acerca de su inspiración divina que el lector tiene que saber confrontar.

El Espíritu Santo no sólo ha inspirado las Escrituras, sino también habla por ellas en todo tiempo, lugar e idioma, para revelar cuál es la voluntad divina. Se requiere hacer todo para entenderla. La oración pidiendo comprender su texto no es efectiva aparte de nuestro esfuerzo hermenéutico.

El profeta Isaías registra las palabras de Dios que también se refieren a la Biblia como su Palabra: "Porque como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá sino después de haber saciado la tierra y de haberla hecho germinar, producir y dar semilla al que siembra y pan al que come, así será mi palabra que sale de mi boca: No volverá a mí vacía, sino que hará lo que yo quiero, y será prosperada en aquello para lo cual la envié" (Isaías 55:10, 11).

* * *

La Biblia, específicamente el Texto Masorético de la Biblia Hebrea, oficial en Israel, exhibe dos dimensiones de texto: Una es visible, y es la Biblia como literatura hebrea y universal, a la cual se accede mediante la lectura convencional. Y otra dimensión es invisible a simple vista, aunque dependiendo de las letras del texto visible mediante las cuales forma códigos o mensajes secretos que por proceder de la Biblia, son redimidos por la exégesis y la Hermenéutica Bíblica.

Del texto invisible de la Biblia Hebrea afloran la firma y las huellas de Dios, que en primera instancia es el Autor de la Biblia que se ha revelado mediante escritores humanos. Este es el ámbito de la Qábalah.

La firma de Dios es la aparición de su nombre, el Tetragrámaton Sagrado (יהוה) en el texto invisible.

Las huellas de Dios son los demás códigos secretos que acreditan el texto bíblico como inspirado por Dios.

El código o los códigos bíblicos constituyen la evidencia objetiva de que la Biblia es la Palabra del Dios de Israel. Como se muestra en nuestra obra, *Qábalah Computarizada*, ningún ser humano en posesión de su cerebro puede discutir estos hechos. Tales huellas pueden ser detectadas incluso por la computadora. Varios descubrimientos han revolucionado el mundo de los no creyentes sin afectar la tranquila confianza de los que creen que la Biblia es palabra de Dios.

Otro tipo de huellas divinas se hallan en la superficie del texto pero han sido descubiertas recién en nuestro tiempo. Me refiero a la modalidad del midrash intra-bíblico.

Por primera vez en la historia somos confrontados respecto de la Biblia como Texto Sagrado, no por los predicadores y los teólogos, sino por los científicos y matemáticos. ¡Chúpatesa!

3. La Palabra de Dios es exclusiva

El tercer principio de la Hermenéutica Bíblica presenta a la Biblia como la exclusiva Palabra de Dios. Esto quiere decir que no existe el registro de la voluntad de Dios aparte de la Biblia. Para los creyentes la Biblia es la revelación divina y no existe palabra de Dios aparte del canon bíblico.

Este hecho descalifica todo otro tipo de revelación y profecías que se pretenda con el objeto de impresionar y manipular a la gente.

4. La Biblia es de interpretación objetiva

El cuarto principio de la Hermenéutica Bíblica expresa que la interpretación de la Biblia tiene un carácter objetivo, es decir, no es de interpretación privada.

El mensaje de la Biblia es personal, pero es también objetivo. Es el mismo para todos los lectores, como lo expresa el Apóstol Pedro: "Y hay que tener muy en cuenta, antes que nada, que ninguna profecía de la Escritura es de interpretación privada" (2 Pedro 1:20).

El Apóstol Pedro enfatiza firmemente este principio que da razón de ser a la teología sistemática y a la vida de la comunidad de fe. El dice en primer lugar: "Y hay que tener muy en cuenta." Luego añade énfasis al decir: "Antes que nada." Luego, a manera de clímax, expresa el principio de la interpretación objetiva de la Biblia.

* * *

El principio de la interpretación objetiva de la Biblia no contradice el hecho de que por ser ella la Palabra de Dios, el Espíritu Santo interviene para hablar por ella a los creyentes de manera personal.

Como miembros de una comunidad de fe somos intérpretes de nuestro Texto Sagrado en el plano personal y en el plano comunitario. Pero no estamos aislados, de modo que la Biblia signifique para alguno algo que no signifique para los demás.

En el principio de la interpretación objetiva de la Palabra de Dios se fundamenta el de la excelencia en la formación del intérprete y en la labor de interpretación. El fundamento de la auténtica piedad es el estudio de la Palabra de Dios utilizando todos los recursos e instrumentos posibles.

En la tarea de la interpretación de nuestro Texto Sagrado, la guía del Espíritu Santo no es el único recurso, ni el primer recurso, ni un recurso más, sino el recurso que acompaña a todos los recursos. Quien ama la Palabra de Dios, y por ello la escudriña, no obtiene el recurso del Espíritu Santo como privilegio, ni porque hace una oración antes de su estudio bíblico. El Espíritu de Dios está presente y activo en la motivación que lleva al creyente y lo doblega ante la Palabra de Dios

LA BIBLIA Y LA COMUNIDAD DE FE

Las cosas que hemos referido nos muestran cuán fuertes son los vínculos de los creyentes con su Texto Sagrado. En las páginas de la Biblia nos encontramos con una comunidad histórica que porta un auténtico mensaje para nuestra comunidad actual.

1. La comunidad histórica

La Biblia presenta personajes históricos que tuvieron una experiencia con Dios. Por eso decimos que en las páginas de la Biblia desfilan hombres y mujeres que conforman una comunidad histórica de fe que ha producido la Biblia y ha puesto los fundamentos de su carácter como Texto Sagrado. Sus personajes tienen muchas lecciones y experiencias que compartir con el lector. Es posible el diálogo con ellos que, en cierta manera, viven en sus páginas.

En el proceso de formación de la Biblia, los personajes bíblicos y el pueblo de Israel en general fueron adquiriendo la noción de que Dios estaba dándoles en forma gradual su mensaje en su Palabra escrita. Este concepto es el fundamento dinámico de la conformación del canon, la lista de libros que entran a formar parte de la biblioteca sagrada de la Biblia.

El autor de la Epístola a los Hebreos expresa esta sensibilidad cuando nos dice que "Dios ha hablado en otro tiempo muchas veces y de muchas maneras" (Hebreos 1:1). —Se refiere al registro de sus palabras en la Biblia—.

2. La comunidad actual

La Biblia como Palabra de Dios no tiene razón de ser aparte de la comunidad de hombres y mujeres de fe que la aceptan como Palabra de Dios y asumen su responsabilidad como sus intérpretes.

La Biblia no es un mero objeto religioso que tiene centralidad en nuestros rituales, sino un texto que nos comunica la voluntad de Dios. Y puesto que tiene un mensaje inteligible, habremos de asumir ante ella la posición y la actitud de intérpretes responsables.

La dinámica del proceso hermenéutico sienta las bases de un lenguaje común en la comunidad de fe y prepara el terreno donde germinan el diálogo y la catequesis, y en un nivel superior, la reflexión teológica. Por eso debemos estar conscientes del proceso de la inteligencia y dilucidación de su mensaje, y abiertos a todas sus legítimas adaptaciones o aplicaciones a circunstancias nuevas y concretas.

Nada es más característico al respecto que la utilización que se hace del texto de la Biblia Hebrea en el Nuevo Testamento. En la misma contextualización y aplicación del mensaje de los textos antiguos a situaciones presentes reside toda la novedad.

DINAMICA DEL PROCESO HERMENEUTICO

Al hablar de la dinámica del proceso hermenéutico nos referimos a la interacción de dos mecanismos de la interpretación: La Exégesis y la Eiségesis.

La Exégesis consiste en deducir de un texto toda o parte de la información que contiene.

La Eiségesis consiste en ver en un determinado texto algo que realmente no dice o no contiene.

La etimología de la palabra "Eiségesis" nos habla de "meter" o "introducir" algo en el texto. Esto no significa que escribamos algo en los márgenes o entre líneas, ya que la Eiségesis es un mecanismo mental, no editorial. Lo que entendemos mediante la Eiségesis deriva de lo que hay en nuestras mentes o es fruto de nuestra lectura deficiente, ya sea de manera inconsciente o consciente.

RETRO-ALIMENTACION HERMENEUTICA

La dinámica de interacción de la Exégesis y la Eiségesis en el proceso hermenéutico se incrementa según el principio de "retro-alimentación positiva", de modo que una buena Exégesis pueda motivar o sugerir una Eiségesis creativa, inteligente y provechosa. Igualmente, la práctica inteligente de la Eiségesis puede incrementar la introspección y enriquecer la Exégesis. En la educación hebrea esto ocurre mediante el método de las preguntas y respuestas.

La retro-alimentación positiva es el principio que rige el impulso y el incremento de la fuerza y de los resultados en cada nueva fase del proceso. El término, en inglés, *positive feedback,* ha sido adoptado de la ingeniería en muchos campos del conocimiento teórico y práctico.

* * *

En el proceso hermenéutico, el principio de la retro-alimentación positiva halla su más exacta expresión en las palabras de Jesús en el contexto de la didáctica rabínica, particularmente de la interpretación de las parábolas. En el Evangelio de Mateo 13:12 dice Jesús: "Porque al que tiene le será dado, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado."

El contexto de sus palabras es la interrelación entre el Maestro y sus discípulos. Estos tenían la oportunidad de hacerle preguntas con respecto al significado de las parábolas que usaba en su enseñanza. Ellos tenían preguntas y mediante ellas podrían obtener respuestas, las cuales, a su vez, producían nuevas preguntas y nuevas respuestas que gradualmente incrementaban el grado y el nivel de su comprensión.

Las multitudes, aunque escucharan de buena gana, sólo se quedaban con las parábolas repletas de significado, pero escondido de ellos. Lo que Jesús expresa al decir que en cierto sentido "no lo tienen", se debe a que no la captan, no la entienden. De todas maneras siempre les quedaba la oportunidad, aunque no fuera inmediata, de penetrar a su

significado en la medida en que inquiriesen al respecto. Sin embargo, lo que mayormente ocurre es que con el paso del tiempo uno termina por olvidar incluso la parábola.

El principio de retro-alimentación positiva funciona también en sentido negativo y produce el olvido, como dijo Jesús: "Aun lo que tiene le será quitado." Es decir, aún los detalles de la parábola que entendió olvidará gradualmente hasta quedarse con nada.

* * *

El principio de la retro-alimentación positiva ha sido enunciado por Jesús en términos elípticos o incompletos, porque sus discípulos conocían la dinámica de la instrucción rabínica basada en preguntas y respuestas, tal como es expuesta en el *Tratado de los Principios* o *Pirquéi Abot*. Este tratado de la Mishnáh fue elaborado en los días de Jesús y representa la dinámica del movimiento rabínico del que Jesús y su círculo formaban parte.

Como un lector no judío podría no entenderlas, a continuación las enunciamos de manera completa: "Porque al que tiene preguntas le serán dadas respuestas, y tendrá más preguntas: pero al que no tiene preguntas, aun lo que tiene (la parábola) le será quitado (es decir, acabará por olvidarla)."

Este principio bien puede ser aplicado a todos los campos de la actividad humana. En Mateo 25:29 aparece aplicado a un contexto económico, financiero: "Porque a todo el que tiene le será dado, y tendrá en abundancia; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado." —En este pasaje, Jesús se refiere al hecho de que quien tiene la capacidad de invertir incrementará sus recursos financieros—.

* * *

La interrelación del maestro y sus discípulos mediante las preguntas y las respuestas es enfatizada en la literatura rabínica, de manera especial en el libro de *Pirquéi Abot* y en la *Hagadáh shel Pésaj* o Relato de la Pascua que se lee en la celebración de la cena pascual. En él se enumera cuatro tipos de alumnos o discípulos:

1. El vergonzoso (hebreo: *baishán*) es el que tiene miedo de hacer preguntas. Si algo aprende es a causa de las preguntas que hacen los otros.

2. El baboso (hebreo: *tipésh*), es el que no sabe hacer preguntas y siempre recurre al palabreo.

3. El perverso (hebreo: *rasháh*), es el que hace preguntas malintencionadas con el propósito de echar a perder la clase.

4. El sabio (hebreo: *jajám*), es el que sabe hacer preguntas, las cuales se incrementan con respuestas y nuevas preguntas y respuestas, hasta llevar el aprendizaje a su más alto nivel.

Hasta aquí resumimos el texto introductorio de la separata académica de *Hermenéutica Bíblica* que nos servirá para sentar las bases de la Decodificación Hermenéutica en la Segunda Parte de la presente separata.

S E G U N D A P A R T E
T E O R I A D E L A
D E C O D I F I C A C I O N H E R M E N E U T I C A

El volumen de *Hermenéutica 1* no incluye nada respecto de la Decodificación Hermenéutica, no obstante que esta modalidad de decodificación es propiamente un tipo de exégesis. Esto se debe a que excede los límites del enfoque histórico-gramatical. Por eso era de urgencia producir el presente volumen de *Hermenéutica 2* como una ampliación del enfoque del primer volumen.

A continuación presentamos una síntesis de la teoría de la Decodificación Hermenéutica. El estudiante que quiera profundizar sobre este tema está invitado a examinar las tesis de grado del Dr. Moisés Huanca Alanoca que mencionamos en la Bibliografía al final del presente volumen.

Pero no podremos tratar de la Decodificación de manera adecuada si previamente no enfocamos el fenómeno de la Codificación.

¿QUE ES LA CODIFICACION?

Para poder explicar de manera satisfactoria qué es la "decodificación hermenéutica" hay que explicar primero qué es la "codificación bíblica", cómo es que ciertos pasajes de la Biblia están "codificados" o bloqueados por agencia divina o humana, de modo que no se los puede captar ni entender.

La codificación es el bloqueo de sentido que se produce en nuestra relación con el texto bíblico, el cual puede presentársenos como incoherente e impenetrable. Por su lado, la decodificación abre las puertas de su inteligencia, de su entendimiento. Se decodifica, mediante el estudio de casos, todo cuanto está codificado o bloqueado ante nuestras mentes, muchas veces sin que nos hayamos percatado de su codificación.

* * *

La observación fenomenológica o de los hechos enseña que existe codificación humana y codificación divina.

La primera es resultado de un proceso de oscurecimiento del sentido de un texto bíblico debido a diversas causas que nos toca exponer. La decodificación, que vuelve a dar al texto su sentido original, es por consiguiente, una modalidad exegética.

La codificación divina, por su lado, tiene un propósito de revelación en el *momentum* de Dios al cual Jesús se refiere como su "hora", tanto de él como de su madre, Miriam, y de los apóstoles elegidos para producir literatura sagrada. Las evidencias muestran que tal *momentum* se da también ahora, siempre dependientes del Texto Sagrado, y nunca aparte de él.

FACTORES DE LA CODIFICACION

La codificación en el texto bíblico puede deberse a dos clases de factores:

Factores humanos

Los factores humanos, que dependen de quienes escriben, de quienes copian los manuscritos, de quienes los traducen a otros idiomas, de quienes los leen y de quienes los exponen ante una audiencia o un público de lectores, son de dos tipos:

1. Factores literarios intencionales

La codificación puede ser introducida en el texto bíblico a propósito, mediante recursos estilístico-literarios utilizados por los mismos escritores bíblicos, sobre todo en textos que tienen por objetivo comunicar el misterio a los creyentes y no a los no creyentes, de modo que unos los capten y otros no.

Un recurso de la codificación es la metátesis o transposición de letras y sílabas en los nombres de personas y lugares (onomástica y toponimia).

La decodificación puede darse también en el doble sentido de las palabras, como en el caso de la tomadura de pelo.

La codificación puede darse también en el juego de palabras y conceptos, en la alusión y en el recurso a lenguaje críptico y simbólico.

Este tipo de codificación se decodifica mediante los recursos normales de la hermenéutica bíblica actuando sobre la base de cualquier idioma, tras detectar y captar los textos codificados y las circunstancias históricas, políticas y religiosas en que vivió el autor.

2. Factores contingentes o no intencionales

La codificación también puede producirse al margen de la intencionalidad de los autores bíblicos, debido a los siguientes SIETE factores contingentes:

1. El paso del tiempo que convierte a las palabras en arcaísmos y produce el desapego o la mala interpretación de los objetivos originales de un autor.

2. La traducción defectuosa del texto original a otros idiomas —como nuestro idioma español—.

3. La interpretación de los textos a partir de parámetros distintos de la cultura de los autores originales que produjeron el texto de la Biblia. Esto es lo que en la hermenéutica se conoce como “eiségesis no intencional”.

4. La memorización de textos de paporreta, sobre todo cuando un texto es interpretado mediante la eiségesis que tiende a incrementarse y a perpetuarse en cada fase de la repetición.

5. El uso repetitivo de textos bíblicos en rituales, como ocurre, por ejemplo con el texto del "Padrenuestro", que mientras más se lo repite, puede en muchos puntos permanecer más codificado.

El ritual, si bien tiene el efecto de conservar el texto con fidelidad, sobre todo en tiempos antiguos cuando la memorización era el único medio de comunicación, paradójicamente también puede bloquear el texto, resultando en su codificación como lo ilustraremos más adelante al referirnos al texto del "Padrenuestro".

6. NUAY Nº 6. SIRVASE PASAR AL Nº 7.

7. La intencionalidad consciente detrás del objetivo de utilizar ciertos textos de las Escrituras como "textos de prueba" para dar sustento a los supuestos fundamentos bíblicos de los movimientos teológicos detrás de los cuales se esconden intereses particulares y mezquinos.

Factores supra-humanos

Cuando hablamos de "factores supra-humanos" nos estamos refiriendo al factor divino. En este caso lo codificado permanece en el plano codificado toda vez que el ser humano no lo detecta ni accede a decodificarla. En principio la voluntad divina no bloquea ni esconde del hombre el significado del texto bíblico. Por eso mismo el texto bíblico involucra revelación.

El factor supra-humano tiene que ver con las huellas de Dios en el texto bíblico mediante códigos secretos que trascienden la lectura convencional del texto bíblico como literatura.

Tales huellas de Dios pueden ser detectadas en el texto invisible de la Biblia Hebrea mediante los recursos de la Qábalah numerológica o Guematria, como ocurre en la Secuencia de Letras Equidistantes (SLE) y la suma del valor numérico de ciertas palabras consideradas *remazim* o indicios de revelación, ambas designadas como "códigos secretos". Una historia nuestra que enfoca este fenómeno lleva por título, "El Código CELL", que incluimos en el volumen de *Hermenéutica 5* o *Qábalah Computarizada*.

Las huellas de Dios también se detectan mediante el descubrimiento de indicadores lingüísticos recurrentes (como los llamados "*pebbles*" o "indicadores Pulgarcito") que generalmente aparecen en los relatos de teofanías y en los textos que revelan contener derivación textual y revelación profética incorporada.

* * *

La decodificación de todos estos casos pertenece al ámbito del texto visible de la Biblia y de la Hermenéutica Bíblica, con excepción de la Secuencia de Letras Equidistantes (SLE), que pertenece al mundo de la Qábalah.

Este tipo de codificación, la SLE, es una manera en que la Divinidad juega "michi" con los más capos de los hombres, sobre todo con sus hijos malcriados, los judíos, y con los grandes genios ateos, sólo para demostrarles que él sí existe, que él es la Realidad Suprema, que no contabas con su astucia, y que al fin de cuentas él ríe mejor que vos y se ríe de vos.

La Secuencia de Letras Equidistantes, que tanto ha impactado la mente y la conciencia de quienes recurren a la informática con propósitos esotéricos ha sido denominada "código de la Biblia" (mensaje cifrado de la Biblia), o "código secreto de la Biblia". Pero dentro de esta categoría de los códigos secretos también caben otras modalidades de codificación en que se detecta la mente divina ilimitada dentro de la creación literaria de los autores bíblicos tan limitados como nosotros, sin que ellos pudieran saberlo o detectado jamás en sus propios escritos y en sus vidas.

* * *

Tratándose de este tipo de codificación en el texto bíblico la decodificación ha sido territorio esotérico de los *mequbalim* o consagrados a la Qábalah, considerada una ciencia oculta del judaísmo. Y en nuestro tiempo es la diversión de todo tipo de personas que exploran el texto bíblico mediante los intricados recursos de las matemáticas y de los ordenadores o computadoras.

El hecho de que este tipo de codificación existe, y que en muchos casos viene siendo detectada y decodificada, no afecta para nada el significado ni la significación del Texto Sagrado a ser interpretado y asimilado en la lectura convencional palabra por palabra.

Lo que Dios realmente quiere es que estudiemos su Toráh, su Palabra escrita, como que es la obra cumbre de la literatura universal; de ninguna manera como si se tratase de un objeto religioso y mágico.

Aparte de algunos códigos que pueden ser detectados y decodificados mediante la exégesis convencional, en la presente separata académica ilustraremos la modalidad codificada llamada midrash intra-bíblico o midrash de derivación textual. Propiamente hablando, este tipo de derivación textual revela tener origen e intencionalidad divinas sólo si su contenido es profético y revelatorio. De lo contrario, pertenece al campo de la literatura y es materia de exégesis convencional.

CAUSAS FRECUENTES DE CODIFICACION

También ocurre que el codificado no es el texto bíblico, sino quien lo lee, pertenezca a la cultura original del autor del texto o de otra cultura diferente. Las causas frecuentes de este tipo de codificación son las siguientes:

Textos usados fuera de contexto

Los lectores de la Biblia que no poseen una respetable formación bíblica y teológica caen en el problema de usar textos fuera de contexto. Tal es el caso de Apocalipsis 3:20, tan usado en los sermones de evangelización, sin tomar en cuenta que su ubicación en el libro de Apocalipsis es en una carta dirigida a una iglesia evangélica en la ciudad de Laodicea, en la provincia romana de Asia.

El texto nos dice, de manera marcadamente irónica, que no obstante que Jesús es el Señor de la Iglesia, y la Iglesia es de él, a los de la iglesia de Laodicea se les han cruzado los chicotes. Ellos le ha expulsado a Jesús de su Iglesia, se le ha disciplinado, se le ha excomulgado, se le ha serruchado el piso, se le ha sacado fuera y se ha cerrado las puertas tras él.

Pero Jesús quiere entrar a su Iglesia para restaurar la verdadera comunión que es una comunión con él y en él, el Mesías.

Pero, mira zambo, él no empuja la puerta de la iglesia, y menos la patea, sino que toca con la mano para ver si alguno decide abrirle.

Si tal cosa ocurriese, la restauración de la comunión se presenta como un ágape, banquete incluido, teniendo como huésped de honor y dueño de casa a Jesús el Señor.

Ojo, que no dice que él entrará en la iglesia local, sino a la casa particular de un miembro de la iglesia local. Las palabras de Jesús muestran el valor del individuo respecto de la iniciativa de la comunión.

Pero mayor compenetración se logra cuando se enfoca a la iglesia de Laodicea, no como iglesia local, sino como una comunidad de creyentes que vive en dicha ciudad. Aquí está la clave que conduce a la decodificación de este texto.

* * *

Cualquier hermeneuta podría decir que el pasaje se dilucida por simple exégesis, sin requerirse de la modalidad de la decodificación. Pero los hechos demuestran que no es así, porque el pasaje seguiría codificado, sin posibilidades de una exégesis al 100 por ciento, mientras no se enfatiza en la palabra “alguno”: “Si alguno oye mi voz. . .”

No se trata de una iglesia local en Laodicea, a la manera de las micro o mega iglesias evangélicas de nuestro tiempo.

No se trata de que alguna persona que permanece en vigilia y atina a oír la voz del Señor y le abre las puertas sin el consentimiento de los demás miembros de la iglesia, actuando por encima de la autoridad del pastor, el hombre fuerte, sobre todo si se trata del “ungido de Jehovah”, de esos que no aguantan pulgas; esos que le tienen recelo y bronca al

Señor porque creen que les pone al descubierto y les echa a perder su chamba y sus ingresos.

Se trata, más bien, de la ciudad toda, en el mundo entero, donde la iglesia está formada por todos los que confiesan que Jesús es el Señor y pertenecen a su iglesia, que es una dimensión del Pueblo de Dios.

* * *

Parecería que tal observación no tendría consecuencias prácticas, pero en realidad revoluciona la Pastoral, porque allí donde el pastor aún no ha llegado a causa de su recargada agenda o su falta de relaciones públicas, el Pastor con mayúscula sí ha llegado y ha tocado la puerta de un hogar en particular o el corazón de un individuo. Estamos ante la verdadera práctica de la visita pastoral.

Tomando en cuenta este hecho tenemos la conclusión de que los actos de consagración y comunión en la iglesia local, llevados a menudo a puertas cerradas, no pasarían de ser actos de show y de manipulación espiritual si no tuviesen relación con una pastoral personal llevada a cabo por cualquier miembro de la iglesia actuando en nombre del Señor en medio de la sociedad o del mundo.

No estamos hablando de las visitas pastorales a las casas, sino del testimonio mutuo y comunal.

La pastoral cuyo único objetivo es hacer que una persona vuelva al redil, concebido como la iglesia local, puede no ser más que un acto mediático que se evidencia en las estadísticas, en los informes, pero no en una verdadera restauración de la comunión.

* * *

En el presente volumen de *Hermenéutica 2* incluimos un esclarecedor enfoque de las Parábolas del Reino que encontramos en el Capítulo 13 del Evangelio de Mateo. El hecho de que estas parábolas sean usadas en el ámbito de la evangelización y no en el ámbito del discipulado cristiano es una demostración de que las parábolas en conjunto y de manera aislada están codificadas para el exégeta.

Nuestra historia “El sermón al revés” tiene como objetivo decodificar las parábolas del Capítulo 13 de Mateo, y en particular la Parábola del Sembrador, a menudo usada también en la evangelización.

Textos memorizados
y repetidos como mantra

Los textos memorizados son a veces oscurecidos por el mismo proceso de memorización y de repetición tipo “mantra”, sin reflexión hermenéutica de por medio.

Un caso sobresaliente es el de la Oración del Señor. Este es un texto tan poco penetrado hermenéuticamente, que se hace difícil para los predicadores y líderes religiosos en todas las ramas de la cristiandad predicar al respecto con meridiana claridad y compenetración.

La manera de decodificarlo, según Rabi Axelrad, es tomando en cuenta que se trata de una *tefiláh* u oración típicamente judía. De por sí, este criterio abre las puertas de su decodificación y tratamiento exegético.

—Por ejemplo, ¿qué significa la frase "venga tu Reino"?

Si llegó a formar parte de la expresión litúrgica de la fe de los primeros discípulos, ellos deben haber sabido qué significa, pero los actuales discípulos no lo entienden por más que se hable y se escriba al respecto.

—¿Y qué significa el "pan cotidiano"?

—¡Ahí sí me agarraste!

—Mi historia corta con el título de "Secretos de la Oración ilustra la manera cómo se decodifica la Oración del Señor de modo que se la pueda entender de manera correcta.

Textos usados como disco rayado

Está de por medio una temática reducida de predicación que reincide en unos pocos, y en algunos casos, en un solo tema de predicación que convierte a la labor homilética en un disco rayado.

Tal es el caso de la predicación sobre el diezmo, que ha conducido a la codificación de varios pasajes de las Escrituras a los cuales no se puede penetrar más por medio de la "teología de los pactos de prosperidad con Dios" que es el tema actual de Enlace TV para levantar fondos y polleras.

La predicación de Cash Luna, de Jonás González, de Rony Chaves y de otros pillos, ha de ser objeto de decodificación a fin de que la verdadera bendición de Dios alcance a las iglesias evangélicas que por ahora están a la caza de las cuentas bancarias de cuantas personas caen en el lazo de su red.

Codificación a causa de conceptos considerados obvios

Es un hecho harto conocido que muchos casos de codificación que han causado confusión se debe a que algo era obvio y evidente al principio, por lo cual no hubo necesidad de explicarlo, con el resultado de que para las generaciones del futuro eso que era claro y evidente llega a estar codificado.

Es el caso de la temática central de la predicación de Jesús, a quien consideramos un excelente comunicador, porque sin duda su mensaje fue captado al 100 por ciento por aquellos a quienes lo comunicó personalmente.

¿Cuál era dicha temática, su única temática?

La temática del "Reino de los Cielos"; la misma que ha quedado codificada para las generaciones futuras, hasta el punto que los teólocos más capos, los que más escriben sobre el "Reino de los Cielos" o "el Reino de Dios", no saben de qué están hablando.

* * *

Empezamos a decodificar esta temática exponiendo que el término “de los Cielos” (hebreo: *ha-Shamáyim*), se refiere al Dios de Israel, por el temor de los judíos piadosos de usar incluso la palabra genérica “Dios”, con respecto al Dios de Israel.

Una evidencia de la codificación de este concepto es que en todas las ediciones de la Biblia en español se escribe “reino de los cielos” cuando debía escribirse “reino de los Cielos” o mejor, “Reino de los Cielos” como lo hace la *Biblia Decodificada*, porque no se trata de un reino según los parámetros humanos, sino de algo totalmente diferente, como lo mostramos en nuestro comentario de la Oración del Señor o “Padrenuestro”.

¿Qué cosa es el “Reino de los Cielos”?

Una prueba más de que el concepto está codificado es que los teólocos modernos divagan en sus conceptos, no obstante que el concepto en el Nuevo Testamento es meridianamente claro, especialmente en las enseñanzas de Jesús.

* * *

Entonces, ¿cómo se lo decodifica?

Se decodifica al detectar que existe paralelismo *membrorum* en el Nuevo Testamento cuando otros comentaristas bíblicos pensaban que esta característica literaria era cosa del pasado, del remoto movimiento sapiencial en el Período Bíblico en Israel, que produjo los Salmos, Proverbios, Job, Eclesiastés y otros escritos sapienciales.

Así, en la Oración del Señor también hay un caso de paralelismo membrorum. Jesús dice:

Venga tu Reino;
sea hecha tu voluntad.

Observa el paralelismo *membrorum* de “Reino” y “sea hecha tu voluntad”. El paralelismo *membrorum* enseña que el Reino de Dios es la dimensión donde se hace la voluntad de Dios de manera perfecta y ceñida a las instrucciones de la Toráh, su Palabra escrita. Al respecto tratamos con más amplitud en nuestra historia intitulada, “Los secretos de la oración” que trata de un caso delicado de codificación que detectamos en nuestra comprensión de la Oración que nos enseñó el Señor en el Sermón del Monte.

¿Y por qué decía Jesús que el Reino de los Cielos se ha acercado o venido?

Porque el Reino se manifiesta en la persona del Rey, Jesús, quien es el Davar de Dios (el Verbo divino o la Palabra encarnada) cuya venida profetiza Isaías diciendo: “Así es mi Davar que sale de mi boca; no volverá a mí vacío, sino que hará lo que yo quiero y será prosperado en aquello para lo cual le envié.”

Codificación a causa de una formulación elíptica del texto

Una formulación elíptica en el texto puede deberse a que los escuchas o los lectores originales no requirieron más que eso para entender el texto debido a que ellos mismos están involucrados en el contexto, como cuando Jesús les dijo a sus discípulos: "Al que más tiene más le será dado, pero a los que no tienen, aun lo que tienen les será quitado.

Aparte de exponer este caso de codificación para el lector ajeno al contexto, también hemos escogido ilustrar este caso mediante dos historias cortas intituladas, "El Gran Estratega" y "Decodificación in Extremis", diseñadas para decodificar el pasaje considerado el más difícil e impenetrable de toda la Biblia, el de Juan 16:8-11.

Se trata de un texto tan, tan difícil, que Jesús mismo consideraba difícil de explicar, como dice en el versículo siguiente, el versículo 12: "Todavía tengo que deciros muchas cosas, pero ahora no las podéis sobrellevar."

La decodificación en estos casos se logra con un interesante ejercicio filológico que por lo general está más allá de la hermenéutica histórico-gramatical y de los alcances del estudiante de la Biblia.

Codificación que es resultado de discriminación sexual

La Iglesia Cristiana, más exactamente la Iglesia Católica, no ha hecho mucho por decodificar algunos pasajes codificados por ella misma a lo largo de 2000 años a causa de la discriminación sexual que dejó proliferar en el seno del liderazgo de la Iglesia.

Entre esos pasajes se encuentran los relacionados con María Magdalena, con quien la Iglesia Cristiana ha sido reconocidamente injusta y en cuya persona ha denigrado a la mujer y al ministerio profético de la mujer.

No nos estamos refiriendo a la censura de los escritos gnósticos por la Iglesia oficial, porque tales escritos han sido finalmente descubiertos. Nos estamos refiriendo a algo que quizás sea más grave como es el caso de la codificación de los pasajes relativos a María Magdalena con doble objetivo:

1. Relativizar el ministerio profético de la mujer,

2. Proteger a Jesús de las mujeres, cuando él mismo no tenía ni fobia ni asco de ellas, como lo demuestra casualmente su relación con María Magdalena.

Un enfoque adecuado deriva de nuestra historia, "La Apóstola", incluida en la separata gemela.

Codificación por variantes textuales

Existe codificación ocasionada por variantes textuales que se han abierto camino al texto traducido al español, y en este caso la decodificación se logra sólo mediante un acertado ejercicio de Crítica Textual, optando por otras variantes textuales que restauran el sentido del texto de manera coherente.

Este tipo de decodificación ha sido hecha simple mediante una historia que hemos incluido en el presente volumen con el título de "Los huevos sin sal". Esta historia muestra cómo el aporte de la versión aramea de la Peshita puede iluminar el sentido de un texto codificado y vuelto controversial.

En la antología que incluimos al final hemos optado por incluir historias que decodifican los pasajes más codificados e inaccesibles de la Biblia.

Codificación a causa de la interpretación extremadamente literal

Con relación a la traducción deficiente al español de algunos pasajes bíblicos que por esta razón han quedado codificados tenemos multitud de ejemplos y situaciones,

Nuestra historia corta, "Mi vaso Melgarejo" viene a ilustrar situaciones de este tipo de codificación y decodificación.

Codificación a causa de una deficiente traducción al español

Los ejemplos son muchísimos; por la misma razón se hace necesario recurrir a revisiones de las traducciones de la Biblia, a fin de mejorar la traducción y hacer que el texto sea interpretado correctamente.

Textos víctimas de la sistematización teológica

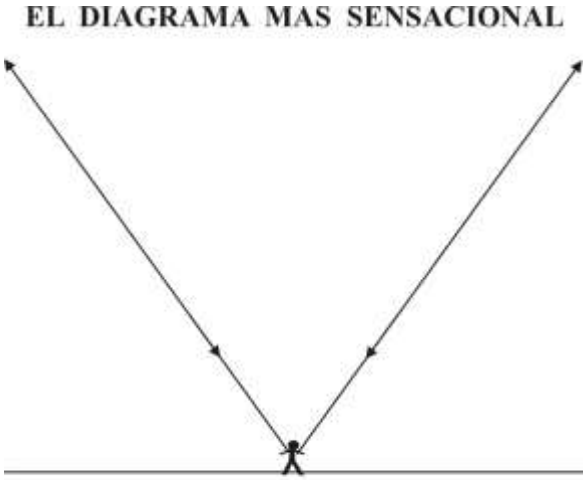
Y mencionamos al último el caso de la codificación de textos por la vía de la sistematización teológica por ser más complejos, difíciles de entender y de interpretación muy delicada.

Otro mecanismo que ha llevado a la codificación, no sólo de textos aislados de las Escrituras sino incluso de todo el Nuevo Testamento como corpus literario, es resultado de un largo proceso de sistematización llevada a cabo en los Concilios Universales o Ecuménicos, los primeros de los cuales se han llevado a cabo en lo que actualmente es Turquía.

El ejemplo más notorio es la temática de la Trinidad, que no obstante ser un provechoso ejercicio de reflexión puede llevar al extremo de codificar para el lector de la Biblia el concepto de la unidad y singularidad de Dios.

Los creyentes judíos del Siglo Primero, no tuvieron el dilema conceptual del cual somos producto los creyentes de los siglos siguientes, porque el Padre en la Biblia, como libro judío, es Dios como Creador y originador de todo cuanto existe. El Hijo, Jesús, es el mismo Dios en su mayor teofanía que consiste en entrar a la humanidad como un embrión y nacer de una mujer para llevar a cabo la Misión divina de restaurar el universo. Y el Espíritu Santo es el mismo Jesús en su relación invisible pero real con los suyos hasta el fin del mundo que coincide con su retorno a Israel.

Observe el siguiente gráfico que deriva de las clases del Dr. John E. McKenna en la Santa Sede de la CBUP; el mismo gráfico que ha sido señalado como el "diagrama más sensacional", o el "gráfico del millón de dólares":



Dios infinito reducido a la dimensión humana finita.
Jesús es el terminal de Dios

El problema de la mentalidad cristiana, modelada por creyentes enmarcados en los debates de la filosofía griega, ha sido el prurito de la sistematización teológica cuando lo que era prioritario era una relación personal con el Dios único, que es una experiencia vital.

En la Santa Sede de la CBUP hemos ilustrado el tenor de la mentalidad judía no expuesta a sistematización. En la mentalidad de los apóstoles Mateo, Pedro, Pablo y de otros apóstoles del primer siglo el concepto de la Divinidad no se grafica con el triángulo equilátero, sino mediante el ángulo cuyo vértice toca la línea horizontal de la humanidad, pero sus vectores se proyectan al infinito, como lo ilustra el gráfico arriba.

De semejante proceso de sistematización ha sufrido particularmente la Pneumatología, evidenciado en un proceso de codificación respecto de la Persona y actuación del Espíritu Santo.

La Pneumatología llegó a tomar impulso tardíamente con el surgimiento del Movimiento Pentecostal, fruto de una experiencia auténticamente pentecostal. No obstante, los teólogos pentecostales no supieron aprovechar la oportunidad como para producir literatura teológica y misionológica que en lo posible nos libere de las ataduras de la sistematización, considerada como mal necesario.

¿EN QUE CONSISTE LA DECODIFICACION?

Ahora bien, teniendo en cuenta todo lo que acabamos de exponer, ¿en qué consiste la Decodificación?

La Decodificación es el logro más elevado de la elaboración teológica de los estudiantes de la Santa Sede de la CBUP, y tiene que ver con la habilidad y la inteligencia para desatar los nudos conceptuales que estropean la comprensión del Texto Sagrado. Dichos nudos a veces son invisibles, y esta es la razón para que los textos pudiesen permanecer sin ser decodificados a lo largo de siglos y de miles de años.

El recurso hermenéutico de la Decodificación presupone que en nuestro Texto Sagrado existen secciones que están codificadas, es decir, bloqueadas e inaccesibles, salvo que se apliquen los métodos de la decodificación.

La decodificación responde al factor "metodología", la nueva práctica hermenéutica desconocida en el pasado o al menos no conocida en el nivel en que ha sido explorada en el ámbito de la Santa Sede de la CBUP.

En la CBUP hemos partido del siguiente cuestionamiento: ¿Acaso existe una dimensión inexplorada de la Hermenéutica Bíblica, aparte de la exégesis y de la eisegesis de las cuales hemos tratado ampliamente en el volumen de *Hermenéutica 1*?

* * *

Los esfuerzos llevados a cabo en la Santa Sede en lo que respecta a la Decodificación Hermenéutica, sin duda han sido motivados e incentivados por las reveladoras prácticas de Qábalah informática que han profundizado el concepto de la Secuencia de Letras Equidistantes (SLE) en el texto de la Biblia Hebrea, que se han ganado la fama de haber descubierto las huellas de la mente de Dios o la firma de Dios en los libros sagrados de Israel.

Todos los manuales de Hermenéutica Bíblica en circulación han quedado obsoletos ante los hechos publicitados de los mensajes decodificados mediante computadoras con relación al denominado "Código de la Biblia", no obstante que el concepto de "código" excede los límites de la Secuencia de Letras Equidistantes.

¿Qué es esto de "Código de la Biblia"? ¿Una especie de *ouija* sacra? ¿Es eisegesis o un tipo desconocido y novedoso de exégesis?

Rabi Axelrad se opone enfáticamente a catalogar la Qábalah como Eisegesis. Para él, se trata de una modalidad de exégesis. Pero en un fórum en la CBUP se ha llegado a la conclusión de que no es eisegesis ni exégesis, sino una dimensión desconocida de la Hermenéutica Bíblica a partir del Texto Masorético, edición oficial de la Biblia Hebrea en Israel.

—¿Entendichu manachu?

—¡Manan kanchu!

* * *

Para hacer que los intérpretes del Texto Sagrado y de lo sagrado se rasquen la cabeza con más gusto, les revelamos que hay algo aun más provechoso desde el punto de vista de la investigación bíblica que la Secuencia de Letras Equidistantes: El midrash intra-bíblico, al cual dedicaremos especial atención en el volumen de *Hermenéutica 4*, porque revela el camino más corto para detectar las huellas de Dios en la Biblia.

Pero la mejor aliada de la decodificación hermenéutica sigue siendo la ciencia de la Crítica Textual que decodifica los textos codificados mediante la evaluación de las variantes textuales, como hemos expuesto en la separata académica, *La crítica textual*, incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

CONCEPTOS DE INTERPRETACION Y DE DECODIFICACION

Básicamente, interpretación y decodificación son la misma cosa, o se identifican en el mismo objetivo que tiene su expresión en la implementación de la ciencia hermenéutica. Pero también son diferentes, en el sentido de que la interpretación se lleva a cabo sobre la base de elementos objetivos del texto, a base de la información que el texto incluye de manera expresa o explícita. Mientras que la decodificación se lleva a cabo a partir de información implícita, no expresada de manera textual, con palabras específicas.

La interpretación y la decodificación son concomitantes en la tarea de entender el texto bíblico, porque la decodificación da acceso a la labor interpretativa o hermenéutica y la incrementa.

LA DECODIFICACION Y EL ESTUDIO DE CASOS

¿De qué manera un conjunto de historias cortas como las que incluimos en la Antología al final del presente volumen puede ayudar a decodificar diversos textos de la Biblia Hebrea y del Nuevo Testamento, e incluso enseñar la metodología de la decodificación?

Veamos dos situaciones:

1. El estudio de casos sobre la base de historias cortas sirviendo como casos de estudio nos capacita para detectar los nudos de bloqueo conceptual, es decir, dónde hay codificación y sus consecuencias nefastas que conducen a la relativización de las Escrituras.

Las historias cortas de la CBUP y del CEBCAR nos proyectan situaciones de relativización del valor del Texto Sagrado hasta rozar con el ridículo. Esto puede producir justa reacción e involucramiento de los estudiantes del texto bíblico en la tarea de la decodificación.

2. Las historias cortas de la CBUP y del CEBCAR nos proveen de casos paradigmáticos, entendiéndose como tales los que contribuyen a desbloquear nuestra mente respecto de otros casos que no son tratados en las dimensiones de los materiales a nuestra disposición.

Este ejercicio que todavía cabe dentro del ámbito de la hermenéutica, la ciencia de la interpretación de textos, tendrá resultados valiosos en la vida personal y en la vida de la comunidad evangélica. Y para un tratamiento más amplio y técnico remitimos al lector a considerar la tesis doctoral CBUP del Dr. Moisés Huanca Alanoca, intitulada *Moisés Chávez y la Decodificación Hermenéutica*, incluida en la Biblioteca Inteligente.

T E R C E R A P A R T E
M O D A L I D A D E S D E
D E C O D I F I C A C I O N

Esta parte muestra cómo es que muchos textos bíblicos están codificados para cierto tipo de lectores —como los que son ajenos a la cultura del escritor bíblico— o han sido codificados y han quedado bloqueados e inaccesibles a la interpretación mediante el método histórico-gramatical, requiriéndose para su exégesis de otros métodos de decodificación explorados originalmente en la CBUP y catalogados como "Decodificación Hermenéutica" por pertenecer aún al ámbito de esta ciencia de la interpretación de textos.

Estos métodos modalidades de decodificación son cuatro:

a) Decodificación de textos con formulación elíptica
b) Decodificación de textos con variantes que impiden ver su forma original.
c) Decodificación de textos que ocultan hitos cronológicos
d) Decodificación de textos que acusan midrash intra-bíblico

DECODIFICACION DE TEXTOS CON FORMULACION ELIPTICA

Estos textos fueron y son entendidos en el contexto de la cultura original en que fueron producidos, pero están codificados para los lectores de otras culturas. Su decodificación se logra exponiéndolos a partir de su contexto cultural original, cosa que muchas veces escapa de las posibilidades de los comentarios bíblicos.

En el Evangelio de Mateo 13:12 dice Jesús: "Porque al que tiene le será dado, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado."

Estas palabras están codificadas para el lector no judío o que ignora la dinámica de los círculos rabínicos o de discípulos alrededor de un Rabí, a causa de su lenguaje elíptico típico de la educación rabínica.

El contexto de sus palabras es la interrelación entre el Maestro y sus discípulos. Estos tenían la oportunidad de hacerle preguntas con respecto al significado de las parábolas que Jesús usaba en su enseñanza. Ellos tenían preguntas y mediante ellas podrían obtener respuestas, las cuales, a su vez, producían nuevas preguntas y nuevas respuestas que gradualmente incrementaban el grado y el nivel de su comprensión.

Lo que Jesús expresa al decir que en cierto sentido "no lo tienen", se debe a que no la captan, no la entienden, a pesar de que lo tienen, ya sea la parábola que acababan de escuchar como la oportunidad de entenderlas más adelante si se aprovecha el acceso al Maestro. Siempre les quedaba la oportunidad, aunque no fuera inmediata, de penetrar a su significado en la medida en que inquiriesen al respecto. Sin embargo, lo que mayormente ocurre es que con el paso del tiempo uno termina por olvidar incluso la parábola.

De no aprovechar la oportunidad siempre presente, inevitablemente se produce el olvido de los detalles de la parábola, como dijo Jesús: "Aun lo que tiene le será quitado." Es decir, aún los detalles de la parábola que escuchó olvidará gradualmente hasta quedarse con nada. Simplemente porque así funciona la mente y la memoria humana.

* * *

Más antes nos referimos a estos hechos cuando expusimos el principio de la retro-alimentación positiva ha sido enunciado por Jesús en términos elípticos o incompletos, porque sus discípulos conocían la dinámica de la instrucción rabínica basada en preguntas y respuestas, tal como es expuesta en el *Tratado de los Principios* o *Pirquéi Abot*. Casualmente, este tratado de la Mishnáh fue elaborado en los días de Jesús y representa la dinámica del movimiento rabínico del que Jesús y su círculo de discípulos formaban parte.

Como un lector no judío podría no entenderlas, a continuación las enunciamos de manera completa: "Porque al que tiene preguntas le serán dadas respuestas, y tendrá más preguntas: pero al que no tiene preguntas, aun lo que tiene (la parábola) le será quitado (es decir, acabará por olvidarla)."

En términos más amplios, en la didáctica rabínica se incentiva el adquirir conocimiento, sea relacionado con la Toráh o con las ciencias seculares. El adquirir conocimiento por más insignificante que sea abre las puertas para incrementarlo a lo largo de la vida; lo cual no ocurre cuando no hay nada de sustento o de fundamento, cuando no hay nada que incrementar.

* * *

Este principio bien puede ser aplicado a todos los campos de la actividad humana. En Mateo 25:29 aparece aplicado a un contexto económico, financiero: "Porque a todo el que tiene le será dado, y tendrá en abundancia; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado." —En este pasaje, Jesús se refiere al hecho de que quien tiene la capacidad de invertir incrementará sus recursos financieros—.

¿No te parece que es un placer decodificar las palabras de Jesús en el Evangelio? Estos principios de la educación rabínica deberían ser implementados en nuestro contexto evangélico, para evitar que el lugar estratégico del conocimiento sea invadido por la desidia que nos convierte en piadosos ignorantes, es decir, en impíos, según la apreciación rabínica expuesta en el Tratado de los Principios.

Lo que en la Biblia pueda aparecer en lenguaje elíptico, debe ser expuesto a partir de un conocimiento contextual honesto, tanto en los comentarios bíblicos como desde la tribuna homilética en la iglesia. Y dicho contexto es el círculo rabínico y el método de aprendizaje que se lograba en dicho entorno.

* * *

Otros pasajes bíblicos de naturaleza elíptica son aun más difíciles de decodificar y de exponer. Por eso este tipo de decodificación ilustramos mediante nuestra historia corta "Decodificación *in extremis*", basada en el pasaje de Juan 16:8-11 considerado el texto considerado el más difícil de la Biblia, y que refiere las palabras de Jesús camino de la cruz prometiendo la presencia del Espíritu Santo que vendría para estar al lado de los discípulos en su ausencia física.

Esta historia ha sido incluida en la Antología de Historias Cortas al final del presente volumen, y acto seguido remitimos al lector a leerla y escudriñarla.

Estas son las palabras codificadas de Jesús con las que se refiere a la venida del Espíritu Santo:

Cuando él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio.
En cuanto a pecado, porque no creen en mí.
En cuanto a justicia, porque me voy al Padre y no me veréis más.
Y en cuanto a juicio, porque el príncipe de este mundo ha sido juzgado.

¿Las entendieron sus discípulos?

Claro que sí, porque Jesús lo expresó en su idioma, en hebreo o en arameo, que da igual. Prueba de eso es que el que nos las transmite al pie de la letra, el Apóstol Juan, no vio la necesidad de exponerlas como para que las entienda el hermanito Muñoz. Y justamente porque no las expuso para nosotros los gentiles, es que las expresiones elípticas de Jesús han permanecido codificadas para los lectores del mundo occidental.

* * *

Un caso particular que puede caber dentro de la modalidad de decodificación de textos elípticos es el lacónico texto de 1 Corintios 14:33, 34, que dice: “Como en todas las iglesias de los santos las mujeres guarden silencio en las congregaciones, porque no se les permite hablar.”

En este texto no encontramos problemas de variantes textuales sino otros tipos de problemas que afloran de su naturaleza de cláusula y de la puntuación que los traductores utilizan para introducirla en su contexto del capítulo 14. Y por supuesto, también contribuye al problema su carácter lacónico, no necesariamente elíptico, que hace difícil su interpretación hermenéutica.

El tratamiento de este texto difícil ha ocasionado que en la Santa Sede se produzca una historia corta con el título de, “La Ginecóloga”, la misma que es comentada ampliamente en la separata académica, *La mujer y la educación teológica*, en el capítulo que lleva por título, “¿Era Pablo un misógino”? —que puede encontrar en la página web Biblioteca Inteligente—.

Tanto la historia, “La Ginecóloga”, como el capítulo, “¿Era Pablo un misógino?” aparecen transcritos en el volumen de *Hermenéutica 7*, por lo que no abundamos en palabas aquí. Y el lector interesado en profundizar este tema puede también examinar lo que decimos en la separata, *La mujer y la educación teológica*, en el capítulo intitulado, “¿Una pastoral de misoginia?” que trata sobre otro texto problemático de la literatura de Pablo: 1 Timoteo 2:11-15.

DECODIFICACION DE TEXTOS CON VARIANTES QUE OPACAN SU SENTIDO

En segundo lugar tenemos la decodificación de los textos con variantes que impiden ver el texto original, por lo cual se opaca su sentido.

Esto es de entender, porque los copistas, e incluso los escribas son seres humanos que no están exentos de cometer errores escríbales. Pero esto es lo grave, cuando los traductores tratan de sacar sentido a como dé lugar, sin recurrir a los aportes de la ciencia de la Crítica Textual, que no enfoca un manuscrito de manera exclusiva, sino que compara más de un manuscrito para rescatar de esta operación el texto correcto.

Se trata de textos que acusan haber sufrido daños en su transmisión mediante copiado a mano por parte de algún copista a partir de quien otros copistas incurrieron en el error de transmitir el texto errado.

La decodificación de textos con variantes erróneas cae exclusivamente en los fueros de la Crítica Textual y lo ilustramos mediante nuestra historia corta intitulada, “Los huevos sin sal”.

DECODIFICANDO HITOS CRONOLOGICOS

Se dan casos en los textos bíblicos en que la alusión a hitos cronológicos relacionados mayormente con las festividades de Israel para nada es explícita, y los hitos cronológicos han de ser descubiertos a partir de palabras cuyo sentido no es prioritariamente cronológico, como cuando Juan el Bautista se refiere a Jesús diciendo: "He aquí el Cordero de Dios". En esta expresión se esconde una alusión al contexto de la festividad de la Pascua judía en que se sacrificaba al cordero pascual.

Este hito cronológico-festivo ubica la escena descrita en el Evangelio de Juan como ocurrido con escasa anterioridad al primer día de la Pascua.

Una de las principales herramientas para este tipo de decodificación es el conocimiento matemático de la cronología de las *Festividades de Israel* y del calendario hebreo, por lo que el estudiante del curso de Decodificación Hermenéutica debe examinar el contenido de la separata académica con este título, también incluida en la página web Biblioteca Inteligente.

Casos de decodificación hermenéutica de este tipo enfocamos en nuestras historias, "La profecía de Juan el Bautista" y "La cuenta regresiva".

EL MIDRASH INTRA BIBLICO

El tema del midrash intra-bíblico o de derivación textual es muy amplio y preferimos tratarlo en un curso aparte, porque además tiende un puente entre el texto visible y el texto invisible de la Biblia y se conecta con el mundo de la Qábalah.

Aquí nos referiremos al mismo de manera resumida por estar también relacionado con la metodología de la Decodificación Hermenéutica.

El midrash intra-bíblico o IBM (inglés: *inner biblical midrash*) es el uso de la lexicografía de un texto bíblico para producir un nuevo texto que guarda conexión conceptual con el anterior pero que conlleva un nuevo mensaje, por lo que no hay que confundirlo como una mera cita bíblica.

Por tratarse de textos nuevos que se basan en textos antiguos o que derivan su lexicografía de ellos, el midrash intra-bíblico también es denominado "midrash de derivación textual".

Hay que hacer resaltar que este uso lexicográfico ocurre dentro de la misma Biblia, como lo señala el término "intra-bíblico". Debido a esto evitamos considerarlo como "eiségesis", y tenemos al frente un caso de "exégesis" novedoso en el sentido de haber sido detectado o descubierto en nuestro tiempo.

El término "midrash" señala su propósito homilético (de *darash*, exponer las Escrituras en público), aun cuando el texto producido no tenga el formato de historias cortas como es el caso del midrash evolucionado.

* * *

No conocemos mejor texto para exponer este fenómeno del midrash intra-bíblico, que el volumen de Hermenéutica 4 de nuestra serie HERMENEUTICA.

Otra obra valiosa para exponer este tema novedoso e importante es, *El mejor regalo de Navidad*, incluido en la Biblioteca Inteligente.

Otro instrumento bibliográfico muy valioso para esta modalidad de decodificación ea nuestra historia corta, "Su regalo de cumpleaños", incluido en *Hermenéutica 4*. Esta historia expone la evidencia más espectacular respecto de la fecha del nacimiento de Jesús.

* * *

El estudio del midrash bíblico o midrash judío, el producto eisegético de interpretación bíblica vertido en breves alocuciones e historias de tipo didáctico y humorístico, es muy valioso para la investigación bíblica. Pero un nuevo descubrimiento a fines del siglo pasado ha probado ser más admirable y motivador: El midrash intra-bíblico, es decir, el midrash que se detecta dentro de la Biblia misma.

Se llama midrash intra-bíblico (inglés: *inner biblical midrash*) a la dependencia textual que hay entre un texto A y un texto B dentro de la Biblia con objetivo midráshico o de manera ajena a los objetivos de los escritores bíblicos. El fenómeno se da dentro de la Biblia Hebrea y en el Nuevo Testamento en textos que desde el punto de vista lexicográfico se basan en textos de la Biblia Hebrea.

A continuación ilustramos este fenómeno literario a partir de lo expuesto en nuestra obra, *El mejor regalo de Navidad*, incluido en la Biblioteca Inteligente, donde el lector encontrará abundantes ilustraciones al respecto.

EPILOGO
DECODIFICACION PERSONAL
(Historia Corta)

Ese sábado, cuando estábamos a punto de terminar el curso maratónico sobre la Decodificación Hermenéutica, interrumpió el Dr. Calongo y dijo:

—¡Excelentísimo Doctor Don Trepanación de la Mancha! ¿Me permite una pequeña interrupcioncita?

Cuando le cedí el micrófono, dijo:

—Me parece que no sólo debemos decodificar los textos bíblicos que están codificados, sino también debemos decodificarnos a nosotros mismos, o permitir que otros nos decodifiquen, ¡y cuánto mejor si permitimos que sea el mismo Espíritu de Jesús el que nos trepane y nos decodifique! ¿No le parece, doc?

Le digo:

—Me da la impresión que tienes algo muy valioso en mente, pero honestamente no te capto del todo. ¿Podrías aclarar lo que quieres decir?

Y dice, dirigiéndose a todos los presentes:

—Creo que los evangélicos también necesitamos ser decodificados, de la manera como el Señor Jesús hizo con sus hermanos judíos. De lo contrario nos quedaríamos codificados, de la misma manera como su señor tío, Don Quijote de la Mancha, doc.

* * *

El Dr. Calongo se explayó diciendo:

—Antes de ser instruido por el "Espíritu de Jesús", como diría el Apóstol Lucas, el Apóstol Pedro estaba codificado y nos veía a nosotros los gentiles —sin discriminar entre los serranos, los zambos, los charapas y los munchas—, como si fuésemos lagartijas, o pelícanos, o carachupas, o mishos, o ratones. En una sola palabra, nos veía como animales "inmundos" o impuros. . .

Le digo:

—¿Y?

El Dr. Calongo añade:

—Ese lienzo lleno de alimañas que el Espíritu del Señor le mostró y le dijo, "mata y come" —porque evidentemente Pedro tenía mucha hambre—, no les hubiera provocado la misma reacción a los chinos, que según su filosofía de la vida, comen todo lo que tiene vida y se remolinea.

Y añadió:

—Es que el Apóstol Pedro, al comienzo de su ministerio apostólico y pastoral, todavía se encontraba "codificado" respecto de la verdadera misión del pueblo de Israel para con la humanidad. Fue necesario "decodificarlo" a él, y eso hizo el Espíritu del Señor al mostrarle la visión del lienzo lleno de animales inmundos a los cuales el Señor, su

Creador, de hecho consideraba puros, porque también habían sido hechos por sus manos benditas. . .

Yo digo:

—¡¡¡Chúpatesa!!!

Y él concluye:

—Este es el caso de "codificación" que paradójicamente surge de la fidelidad a la normatividad judía, ¿no cree, doc? El mismo caso de codificación explica Pablo con relación al Mesías y el evangelio al decir que un velo está puesto sobre los ojos de Israel.

El Dr. Calongo fue aplaudido sólo por su fan, por su chochera, por su causa —el George Frankenstein—, aunque modestia aparte, creo que se merecía el aplauso general de todos en el aula, pues se trataba de algo especial: No de la decodificación de un texto, sino de una decodificación personal, lo cual es algo mucho más difícil de lograr, particularmente si se tratase de él mismo.

* * *

Cuando yo estaba a punto de despedir a la multitud, el Dr. Calongo volvió a la carga:

—Una pequeña interrupcioncita más, doc, porque me parece que la cosa realmente importa, como lo revela el caso de su señor tío, el Excelentísimo Doctor Don Quijote de la Mancha. . .

Le digo:

—¿Y qué tiene que ver mi tío con todo esto?

Y responde:

—Le ruego que me disculpe, pero me parece que su tío también andaba "codificado", y necesitaba a gritos su "decodificación personal".

Le digo:

—¿Y qué quieres decir con eso?

Y responde:

—Que él estaba tan codificado, que consideraba su "codificación", lo que él experimentaba, como "encantamiento", un malévolo encantamiento que era producto de las artimañas de las brujas y de los odiosos encantadores de España que operan incluso en el día de hoy. Si no hacemos algo, también los evangélicos se quedarán bloqueados y maniatados como si estuviesen bajo el hechizo de alguna bruja perversa o de un desalmado encantador.

Y le digo:

—Estamos de acuerdo: Mi tío, Don Quijote de la Mancha, se sentía "encantado", no en el sentido positivo de sentirse muy a gusto, sino en el sentido negativo de haber sido perversamente hechizado. Estoy de acuerdo contigo: El evangélico que está codificado está encantado, es decir, espiritualmente maniatado como si estuviese bajo el hechizo de una bruja perversa o de un desalmado encantador. Bueno, esto es todo por ahora, y espero que todos hayan derivado mucho provecho y bendición de este curso corto programado sobre Decodificación Hermenéutica.

* * *

Motivados por este novedoso concepto de "decodificación personal" planteado por el excelentísimo Dr. Calongo, ya no de pasajes bíblicos, sino de personas que leen la Biblia, de nuestros mismos hermanos evangélicos que andan "encantados", los participantes en este curso maratónico se pusieron de pie para salir del Auditorio de la Santa Sede. Entonces el Dr. Calongo pidió que antes le permitiésemos que él terminara con una palabrita de oración. Y justo antes de hacer su oración se le ocurrió decir:

—¡Para el Señor todo es posible, hermanos! ¡Amén! El incluso tiene a la mano sus agentes secretos a quienes envía para decodificarnos, como ocurrió con el funcionario real etíope acerca de quien nos refiere el Apóstol Lucas en el capítulo 8 de su obra, Hechos de los Apóstoles. El Espíritu del Señor envió a Felipe a la franja de Gaza para alcanzarlo y "decodificarlo". El caso de codificación que experimentaba ese funcionario real de Etiopía se evidencia en que le dijo a Felipe: "¿Cómo podré entender si alguien no me explica." Y se me hace que su codificación no surge de su condición de "eunuco", porque a lo mejor ni siquiera lo habían capado previamente, y la palabra "eunuco" llegó a significar nada menos ni nada más que "funcionario fiel". . .

Les digo:

—Sí, pues. . . Un caso de metonimia histórica. . .

Y él concluye:

—Su codificación surge de su visión de la profecía previa a la resurrección de Jesús, la cual es decodificada sólo con una explicación bajo la unción del Espíritu Santo sobre la base del hecho profético y a la vez histórico de la resurrección del Señor, como el etíope pudo comprobar en los días que había pasado en Jerusalem en esa Pascua.

Entonces dijo el Dr. Carlos Suárez Alarcón, el varón de los ojos de misho:

—Pero me apena en lo hondo de mi alma pensar que mientras el etíope fue "decodificado" camino de Gaza, en esa triste franja palestina actualmente todos sus habitantes están codificados a causa del hechizo malévolo de la ideología del JAMAS. . .

* * *

Después de la oración del Dr. Calongo, todos bajaron las gradas y en el descanso delante de mi oficina me rodearon muchos de ellos con un sin fin de interrogantes.

Uno de ellos, un adventista que frecuenta los cursos cortos programados del CEBCAR, dijo:

—Evidentemente, el Señor no pudo decodificar a sus hermanos judíos en lo que respecta al estricto cumplimiento de guardar el sábado, por tratarse del Sábado *per sé*.

Como en el caso del Dr. Calongo, al comienzo no le entendí lo que decía.

Y él prosiguió:

—La decodificación de la expresión "el hijo del hombre" (hebreo: *ben adam*, "ser humano") en las palabras de Jesús respecto de la naturaleza y propósito humano y social de la celebración del Sábado se hace urgente para aquellos que sacralizan este día y lo convierten en ídolo. Y seguirá codificado para Israel mientras siga considerando a Jesús como infractor del Shabat.

Y le digo:

—El concepto permanecerá codificado para los evangélicos y adventistas mientras se siga escribiendo "el Hijo del Hombre" con mayúsculas en los textos evangélicos que hablan de la naturaleza y del propósito del Sábado. Marcos 2:27 y 28 dice en la *Biblia Decodificada*: "El Shabat fue hecho para el hombre, y no el hombre para el Shabat. Así que el ser humano es señor también del Shabat." Pero la cosa cambia si se traduce: "Así que el Hijo del Hombre es Señor también del Sábado."

La verdad de las cosas es que el Sábado ha sido dado para que el hombre descanse un día a la semana, y renueve sus fuerzas y viva feliz. Que sea viernes, o sábado, o domingo, o miércoles, o cualquier otro día, lo principal es que el hombre descanse y que se respete su descanso descansando todos en el mismo día, que para Israel es el Shabat o Sábado, como una de las condiciones del Pacto con Dios. De allí deriva su santidad y su severidad.

* * *

Sería maravilloso que todos los pueblos del mundo adoptasen el Shabat como día de descanso, pero el Señor no se molesta con que guarden el domingo o cualquier otro día, porque la ley del Shabat ha sido dada para el bienestar del "hijo del hombre", es decir, de los seres humanos.

Por eso en Mateo 12:7, 8 la *Biblia Decodificada* traduce: "Si hubierais conocido qué significa, *Misericordia quiero y no sacrificio*, no habríais condenado a los que no tienen culpa. Porque el ser humano es señor del Shabat."

La Biblia Reina-Valera de 1960 traduce: "El Hijo del Hombre es Señor del día de reposo", que contradice el sentido del pasaje, porque significa que siendo él Señor del día de reposo transgrede y permite que se transgreda las leyes acerca del día de reposo.

* * *

Quedaron muchos otros asuntos tapados en el tintero.

Alguien se refirió al reinado universal del Mesías Jesús y a los conceptos que derivan de su diálogo con Poncio Pilatos es otro tema que evidencia estar codificado para la mayor parte de los lectores de la Biblia, de la misma manera que estaba codificado para Poncio Pilatos.

Las historias incluidas en la separata gemela, *El Gran Mago Decodificador*, hacia el con los títulos de "El Gran Estratega" y "Decodificación *in extremis*" sirven para ilustrar el hecho de que no podría haber un reinado universal de Jesús como Rey Ungido o Mesías con las limitaciones de su encarnación y su limitada vida en la tierra, en la Tierra de Israel.
Se hacía necesario que él pasara a la dimensión trascendente-inmanente de la Divinidad, para que pudiese reinar sobre todos y ejercer sobre todos sus atributos de Juez del universo.

Pero justo al llegar a la entrada de la Santa Sede que da a la Avenida Brasil me esperaba una gran sorpresa: El Dr. Calongo me esperaba allí para invitarme a comer ceviche y chicharrón de pescado en el Restaurant “El Trujillanito”, al costado de la Iglesia de La Merced. Y tratándose de ceviche norteño tuve que aceptar, no obstante que sabía que allí tendría que dar otro curso maratónico viendo comer ceviche.

Después de todo, podría darse el caso de que en “El Trujillanito” me estaban esperando Felipe y mi propia decodificación personal.

ANTOLOGIA
DE HISTORIAS CORTAS

El proceso editorial de *Hermenéutica 2* ha sido bastante complejo. En su formato original no fueron incluidas las historias cortas pertinentes que preferimos incluirlas en una separata aparte que denominamos "separata gemela" y que lleva por título, *El Gran Mago Decodificador*.

Cuando preparamos esta separata gemela el Dr. Moisés Huanca sugirió que le pusiésemos un título nada académico, para hacerla atractiva también al público general independientemente de la separata sobre la Decodificación. Siendo él de Bolivia, donde yo también resido, él estaba enterado de mis labores académicas en la EMIE (Escuela Militar de Inteligencia del Ejército), que no es otra cosa que el Servicio de Inteligencia de Bolivia. En esta institución me ha tocado dictar el curso de "Decodificación Estratégica", por lo que merecí el apodo de "el Decodificador", con que se referían a mí mis estudiantes, cadetes del ejército y miembros de la Policía Técnica Judicial (PTJ).

Pero en el entorno de la Santa Sede de la CBUP yo era conocido como "El Gran Mago", por mis frecuentes presentaciones de magia didáctica en los COMED (Congresos de Maestros de la Escuela Dominical), destinadas para entretener a los niños pequeños que asisten con sus padres.

Al haberme escogido como su Asesor Académico de sus tesis doctoral, Moisés Huanca combinó los dos epítetos y obtuvo, *El Gran Mago Decodificador*, el título que finalmente llevó la separata gemela y así entró en nuestra página web. Pero al diseñar la Serie HERMENEUTICA, se tuvo que prescindir del concepto de "separatas gemelas" y las historias requeridas son incluidas en cada volumen de la Serie.

* * *

A continuación se presenta los títulos de las historias cortas en el orden en que son mencionadas o introducidas en la parte teórica del presente volumen de *Hermenéutica 2*. Y es nuestro consejo vehemente que usted lea cada historia cuando es mencionada, antes de proseguir con su lectura de la parte teórica. Este es un requisito que deriva de la naturaleza misma de la práctica de la Decodificación Hermenéutica, que se torna muy difícil sin el recurso de los paradigmas que proveen de las historias cortas.

A propósito, todas las historias incluidas han sido utilizadas en el Aula Magna de la Santa Sede como casos de estudio sobre Decodificación Hermenéutica.

1

LA GINECOLOGA
Por Susana Jiménez

La historia corta "La Ginecóloga" ha sido escrita por la ginecóloga evangélica, Dra. Susana Jiménez, a manera de testimonio personal.

Esta historia ha sido utilizada en más de una ocasión como caso de estudio en el Aula Magna de la California Biblical University of Peru (CBUP), y debido a su publicación en MISIONOLOGICAS, el Boletín de la CBUP, ha recorrido el mundo entero despertando gran inquietud por el tema de la Mujer y los Derechos Humanos.

Particularmente nos ha llegado un aluvión de cartas de felicitación procedentes de la República Argentina, ya que uno de los personajes de la historia que comparte el rol principal es un simpático joven de Argentina que puede darles cátedra a los teólogos evangélicos sobre los temas de la Mujer y la Biblia, y la Mujer y la Educación Teológica.

Esta historia tiene el mérito de referirse de una manera limpia y motivadora al conflictivo pasaje de 1 Corintios 14:33b-35 que todo el mundo lee preguntándose: "¿Era el Apóstol Pablo un misógino, un hombre que odiaba a la mujer?"

Esta historia muestra qué mal se interpreta a la mujer en la sociedad cristiana, donde desde pequeños los varones aprendemos a denigrarla esgrimiendo la Biblia, y nos enseña a la mujer y al hombre a aprovechar toda oportunidad para aprender lo que realmente enseña la Biblia sobre ambos.

Damas y caballeros, con vosotros. . . ¡la Dra. Susana Jiménez!

* * *

De mujer a mujer, quiero hablar contigo respecto del doloroso trauma que he sufrido en silencio a lo largo de toda mi existencia, a causa de nuestro *status* de mujeres dentro de la voluntad de Dios codificada en su Santa Palabra.

Quizás no me hubiera atrevido a escribir mi testimonio personal, si no hubiera sido porque cierta amiga judía me invitó una vez a ver la película "Yentl", con Barbra Streisand. Tal era entonces mi timidez y mi miedo de pensar en la justicia de las cosas que nos doblegan a causa de nuestro sexo y por ser nosotras las que transmitimos el mal, que no acepté por nada del mundo ir a ver una película como esa, porque pudiera trastornar mi paz lograda con tanta insatisfacción. Prácticamente, mi amiga me obligó a entrar a la sala de cine, y una vez adentro me obligó a abrir mis ojos y mirar, sobre todo las escenas eróticas, por lo cual le quedo sumamente agradecida, porque realmente han sido para mí de inmensa bendición.

* * *

Después de ver aquella película, pensé que se había hecho mal al intentar cambiar el orden divino establecido para la mujer, de estar siempre sometida a su marido o a cualquier otro hombre, incluido el hombre ajeno.

Pensaba que el haber hecho eso, eso de ir a ver esa película, sólo equivalía a levantar polvo, inútilmente, porque, ¿quién podría tener éxito en cambiar las cosas que dice la Biblia que han sido establecidas por un Dios que no cambia?

Pero no he podido evitar que mi admiración por Yentl creciera cada día al punto de significar mi propia liberación. Porque como ella, yo también siento ser una creación de Dios hecha para contener la totalidad de la humanidad en cada una de mis células.

* * *

Mi padre fue pastor evangélico toda la vida. El era de carácter bonachón, y la gente se aprovechaba de esto. Por eso habrá sido que mi madre le dijo un día cuando se pelearon: "¡A vos, hasta los perros te mean!" —Con el perdón de usted, amado lector—.

Fue a él que le escuché por primera vez decir que las mujeres estamos bajo eterna condenación por haber cometido el gran pecado de abrir las puertas para que el mal entrara en el mundo. Eso le echó en cara a mi madre, aquel día, y mi madre calló y lloró amargamente en un rincón del dormitorio.

Yo no lloré, pero mi mente infantil elaboraba febrilmente el pensamiento de que acaso Dios, que es amor, tuviese la bondad de exculparnos a nosotras, las niñas pequeñas, tomando en cuenta nuestra corta edad.

Pero la respuesta no se hizo esperar cuando fuimos invitados al culto de aniversario de una iglesia hermana en otro distrito de la ciudad, y el pastor dijo en su sermón de aniversario: "¡Son culpables también las niñas, aun desde la cuna, y desde el momento de su concepción!"

* * *

No me cabe en la cabeza, por qué tienen que predicar de este tema tan horrible en una fiesta de aniversario, mientras las mujeres están metidas en la cocina sudando la gota gorda para darles de comer a ellos, a los señores encorbatados.

Como mencionó varias pruebas bíblicas en lenguaje numéricamente codificado, me tuve que conformar con esa respuesta por todos aceptada, aunque era tan dolorosa para mí. Porque por un lado, yo amaba a Dios con todo mi amor, con todo mi corazón, y de veras sentía que él también me amaba a mí, pero aquel pastor enseñaba que sobre esta realidad se imponía la triste realidad del pecado de ser mujer.

Ese pastor dijo otras cosas ofensivas sobre nuestro sexo, que no puedo repetir, aunque a él le parecían graciosas, para hacer reír al público desde el púlpito consagrado a la predicación de la Palabra de Dios.

* * *

Como mi esperanza de la ventaja de ser niña quedó hecha añicos, elaboré febrilmente otra posible salida, diciéndome a mí misma: "Será, pues, culpable la mujer que abrió la puerta al pecado, y no otra mujer. ¿No es injusto decir que también somos culpables todas las mujeres que en ese momento aún no habíamos nacido?"

Las explicaciones para decir que la culpabilidad de ella ha pasado a todas sus descendientes mujeres nunca me han podido convencer, aunque las he asimilado en sumisión. Si así lo dice Dios, yo no tendría nada que argumentar, porque de hacerlo, "añadiría pecado al pecado y condenación a la condenación", —como le decía mi padre a mi atribulada mamá—.

Con el transcurso del tiempo traté de no pensar en esto, porque no quería dar cabida a la amargura ni derramar lágrimas a solas porque Dios se solidarizara tanto con ellos, aun cuando algunos son unos pillos, como aquel pastor que en medio de su sermón sobre la santidad, fue interrumpido por una mujer desgreñada que señalando su panza le dijo a toda la congregación: "¡Esto me lo hizo él, y después se escabulló de su responsabilidad!"

Mi dolor y mi ansiedad eran grandes, no porque temiera perder el cielo, sino porque temía perder el amor de Dios. ¿O acaso las dos cosas son lo mismo?

Así empieza mi paranoia de mujer.

* * *

En la celebración del aniversario de otra iglesia hermana, mi padre fue invitado a predicar, y lo hizo muy bien. El siempre se preparaba y se ensayaba en el púlpito, ante la iglesia vacía. Y no recuerdo un solo sermón suyo que no haya tenido estrecha relación con la vida de la gente; no como cierto pastor desenfocado que en el Día de la Independencia

del Perú hablaba de los Reyes Magos, y en la Navidad se largaba un sermonazo contra Halloween.

En esa ocasión mi papá habló de las Bodas de Caná, y dijo que como aquellas bodas, la ocasión de un aniversario es igualmente festiva. Pero al verse metido en apuros por la mención del vino en la historia de las bodas de Caná, dijo que la iglesia debe tener fiestas que retumben en el cielo, pero sin vino y sin baile.

En un acápite dijo: "Voy a decirles algo que quizás les pueda escandalizar: El vino no es pecado. Es tan sólo una costumbre de algunos pueblos, inclusive de los judíos. Pero no es nuestra costumbre de los evangélicos. Pero igual, puede haber fiesta sin vino, ¿verdad hermanos?"

Todos gritaban: "¡Amén! ¡Amén! ¡Aleluyáaa!"

Y él proseguía diciendo: "¿Acaso no nos dan gozo y regocijo los cuyes al horno, o la papa a la huancaína, o el ají de gallina, o los juanes, o los tamales, o la chicha morada?"

Y todos gritaban: "¡Amén! ¡Amén! ¡Aleluyáaa!"

* * *

El sermón de mi padre fue muy apto para la ocasión, pero no calculó bien las cosas y cometió un error garrafal: Al final llamó a subir al estrado a las damas que habían preparado la comida tan deliciosa, para que pudiésemos expresarles nuestro agradecimiento "con un voto de aplauso".

Entre las damas estaba la esposa del pastor de esa iglesia, la hermana Catalina, envuelta en su mandil empapado, y ella misma, despeinada y chorreando de sudor. Cómo se avergonzaba la pobre mujer, porque ante la insistencia de los comensales la sacaron de la cocina casi a empellones. En realidad, ella no quería ni que la vieran en el estado en que se encontraba.

Todas ellas estaban muy felices, porque los varones tenían la barriga llena y el corazón contento, y sus copas estaban rebosando, figuradamente, por supuesto, porque le tienen alergia al vino. Entre ellas, había dos niñas de unos doce o trece años de edad, con sus mandiles empapados, porque habían ayudado en la cocina y no se les dio tiempo para que se arreglaran.

Entonces mi papá cometió el error de pedirle a la hermana Catalina que dijera unas cuantas palabritas, e hizo mal en insistir.

Y el despelote ocurrió cuando le pidió que terminara con una breve oración.

* * *

Entonces su esposo, el pastor Carlos Silva, levantó la mano desde su mesa, y con una voz poderosa le interrumpió a su mujer justamente cuando ella terminaba de agradecer. Menos mal que ella no había empezado a orar, porque él hubiera interrumpido una conversación íntima con Dios, y no sé si le hubieran perdonado ni Dios ni sus ángeles presentes.

El pastor le dijo a su mujer: "¡Tú, te callas la boca, porque ya debes saber que la Palabra de Dios no te permite hablar en medio de la congregación!" —Y dirigiéndose a mi

padre, le dijo: “Disculpe, pero no debió invitarla a orar en público, porque eso es contra la voluntad de Dios—.”

Aquel pastor procedió a leer en su Biblia algunos versículos, y todos los hermanos, y también las hermanas, decían tras cada una de sus frases: “¡Amén! ¡Amén! ¡Gloria a Dios! ¡Aleluyáaa!”

Todo aquello me dio asco, y bien me hubiera refundido en el baño para vomitar.

* * *

Al final de la fiesta, todos estaban alegres y felices. Inclusive las mujeres, aunque a la hermana Catalina parece que se la había tragado la tierra de vergüenza y consternación.

Nadie se sintió avergonzado de lo que hizo ese pastor, ni aun mi padre, aunque creo que él no le hubiera tapado la boca a mi mamá delante de tantos invitados.

Creo que solamente yo, que en aquellos días tendría 16 años, sufrí mucho. Pero no quise pensar más en ello, “para no añadir pecado al pecado y condenación a la condenación”.

Una vez a solas en mi cuarto, con mis lágrimas resecas sobre mis mejillas, le dije a Dios que estaba abatida por el dolor que me había ocasionado todo aquéllo, y quedé profundamente dormida.

* * *

A medida que entraba en los años de la adolescencia, me refugié en el estudio. A mí me gustan de manera especial las ciencias biológicas. Me asombra la creación de Dios y me parece que los científicos que la estudian y descubren sus secretos para bien de la humanidad, aunque sean ateos son siervos de Dios, tanto como los mismos pastores y evangelistas que nos exponen su santa Palabra.

Mis calificaciones han sido siempre altas en ciencias biológicas, pues pensaba que si alguna vez yo quisiera estudiar ginecología, mis calificaciones debían expresar el alto concepto que tengo de cada disciplina relacionada con esta profesión, y en definitiva el alto concepto que tengo de la obra de Dios en la Creación.

Gradualmente me puse a reflexionar sobre la maravilla de la creación de Dios reflejada en el cuerpo de la mujer, en mi propio cuerpo, al cual me deleita contemplarlo desnudo, o recatadamente cubierto para acentuar su sensualidad.

No es que haya dado cabida al hedonismo, o que me deleitara en el pecado de la pornografía, o que manifestara tendencias homosexuales, porque el cuerpo del varón se me pinta igualmente maravilloso, atractivo a la vista, codiciable y bueno para comer, o como dicen en Argentina, “para comerlo crudo”.

Pero lo que tiene de especial el cuerpo de una mujer es que puede contener la vida, dar la vida y expresar la vida. Esto es algo único, que no tiene el cuerpo del varón. Realmente el hombre no puede ni siquiera imaginarse ese maravilloso mundo nuestro, que exteriormente el Creador ha dotado de tanta belleza y atractivo sensual, que constituye el lujoso papel de regalo de la vida.

* * *

En estas cosas pensaba, y me asediaba de nuevo el pensamiento de que este Dios maravilloso que hiciera a la mujer con tanto placer personal —porque se nota—, la convirtiera en un revoltijo de pecado y maldición para todas las generaciones. Entonces lloraba, mucho, mucho, porque una cosa me dice mi naturaleza de mujer, y otra cosa me dice la Biblia, que yo considero Palabra de Dios.

El resultado es una especie de paranoia que se gesta en mi alma y me tortura.

Sí, el pecado ha hecho que todas las mujeres seamos esquizofrénicas por naturaleza, y una manera de calmar nuestra tensión es doblegándonos al varón en silencio ante sus reproches y humillaciones, pero sólo para terminar más amargadas de la desigualdad humana establecida por Dios mismo.

¿Fue acaso por rebeldía femenina que decidí ser algún día una ginecóloga de fama mundial?

* * *

Por un largo tiempo las ciencias han sido mi único refugio. Llegué a saber mucho más que mis compañeros de estudio, porque me prendía de los libros y de los programas de Discovery Channel, Discovery Health, etc., a los cuales no sólo leía, observaba y estudiaba, sino también devoraba con ansiedad y convertía en mi momento devocional. Y cuando obtuve mi DNI, mis inquietudes también se volcaron sobre el estudio bíblico.

No me perdía ninguna charla especial en la iglesia, aunque gradualmente fui perdiendo el interés a causa de tanta repetición aburrida y tediosa. Entonces remplacé la iglesia por los campamentos juveniles y de universitarios, donde me mantenía alerta y ansiosa por el estudio bíblico.

* * *

En un campamento, cierto conferencista joven de Argentina, nos dijo que a Dios ni le asusta ni le disgusta que seamos cuestionadores, preguntones, investigadores. El nos dio una lista de citas bíblicas que prueban este hecho de manera contundente. “Por eso”, decía, “no tienes por qué vivir atrapado en el círculo vicioso de la duda y el descontento.”

Por eso, excluyendo el tema del pecado original de la mujer, pensé que todos los demás temas posibles me estaban permitidos abarcar y cuestionar.

El criterio de ese conferencista argentino, Dante Gebel se llamaba, me ha librado a tiempo de tantas ansiedades. Y confieso que no solamente yo, sino todas las chicas en el campamento universitario nos quedamos embobadas escuchándole: “¡Cho te voy a demostrar, ché, que Dios no es ningún ‘viejo mi querido viejo’! El no camina lerdo, ché. Tampoco tarda, ni menos olvida, ché. ¡Sacátelo de la cabeza, ché! ¡Dios es joven como tú, y juntos pueden hacer una buena chunta y una linda pareja de amigos!”

* * *

Cuando terminé mis estudios de ginecología, me casé en Argentina con un hombre muy bueno e inteligente que se parecía bastante a aquel conferencista de quien me quedé embobada cuando visitó Lima.

El no es salvo, pero es más limpio y santo que todos los jóvenes evangélicos que he conocido. Hubo algunas ocasiones en que nos pusimos a conversar y a discutir algunas cosas de la Biblia, y aunque de reojo y formulando las cosas a su manera y con torpeza, él hacía comentarios valiosos que me servían de ayuda y edificación.

Por ejemplo, me dijo una vez: "¿Por qué me venís jorobando con eso de que la mujer es la 'achuda idónea' del varón? ¡Cha me tenés podrido, ché! ¿Acaso no es el hombre también la achuda idónea de la mujer? ¿Acaso no soy eso para ti, ché?"

De veras que no había escuchado decir esto en ninguno de los sermones en la iglesia, y me parecía que de veras era real e inteligente. Por eso sus palabras se han pegado a mi alma a manera de estribillo: "¡Sacátelo de la cabeza, ché! ¡Decí las cosas al revés! ¡A ver, decílas al revés, ché!"

* * *

En otra ocasión, cuando me sentía enternecida y hallaba reposo en sus brazos velludos y fuertes y en su pecho musculoso, para encontrar seguridad siquiera en ese momento de mi vida, yo le decía: "Así me gustá. . . Que me trates así. . ."

El me dijo: "¿Cómo así, ché?!

Y le dije: "¡Como a un vaso frágil!"

Entonces él me dijo: "¡Pará, pará, pará! ¿De dónde sacás esas palabras, ché? ¿De alguna poesía?"

Yo le dije: "La Biblia dice así de la mujer, que somos vasos frágiles."

Y él me dijo algo que al comienzo me ofendió, aunque no lo hizo para ofenderme. En realidad, nunca decía nada para ofenderme; por eso he aprendido a escucharle y a no estar siempre a la defensiva.

Esto es lo que me dijo el atorrante: "¡No seás pelotuda, ché! Quizás la mujer sea más frágil en el frente de batalla o en circunstancias ideales para el acoso sexual, pero, ¡no jodás, ché! ¡Ustedes las mujeres no tienen nada de frágiles! ¡Los frágiles somos nosotros, los hombres! A ver, ¿de dónde sacás esa idea?"

* * *

Le abrí mi Biblia RVA y le leí en la Primera Epístola del Apóstol Pedro 3:7: "Vosotros, maridos, de la misma manera vivid con ellas con comprensión, dando honor a la mujer como a <u>vaso</u> <u>más</u> <u>frágil</u> y como a coherederas de la gracia de la vida, para que vuestras oraciones no sean estorbadas."

Entonces él prorrumpió en carcajadas y me confundió aun más.

Cuando se calmó, me dijo: "¡Ché! Pero. . . ¿por qué no lo ponés al revés?

Yo no me imaginaba qué había que poner al revés, como a él tanto le gustaba. Por eso le di la Biblia abierta y con la punta de mi dedo le mostré el versículo, y violentamente me acosté boca abajo y cubrí mi cabeza con el almohadón, pensando en qué barbaridades iría a decir, porque él aún no ha nacido de nuevo. Y le escuché leer entre carcajadas:

"Vosotras, esposas, de la misma manera vivid con ellos con comprensión, dando honor al varón como a vaso más frágil y como a coherederos de la gracia de la vida, para que vuestras oraciones no sean estorbadas."

* * *

Yo me sentí un poquito ofendida, porque en el acto me despojó del único versículo que para mí era mi refugio y mi especial tesoro, algo para mimarme a mí misma. Pero como él era alguien con quien yo podía conversar sin ser humillada, seguimos comentando el versículo una vez que le hube arrojado el almohadón.

El es sarcástico; parece que Dios le ha diseñado así. Sin lugar a dudas, él está programado para ver las cosas al revés y para decirlas al revés, y de ello él resulta sacando ideas realmente geniales y a menudo edificantes. Por ejemplo, le llamé la atención por reformular las cosas al revés en este versículo. "Sólo para broma está bien" —le dije—.

Pero él argumentó diciendo: "Es que la Biblia dice 'vaso frágil', y 'vaso' es masculino; por tanto, se aplica mejor al varón. Si querés que se refiera a ti, entonces lee, 'vasija frágil', ché."

"¡No importa!", le dije con terquedad. "De todas maneras, me gusta que me trates como a una vasija frágil." —Pero para entonces, o estaba dormido, o se hacía el dormido el atorrante—.

* * *

Roberto y yo hemos compartido muchas veces algunos momentos de reflexión bíblica en la cama.

Entre nos, para decirte la verdad, la cama es el único lugar donde yo puedo tener algunos momentos de reflexión acerca de lo que Dios es para mí como mujer, y para nosotros dos, como pareja. Y aún no habíamos tenido nuestro primer bebé cuando aquella amiga mía, al conocer las profundas inquietudes que yo tenía sobre mi naturaleza de mujer y mi relación con Dios, nos invitó al cine, donde estaban estrenando la comedia musical *Yentl*, con Barbra Streisand.

Mi esposo no pudo ir, porque llegó a casa muy cansado, pero me permitió ir con mi amiga. Entonces me vi a mí misma dentro del frágil cuerpecito de aquella pequeña niña, hija del rabí de una ciudad de Europa oriental, que se había quedado sin mamá y para quien su padre llegó a ser papá y mamá juntamente.

Yo no había tenido esta dura experiencia: El parecido era sólo en los pensamientos, sentimientos y cuestionamientos de la pequeña Yentl acerca de Dios, que eran tan, tan similares a los míos. . . Y más aún, lo que ella sentía de adolescente y de persona mayor. . . Sólo que yo jamás hubiera tenido la osadía de disimular mis senos con una venda de momia, para parecerme a un muchacho y así poder ser "admitido" a estudiar la Toráh en una yeshiváh.

¿Tanto puede una mujer amar la Toráh y a Dios como para hacer algo semejante, siendo que "sin senos no hay paraíso"? ¡Imagínate que por dármelas de "discípulo sabio", también a mí terminasen echándome ojo y me hagan casar con una despampanante muchacha de Israel!

* * *

Mi amiga no quería discutir conmigo sobre estas cosas. Sólo me dijo lo siguiente: "Como verás, también nosotros tenemos estas restricciones estúpidas con respecto a la mujer. Pero si ha sido posible que se produjese esta película, es porque se ha descubierto que sí existe cabida para que la mujer se ponga de pie delante de Dios y le reclame por qué ha mandado escribir en la Biblia cosas que son tan indignas y degradantes para la mujer, habiendo ella sido hecha en su propia imagen y semejanza. Después de todo, ¿acaso no es ella la obra cumbre de su creación, creada al final de todo, cuando él había acumulado bastante experiencia en el arte en crear?"

Nada más. Hace tiempo que no he frecuentado a Daniele Cohen. Ella era mi mejor amiga en la Facultad de Medicina, pero los pocos momentos de conversación con ella han revolucionado tanto mis pensamientos y sentimientos, que he preferido cierta forma de distanciamiento y cuarentena para estar en paz. Sin embargo, en el fondo de mi alma, siempre tuve la corazonada de que ella tenía toditita la razón.

* * *

Unos años después, cuando mi esposo, nuestros niños y yo nos mudamos a una pequeña ciudad al sur del Brasil, me sentí como nunca desolada en medio de la sociedad, y aun más con los problemas de comunicación. El portugués no me parecía un idioma, ni un dialecto, ni siquiera una jerga. Pero ni bien me empezó a gustar, empecé a asistir a una iglesita evangélica muy acogedora.

En ese ambiente me sentía muy alegre de revivir los años de mi infancia, imaginando a mi padre en el púlpito en nuestra pequeña iglesita de la Plaza Marzano en Lima, en el predio que actualmente forma parte del teatro de Oswaldo Catone. Pero no pasó mucho tiempo hasta que aquel idilio se enfrió.

Realmente, más calor espiritual encontraba escondida en los brazos y en el pecho velludo de mi hombre, que en aquella iglesia frígida donde las mujeres nos sentábamos aparte, en un lado del templo, y los hombres en el otro. Comenzaron a imponerme maneras de vestir, me prohibían que arreglara mi hermosa cabellera, y lo que es aún peor. . . ¡Eso no lo hubiera soportado mi marido jamás! Me prohibían que me afeitara las piernas.

Y al ver mis piernas sexies y hermosas, como para morderlas rico, rico, las mujeres de aquella iglesia se ponían a cuchichear entre ellas, malévolamente.

* * *

El pastor de aquella iglesia debió enterarse de mis aprehensiones y de no poder invitar a mi esposo para tenerlo sentado en una banca desolada en la otra ala del templo. Por eso explicó que esa práctica se debía a que las mujeres somos portadoras del pecado. ¡Imagínate! ¡Cómo si por naturaleza fuésemos sidosas, espiritualmente hablando!

Entonces me di cuenta de algo que las demás mujeres no se habían dado cuenta, porque simplemente están hechizadas, y no se les permite pensar: Los pastores se adjudican el derecho de añadir al castigo que Dios ya nos ha impuesto y hallan placer en hacerlo más cruel, más humillante, más ofensivo. Porque la Biblia nada dice de sentarse en bancas

separadas en la iglesia y después del culto ir a meterse en la misma cama. ¡Qué gracioso! ¿Di?

¿No les parece ridículo?

Nuestros pastores se parecen a ese chiquillo antipático, el Quico, del programa del Chavo del Ocho, que tantas ganas me daban de ahorcarlo cada vez que lo veía en la televisión. Después de que su madre, doña Florinda, le ha propinado a don Ramón una sonora cachetada, el Quico, al igual que esos pastores, añade a la cachetada un empujón, diciéndole: "¡Chusma! ¡Chusma! ¡Chusma!"

* * *

Juntos con mi esposo nos hemos puesto a pensar sobre esto, y él, sin ser cristiano, sólo con su sentido común y con su metodología de poner y decir las cosas al revés, me dijo: "Si Dios ha hecho de la mujer un ser contagioso, entonces su obra no es perfecta. Para que Dios perfeccione su obra, en lugar de mantener en eterna cuarentena a este ser contagioso, debería tenerle compasión y dejarla de una vez en paz, y a los hombres debería darles más bien muñecas inflables o robotitas, para que puedan acudir al templo con ellas y se sienten juntos uno al lado de ella, sin asco ni peligro de contagio. ¡Así hasta podrían llenar la iglesia de cabo a rabo si se esmeran en inflar!"

Sus palabras me parecieron chocantes al principio, pero al final me hicieron reír. Por fin, nos despedimos con un besito de buenas noches, y antes de dormirme me atreví a decir: "Las muñecas inflables, además, tendrían la ventaja de que guardarían silencio absoluto en medio de la congregación. . ."

¡Pero para qué lo dije! Pues él añadió el siguiente comentario impío: "¡No se escucharía un solo pedo en toda la congregación!"

Y el sueño se nos esfumó.

* * *

Han pasado los años y nuestra familia ha sentado raíces en el Brasil. Pero extraño mucho mi Buenos Aires querido, y aunque no lo creas, también extraño mi Lima con su cielo color de su panza del burro, sobre todo por los recuerdos de la iglesita evangélica de la Plaza Marsano en donde nací y crecí.

Por fin, mi esposo y yo decidimos obsequiarnos con un regalo de aniversario visitando ambas ciudades en una larga vacación.

En Buenos Aires volví a visitar mi añorada iglesia en el Barrio del Once, y mi esposo tuvo la gentileza de acompañarme. Muy raras veces él me acompaña a la iglesia, y cuando salimos, y yo empiezo a comentar el mensaje, él dice moviendo su cabeza y su mano: "Sin comentarios. . ." Pero ahora, de viaje de vacaciones, no podíamos andar el uno por un lado y la otra por otro, así que fuimos a la iglesia juntos los dos.

Llegamos cuando se estaba anunciando un estudio bíblico por el Dr. Douglas Smith, importante conferencista norteamericano que hablaría acerca de "La mujer en las iglesias fundadas por el Apóstol Pablo", sobre todo en una iglesia carismática y problemática de la ciudad de Corinto, a la cual él definía como una "Iglesia Evangélica Pneumática" —Quizás

porque en lugar de mujeres, los hombres de Corinto llevaban a la iglesia a sus "muñequitas inflables" ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! Como los pneumáticos de los coches. . . ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!—

No puedo contener la risa. ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

* * *

El Dr. Douglas Smith era muy hábil con la comunicación y deleitaba cuando ponía en la pizarra su bosquejo de la Primera Epístola de San Pablo a los evangélicos de la ciudad de Corinto. En lugar de dormirte, te hacía pensar y re-pensar, y te hacía reír a carcajadas.

El dijo que el pensamiento de San Pablo es sumamente coherente, y mostró que desde el Capítulo 12 hasta el Capítulo 14 se trata de un solo tema: Los dones espirituales y su correcta utilización en el culto y en la vida en comunidad.

A mi esposo le encantaron las palabras del Apóstol Pablo acerca del "más importante de todos los dones", el don del amor, del que escribe el Apóstol en el Capítulo 13.

Este es el bosquejo que escribió el Dr. Smith en la pizarra con la "ayuda" de todos los presentes:

Capítulo 12: Los dones que reparte el Espíritu Santo
Capítulo 13: El más importante de todos los dones: El Amor
Capítulo 14: El don de lenguas

A propósito, el don de lenguas nada tiene que ver con los famosos "besos franceses", como pensaba mi marido.

* * *

Nos dijo que hacia el final del Capítulo 14, el Apóstol Pablo expresó su tan debatida prohibición de que las mujeres hablaran en la congregación, quizás en relación con ciertos excesos en la práctica del don de lenguas (el estúpido de mi marido dice que eso es porque las mujeres tienen el don de la lengua larga). Y prometió mostrarnos lo que significa esa "prohibición" dentro del Capítulo 14, o al final del mismo como aparece en algunos manuscritos antiguos de la Epístola.

Sentí una especie de punzada cuando volví a escuchar, después de mucho tiempo, esas palabras que tanto me habían torturado como mujer sensible que soy:

Como en todas las iglesias de los santos, las mujeres guarden silencio en las congregaciones; porque no se les permite hablar, sino que estén sujetas, como también lo dice la ley. Si quieren aprender acerca de alguna cosa, pregunten en casa a sus propios maridos; porque a la mujer le es impropio hablar en la congregación.

Y quedé estupefacta cuando mi marido me expresó su interés por asistir a dichos estudios.

* * *

Cuando salimos de la iglesia, un profundo vacío en mi corazón fue detectado de inmediato por Roberto mientras caminábamos en silencio por el largo boulevard.

Para romper el silencio, le pregunté temerosa:

—¿Qué te pareció la charla, es decir, el doctor?

Y él respondió con evidente sinceridad:

—Pues. . . con toda honestidad. . . ¡macanudo! ¡divino!

Entonces le confesé que esas palabras que leímos al final me habían torturado toda la vida, porque muchas veces yo había tenido la tentación de pensar que eso lo habría dicho o escrito algún alcahuete misógino, pero nunca habrían salido de los labios de mi buen Jesús.

Roberto de pronto me dijo:

—Tengo una idea, ché. . . Cuando lleguemos a casa, abríme tu Biblia en esas palabras que dices que tanto te torturan, porque quizás no son tan horribles como parecen. Quizás San Pablo no era ningún "alcahuete misógino". . . ché.

Y tras una pausa regular, añadió:

—Además, ¿acaso no dijo el conferencista que en algunos manuscritos esas palabras no aparecen dentro, sino al final del Capítulo 14, habiendo la posibilidad de que fueran una *post-data* introducida por algún copista, y no por San Pablo mismo?

Eso que dijo al final me ocasionó pánico; miedo de que las palabras de un misógino hayan llegado a ser Palabra de Dios. De otro modo, ¿cómo han venido a ser introducidas en la Biblia?

* * *

Mientras nos dirigíamos a casa me moría de miedo de que finalmente terminara perdiendo a mi esposo, si él se sumaba al ejército de los que degradan a la mujer utilizando para ello textos de la Biblia, la Palabra de Dios.

Al llegar a casa, hice como que me había olvidado por completo del asunto. Pero él insistió:

—Abríme tu Biblia en esas palabras, y permití que yo te las lea.

No tuve otra alternativa. Entonces él, haciendo justicia a su metodología inveterada de decir las cosas al revés, leyó así:

Como en todas las iglesias de los santos, los varones guarden silencio en las congregaciones; porque no se les permite hablar, sino que estén sujetos, como también lo dice la ley. Si quieren aprender acerca de alguna cosa, pregunten en casa a sus propias mujeres; porque al varón le es impropio hablar en la congregación.

* * *

Cuando acabó de leer, restauró la sonrisa y la alegría a mis labios, y de pronto me dio un ataque de risa santa. Antes, a ningún predicador había escuchado con semejante chorro de ingenio e inspiración. Roberto me estaba convenciendo de que su interpretación "al revés" de los textos sagrados es la mejor. ¡Claro, si algo se dice de la mujer, también tiene que referirse al hombre, y viceversa! ¿No te parece?

Roberto sonríe y dice:

—Te aseguro, ché, que San Pablo se refirió a las mujeres que tanto cuchichean en la iglesia. Aunque los hombres también cuchichean, las mujeres cuchichean más. En los templos católicos eso ocurre menos; aunque tengo que reconocer que en medio del intenso calor del verano, fue en la catedral donde nos sentamos a solas ante la tenue luz de las velas y nos juramos amor eterno, y nos dimos nuestro primer beso, un beso de amor.

* * *

Otro día Roberto me preguntó si acaso yo seguía pensando que Dios es misógino y que tanto odia a la mujer.

Le respondí que no y que, a pesar de las apariencias, yo nunca había pensado de esa manera. Pero que me hervía la sangre que de algunos pocos versículos bíblicos los teólocos oficiales de la Iglesia hayan concluido que las mujeres, por el hecho de tener cabellera hermosa, tetas, vagina y voz de mujer, no puedan ministrar la Santa Cena o la Misa. Ni que puedan predicar ni enseñar desde el púlpito, sobre todo si en las bancas está sentado por lo menos un imbécil que da la casualidad de ser varón. Y lo que es peor, que no pueda orar, es decir, hablar con Dios, su Creador. ¡Esto es el colmo de los colmos!

Roberto me escucha en silencio y observa cómo se enardece mi amargura. Entonces de nuevo empieza a aplicar su metodología de ver las cosas al revés, y de nuevo me mete en aprietos. Honestamente, me arrepiento de haberlo provocado con mis palabras, porque cuando él empezó dizqué a poner mis palabras al revés, ya no pude hacer que se callara la boca.

Esto es lo que me dijo el baboso de mi marido:

—Entonces, ¿el hombre sí puede predicar, y repartir el vino, y enseñar, y orar, porque tiene pene, vello abundante en el pecho, en los brazos y en las piernas, además de un olor penetrante y una seductora voz varonil?

* * *

Le rogué que se callara la boca, ¡porfa! Y lo hizo, pero no sin antes recordar el lindo bosquejo de 1 Corintios 12-14 que escribiera el Dr. Smith en la pizarra de la Iglesia del Barrio del Once. Y dijo:

—Una cosa me llamó la atención, más que todas, en la exposición de ese conferencista genial. . .

Le pregunto:

—¿Qué cosa? —no sin temor de que de nuevo me metiera en aprietos con su manía de decir las cosas al revés—.

Y responde:

—Me deleitó el Capítulo 13 de 1 Corintios, que habla del amor. Creo que nadie jamás ha escrito del amor como lo ha hecho San Pablo. ¡Felicitaciones, ché! Pero. . .

Muy nerviosa, pregunto:

—¿Pero qué?

—Más adelante nos hizo leer en el Capítulo 14 las palabras que tanto te torturan. Honestamente, no creo que el hombre que ha escrito el Capítulo 13 sea el mismo que ha escrito el Capítulo 14 porque, así como están escritas las cosas, leyendo a saltitos, pareciera que en el Capítulo 13 Pablo te dijera "¡Te amo! ¡Guau!" Y en el Capítulo 14 te dijera: "¡Pero calláte la boca, ché!"

* * *

Yo intenté argumentar, pero él me tapó la boca diciéndome:

—¡Pará, pará! ¡San Pablo no puede haber tenido esto en su mente ni en su corazón!

—Tenés todita la razón —le digo—, y quizás harías un gran favor a la humanidad si dictás un Curso Maratónico en la Santa Sede de la CBUP para enseñar tu metodología de decir las cosas al revés. Y en cuanto a mí respecta, quizás, antes de hundirme en mi paranoia y en mi esquizofrenia de mujer, debería contemplar más bien a ese gran galán, a Jesús, quien no les tenía ni miedo ni asco a las mujeres, como tantos predicadores morbosos que suben al púlpito para exponer la bendita Palabra de Dios.

O my God! ¡Dios tenga misericordia de mí, y de ti que me acabás de escuchar decir semejante aberración!

* * *

A mí me hizo reír esta plática de la Dra. Susana Jiménez. Pero después derramé lágrimas al leer su testimonio que ella escribió a pedido mío, a partir de la grabación que hice de sus palabras con su autorización. ¿No le ocurre lo mismo a usted?

Al ver mis lágrimas, ella me dice:

—Perdone, doctor Chávez, mis palabras tan groseras. . .

Y le digo:

—No se preocupe, doctora. Ya era tiempo de que alguien hablara así; porque ya estamos hartos de que con eufemismos y palabras piadosas nos comuniquen tantos pensamientos groseros.

2
EL GRAN ESTRATEGA

Esta palabra "estratega", de origen griego, ha pasado a nuestro idioma con una amplitud mayor de significado de la que tiene en griego.

Mientras en griego se refiere solamente a un general o comandante militar al frente de un ejército, en español se refiere a toda persona responsable del desarrollo de un plan o estrategia en diversas áreas de la actividad humana.

Estamos hablando de la persona que representa la central de inteligencia, la única que ve desde un principio la totalidad del plan y a los agentes involucrados para su ejecución, y quien puede tener a bien revelar la estrategia o mantenerla como *Top Secret*.

Este es el papel que desempeña el Estratega en el Capítulo 16 del Evangelio de Juan, donde se encuentra engastado el versículo más fácil de la Biblia. Pero como pudiese ocurrir que tú no lo entiendes, acudamos al Gran Mago Decodificador para que nos lo decodifique.

* * *

El Gran Mago Decodificador nos reveló:

—Se trata de una campaña militar decisiva, cuya victoria significaba la conquista del mundo en asunto de horas o minutos. Es más, se trata de una victoria que no es posible equipararla con ninguna medida de tiempo.

Es difícil seguirle cuando nos habla del Estratega que pondría en ejecución su increíble plan:

¿La manyas? Se trata de su desaparición física, factor *sine qua non* para hacerse presente de manera invisible y empezar así a conquistar el mundo.

Es difícil entenderle. Aun los sabios del CEBCAR y de la CBUP enmudecen.

El Gran Mago Decodificador no encontró otra manera de revelar el misterio que presentarnos al mismo Estratega, el cual nos reveló su mayor estrategia en los términos más sencillos que uno pueda imaginar.

* * *

Esto es lo que dijo el Estratega: "Cuando aquél venga —se refería al Espíritu Santo—, convencerá al mundo en cuanto a pecado, en cuanto a justicia y en cuanto a juicio. En cuanto a pecado, porque no creen en mí. En cuanto a justicia, porque yo me voy al Padre y no me veréis más. Y en cuanto a juicio, porque el gobernante de este mundo ha sido juzgado."

¡Claro! El Estratega mismo tenía que revelarnos las cosas. Ahora se vuelven tan claras como el amanecer asoleado.

¡Con razón estaba seguro de su victoria final y de sus consecuencias a lo largo de dos mil años!

Esa gran tarea de vencer y convencer al mundo, no podía realizarla mientras estaba limitado por el tiempo y el espacio. Sobre todo por el espacio, si tomamos en cuenta que escogió como punto de partida de su marcha triunfal hacia todas las naciones del mundo a la tierra de Judea, tan pequeña y marginal en el Imperio Romano, casi al borde del desierto del mundo.

* * *

Al actuar de manera invisible el Estratega, podía entrar al mundo, a tu mundo, a tu país, a tu ciudad, a tu casa, a tu cuarto y a tu cerebro para confrontarte y convencerte. No para eliminarte, porque él no quiere una victoria pírrica, una victoria sin vencidos ni vencedores.

Como cuando luchó con Jacob en Peniel, lo que quiere es vencerte y hacerte vencedor.

Esta es su estrategia. ¿La manyas?

* * *

¿Y de qué quería convencerte, en primer lugar?

A él le interesa convencerte de que tú eres un pecador por excelencia. Porque tu pecado es el mayor pecado que pueda existir. Tu pecado es peor que el pecado imperdonable, el pecado contra el Espíritu Santo. Porque no existe mayor pecado que el de tu incredulidad. Porque el pecado de la incredulidad es el que cierra definitivamente las puertas a toda posibilidad de restauración, a toda posibilidad de *tiqún olám*, a toda posibilidad de liberación.

Si tú no crees en él al verle, tendrás que creerle al no poderle ver, mientras escuchas su voz hablándote, ya no desde afuera, sino desde dentro de ti. ¡Chúpatesa!

¡Claro! Con razón tenía que desaparecer, para ser más efectivo.

¡Claro! Ahora las cosas se tornan evidentes, después que sus palabras tan expresivas estuvieron codificadas a lo largo de dos mil años.

¡Con razón le llaman el Gran Estratega!

* * *

¿Y de qué quería convencerte en segundo lugar?

El segundo punto de su plan secreto es todavía más fácil de entender, porque tiene que ver con las consecuencias mismas de su desaparición.

¿Qué manera más fácil podía haber de explicarnos las cosas que como lo hizo diciendo: "Cuando aquél venga —su Espíritu—, convencerá al mundo en cuanto a justicia, porque yo me voy al Padre y no me veréis más."

Como dice Calongo, ¡qué facilongo! ¿Di?

Lo único que tienes que hacer para entender su estrategia es re-verter sus palabras del español al hebreo, su idioma materno, y. . . ¡yastá!

* * *

Pero antes, quisiera que reflexiones debidamente sobre un breve episodio que tuvo lugar en el monte Calvario donde estaban clavadas tres cruces, tres crucificados: El buen ladrón a la derecha, y el mal ladrón a la izquierda, y el Estratega en medio.

Permite que te cite el testimonio del Dr. Lucas sobre dicho episodio:

Cuando eran aproximadamente las 12 am. descendió oscuridad sobre la Tierra hasta las 3 pm. El Sol se oscureció, y el velo del templo se rasgó por en medio. Entonces el Estratega, gritando a gran voz dijo: "¡Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu!" Y habiendo dicho esto, expiró.

Y cuando el centurión vio lo que había acontecido, dio gloria a Dios, diciendo: "¡Verdaderamente este hombre era justo!"

* * *

¿Ya ves?

Este episodio despeja todas las dudas habidas y por haber.

El centurión romano, el jefe de los soldados romanos que presenciaron la crucifixión del Estratega, exclamó: "¡Verdaderamente este hombre era justo!"

Gracias al centurión, ahora puedes ver las cosas más claras que nunca. Pero si tú no la manyas, déjame preguntarte algo: ¿Cuál era el idioma materno de Yojanán, el autor del Cuarto Evangelio que nos refiere la estrategia del Gran Estratega? ¡Por supuesto, era el hebreo, el idioma del Gran Estratega!

¿Y qué?

Lo que el centurión dijo en su idioma en latín se diría en hebreo: "*Be-emét, ha-ísh hazéh hayáh tsodéq*."

¿La manyas?

Eso se traduciría de manera más exacta, así: "Verdaderamente, este hombre tenía razón." Es decir, lo que él dijo ser, era verdad.

Es que la expresión "tienes razón", o como le dice el Loco Lucas al Chaparrón Bonaparte, "estás en lo cierto", se expresa en hebreo con un verbo nominal, es decir, que deriva de un nombre o sustantivo, de la palabra "justicia", que en hebreo se dice *tsédeq*.

* * *

¿Y en qué tenía razón el Estratega?

Facilongo, Calongo. En que él había dicho que se iría al Padre, y no le verían más, tanto sus discípulos tan íntimos, como los romanos, y nosotros en el CEBCAR y en la CBUP.

Es verdad que le metieron en un sepulcro, pero él no se quedó en ese sepulcro, que dicho sea de paso, está en el Jardín de la Tumba, a donde se entra por la primera cuadra de la calle Shjem.

¡No está allí! El tenía razón, pues dijo que se iría al Padre, y eso mismo hizo.

¿Y cómo es que puede convencer a todo el mundo de que tenía razón y de que lo que dijo que ocurriría, ocurrió?

Porque desde donde está el Gran Estratega, al actuar ahora de manera invisible, puede m
undo. ¿La manyas?

¡Eso es lo que se llama “estrategia”.

* * *

¿Y de qué querría él convencerte en tercer lugar?

De juicio. ¿De qué más? ¡Esto si que está más claro que el agua cristalina!

Por eso dijo: “Cuando aquél venga, convencerá al mundo en cuanto a juicio, porque el gobernante de este mundo ha sido juzgado.”

Fíjate en el último verbo: “Ha sido juzgado”. Si lo ves en el texto griego del Evangelio de Juan, dice: *kékrite*. Se trata de la forma verbal llamada “perfecto de indicativo”, que indica que algo ya ha ocurrido pero se mantiene expuesto a la vista de todos.

¿De quién habla el Gran Estratega?

Del “gobernante de este mundo”, así entre comillas, porque él se cree el gobernante del mundo, es decir, el dueño y señor del planeta Tierra, incluida la tierra de Israel y su capital, Jerusalem.

Así dice el texto griego: *árjon tu kósmu tútu*, “el gobernante de este mundo”. No dice “el príncipe de este mundo”, como aparece traducido en las Biblias arcaicas. La palabra griega no se refiere a un príncipe, sino a alguien que tiene o cree tener en su mano el reino, el gobierno del mundo.

* * *

Por supuesto, el Gran Estratega se refiere de manera irónica a su archi-enemigo barato. Es verdad que en cierta medida él usurpa el gobierno del mundo, pero gracias a Dios, la Tierra no está excluida de la soberanía divina, como creen algunos evangélicos.

Pero, mira este detalle que se pasa de fácil: Dice que este pata ya ha sido juzgado, y por lo tanto ha sido condenado.

¿Ha ocurrido eso antes de la victoria del Gran Estratega?

Sí, que digo, no.

Lo que pasa es que el Gran Estratega se da el lujo de hablarnos en lenguaje humano, pero con su mente apartada de la dimensión del tiempo. El se digna a hablarnos ya en el lenguaje de la eternidad, cuyos verbos están todos en aoristo, es decir, no tienen tiempo gramatical. ¿La manyas?

Si no la manyas, ven a la Santa Sede de la CBUP y aquí te trepanamos el cráneo para que entendiendo no entiendas y entiendas. ¿Entiendes, zambo?

Bueno, al hablarte del “gobernante de este mundo” que ya ha sido juzgado, lo que implica que ya ha sido derrotado, y apresado, y juzgado, y condenado, te está diciendo de manera climáctica, enfática de que si no te convences de que estando de lado del Perdedor eres un perdedor y estás caput, la misma suerte te espera también a ti. Pero yo creo, honestamente, que tú no eres ningún perdedor. ¿O no?

* * *

Estas tres revelaciones de la estrategia del Gran Estratega han sido incluidas para que te des cuenta de que su estrategia conduce a la salvación del mundo, tú incluido. ¡Y qué mejor testimonio que el testimonio del mismo Estratega, que al hacerse invisible, te ha visitado en tu mismo hogar y en tu email!

¿Ya la manyas?

¿Ya ves no necesitabas de la ayuda del Gran Mago Decodificador para entender meridianamente hablando estas palabras tan claras y sencillas del Gran Estratega, registradas en Juan 16:7, 8, considerado el versículo más fácil de toda la Biblia?

Pero quizás sí sea necesario terminar con las palabras del fundador de la California Biblical University of Peru, el Dr. John E. McKenna, quien fuera discípulo de Albert Einstein en la Universidad de Princeton. El tiene el raro don de explicarnos las cosas de la manera más sencilla posible. ¿Qué dice McKenna?

Dice que el Gran Estratega no hizo otra cosa que revelarnos su Plan Secreto, después de haber pasado un tiempo con nosotros en Erets Israel: Ha llegado la hora de la hora de la gran victoria, la hora de pasar de inmanencia a trascendencia, y sentarse en su trono como Rey del Universo.

Pero, ¡ojo!

En realidad, ese trono nunca estuvo vacío.

¿Cómo?

¡Ah! Esto no te lo puede explicar ni aun el Gran Mago Decodificador.

* * *

Mediante esta historia hemos logrado decodificar el texto de la Biblia considerado el más difícil o recontra difícil. Casualmente, porque es el más difícil, se enfatiza su decodificación mediante las palabras “¡Fácil!” “¡Facilongo!”

Prueba de que se trata del texto MAS DIFICIL de la Biblia es el hecho de que los comentarios bíblicos se lo pasan de largo. Por la misma razón, ningún predicador, en su sano juicio, predicaría sobre este texto.

El texto, una vez decodificado, resulta clarísimo, y revela la estrategia del Señor Jesús para consumar su obra soteriológica en todas las edades de la historia, hasta la antesala de la era escatológica.

3
DECODIFICACION *IN EXTREMIS*
Por Pablo Balbuena Andrade

Para el Seminario-Módulo de la CBUP de febrero del 2010 el Director Académico me invitó a dictar el curso de Pneumatología que trata sobre el Espíritu Santo. Sería la primera vez que ese curso se dictaría en la Santa Sede de la CBUP, y me dijo:

—He pensado en ti para dictar este curso, porque eres pentecostal, y se supone que los pentecostales saben más sobre el Espíritu Santo que todos los evangélicos juntos.

Yo me sentí muy corto para aceptar semejante honor, y estaba a punto de declinar humildemente su invitación alegando compromisos denominacionales. Pero él insistió diciendo:

—Como tú sabes, estoy escribiendo mi obra maestra, *Teología Científica*, y Pneumatología es uno de los primeros tratados de esta obra, por cuanto Dios es *pnevma*, es espíritu, como dice Jesús, que es el que más sabe de Teología y de Pneumatología. Apóyame, hermano, dicta el curso, y cuenta para tus preparativos con mi manuscrito de la separata de Pneumatología que desde ahora pongo a tu disposición. Nadie más, aparte de mí, tiene acceso a este documento que ahora pongo en tus manos.

* * *

Al ver el manuscrito en su mano extendida, y al sospechar del valor excepcional de ese documento, mi entusiasmo pentecostal me impidió rechazarlo. Sospeché desde un principio que ese curso sería un éxito redondo que después se repetiría infinidad de veces en el seno de nuestra IPMP que me cabe el privilegio ministrar en el aspecto de la Educación Teológica.

El día de la inauguración del Módulo Académico empezaría también el curso de Pneumatología, por la tarde, y el Director Académico estuvo presente para presentarme a los estudiantes y para referirse a la importancia de la Pneumatología que los grandes sistematizadores de la teología cristiana, incluso pentecostales, habían enfocado superficialmente, aunque con un poco de mayor atención de la que prestaron al tema de la Misionología, otro campo descuidado.

El terminó sus palabras de presentación dando la bienvenida a todos los presentes, en su mayoría viejos pastores pentecostales que seguramente se hacían en sus corazones la consabida pregunta: "¿Qué querrá decir este palabrero?" —me refiero a mí, no al Dr. Chávezl—.

También había gente de otras denominaciones, entre ellos mi consiervo amado, el Dr. Homero Calongos, pastor de los Bautistas del Sur, cuya presencia me atemorizaba un poco, que digo, más o menos, o mejor diré bastante, porque él es ampliamente conocido por plantear en clase preguntas difíciles, y por plantearlas de la única manera que sabe él hacerlo: ¡A boca de jarro!

* * *

Justo después que el Director Académico terminó sus palabras de presentación y se despidió discretamente del Aula Magna, levantó la mano el Dr. Calongo, y planteó la pregunta que me temía y me asustaba de verdad. El mismo reconoció que el pasaje que quería que yo dilucidara era el más difícil de todas las Escrituras porque evidentemente estaba codificado y después de veinte siglos nadie lo había logrado decodificar.

El dijo que si en este curso de Pneumatología no se lograba decodificarlo quizás no habría otro *fórum* que nos ofrecería semejante oportunidad. Pidió disculpas por plantear las cosas de manera tan directa e inesperada, justo al comienzo de la primera clase de Pneumatología, y dirigiéndose a mí me dijo:

—Se supone que usted, señor profesor, tendrá algo que decir al respecto.

Yo sentí extrema orfandad, y honestamente me sentí humillado justo en el comienzo de mi curso. Es verdad que había reflexionado muchas veces sobre ese pasaje codificado, tan codificado que todos los expositores y comentaristas bíblicos que conozco evitan referirse a él.

* * *

Después de dos mil años sin avances y logros en su decodificación, se me confrontaba en público con el texto considerado el más difícil de la Biblia, el texto del Evangelio de Juan 16:8-11 que refiere las palabras de Jesús camino de la cruz prometiendo la presencia del Espíritu Santo que vendría para estar al lado de los discípulos en su ausencia física.

Estas son las palabras de Jesús:

Cuando él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio.
En cuanto a pecado, porque no creen en mí.
En cuanto a justicia, porque me voy al Padre y no me veréis más.
Y en cuanto a juicio, porque el príncipe de este mundo ha sido juzgado.

Los más grandes sabios de todos los tiempos han evitado comentar este texto.

Bultmann, incluso, ha llegado a pensar que no son palabras de Jesús, sino que Juan quiso dárselas de filósofo, y metió las cuatro. Este abanderado de la desmitologización de la Biblia demuestra estar tan codificado respecto de este texto, tanto como la Silvia Olano o como el Casiodoro Chico y todos los demás sabios y sabias de la Santa Sede de la CBUP.

* * *

A manera de introducción, y esperando que en el trayecto me cayeran del cielo algunas ideas que pudiese rescatar, empecé por referirme al contexto en que se encuentra engastado este texto codificado:

—La sección de texto de Juan 13:31—18:1 refiere las palabras que expresó Jesús en el intervalo desde que salió con sus discípulos del hotel donde habían celebrado el Séder de Pésaj o cena pascual —la Ultima Cena en lenguaje gentílico—, hasta que llegaron al Parque de Getsemaní, en las faldas del Monte de los Olivos. Quizás debido a estas circunstancias es que Jesús expresó estas palabras de manera elíptica y de ellas tomó nota

sólo su primo Juan, el autor del Cuarto Evangelio. Y sus palabras sólo pueden ser decodificadas si lo ubicamos correctamente en su respectivo espacio-tiempo histórico.

Y pensando que quizás los otros autores de los Evangelios consideraron estas palabras de Jesús difíciles de entender, proseguí, siempre dando vueltas alrededor del tema. Y me pregunto: ¿Por qué estas palabras de Jesús no han sido registradas en los otros Evangelios? Quizás de haberlo hecho ellos también, eso habría ayudado a su decodificación y no nos veríamos confrontados con tantos enigmas. . .

Hasta ese momento ninguna respuesta descendía del cielo para refrescar mi sediento y reseco corazón. Y para colmo de colmos, cuando yo empezaba a hacer mis primeros pininos para responder la interrogante del Dr. Calongo, le miro y veo que se había quedado seco dormido.

* * *

En eso, el Director Académico tocó discretamente la puerta del Aula Magna y entró juntamente con la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, que dijo:

—Discúlpenos, señor profesor. Discúlpennos señores estudiantes, pero tenemos delante una gran oportunidad que como institución, y cada uno de vosotros, de manera personal, no podemos desperdiciar. Se trata de una invitación para la Conferencia Magistral que dictará mañana en la noche el Dr. Miguel Angel Cornejo en el Estadio de la Universidad Nacional de San Marcos, en conexión con la campaña electoral de Pedro Pablo Kuchinsky (el PPK). Por lo regular, estas Conferencias Magistrales tienen el costo de 50 dólares por persona, pero si logramos coordinar con los organizadores, todo el personal y el estudiantado de la CBUP podrá participar gratuitamente. Lo que necesitamos es que todos ustedes los estudiantes de la CBUP, juntamente con los demás profesores y con los graduados de la CBUP vayamos mañana en mancha al terminal más cercano del Partido del PPK, que se ha instalado en la cuadra 17 de la Avenida Brasil, en la Tienda Santa Isabel, para obtener los tickets correspondientes de manera gratuita. Se obtendrá los tickets previa identificación personal por razones de seguridad. Mañana en las primeras horas de la mañana iremos todos juntos con nuestro DNI, por lo cual se requiere que ustedes estén a la hora. Recuerden, esto equivale a un obsequio de 50 dólares que se nos hace a cada uno. . .

Dicho sea de paso, aprovechamos multitudinariamente esta gran oportunidad. Recuerdo que incluso nos acompañó el Sargento Lázaro Chávez, hermano del Director Académico, y muchos de los familiares de los estudiantes de la CBUP.

* * *

La alegría era grande, porque ¿quién no ha oído hablar del Dr. Miguel Angel Cornejo, considerado con justicia el más grande estratega de empresas y marketing a nivel mundial?

Pero el Calongo, que no mostraba la mínima alegría ante semejante noticia, levantó la mano, no para inquirir más detalles sobre la Conferencia Magistral de Miguel Angel Cornejo, sino para replantear su pregunta respecto del pasaje más difícil de decodificar en toda la Biblia.

El Director Académico le escuchó, un tanto apresurado, pero se dio cuenta de que el tema era de prioridad, y quiso quedarse presente en el aula para observar cómo se procedía con la reflexión, y si acaso se llegase a la decodificación de este pasaje.

Yo mismo, le dije:

—Doctor, su presencia es urgente, y desde ya estamos muy agradecidos por su ayuda. Les estaba diciendo que estas palabras dijo Jesús en el camino del Aposento Alto al Huerto de Getsemaní, presintiendo que iba directamente a su detención y a su pasión. ¿Acaso estas circunstancias podrían ayudar a dilucidar su contenido y su significado, doc?

* * *

El Director Académico confesó que este pasaje del Evangelio de Juan le era igualmente complicado y que no podría responder a la interrogante del Dr. Calongo así nomás, de su cabeza, por lo que les hizo la siguiente proposición:

—En mi oficina tengo mi ejemplar de la Peshita en arameo. Si ustedes me permiten, bajaré a buscarla y la traeré al aula, para ver de qué manera nos puede ayudar a decodificar las palabras de Jesús. Recuerden que Jesús diría originalmente estas palabras en arameo o en hebreo, que es prácticamente lo mismo. El idioma original siempre echa luz allí donde imperan las tinieblas de la codificación.

El salió apresurado, seguido por la Dra. Silvia Olano, que sugirió que también se consultara con el volumen del *Textus Receptus* que había en la Biblioteca de la CBUP.

Los estudiantes y vuestro servidor nos quedamos en el aula a la espera de lo que presentíamos serían momentos de extrema tensión e inquietud.

El Dr. Calongo mismo dio a entender que realmente había metido las cuatro y había puesto en entredicho el valor y los méritos del presente curso de Pneumatología. Eso deducimos de sus palabras:

—Oremos al Señor para que nos ilumine. . .

Y se puso de rodillas junto a su silla, y empezó a orar.

* * *

Cuando el Dr. Calongo dijo “amén”, el Director Académico y la Dra. Silvia Olano entraron al Aula Magna con la Peshita y el Textus Receptus, y al acercase a la mesa central, él se puso temblorosamente su *kipáh* sobre su cabeza.

Examinó en silencio el texto arameo de Juan 16:8-11, mientras vuestro servidor y todos los estudiantes guardábamos tétrico silencio. El único que experimentaba paz en la tormenta era el Dr. Calongo, que tenía su cabecita suavemente recostada sobre el pecho de su discípulo amado, el George Frankenstein —por no decir que de nuevo se había quedado seco dormido—.

De repente, el Director Académico dijo:

—Veo que la palabra que la Biblia Reina-Valera Actualizada traduce “convencerá” —cuando el Espíritu Santo venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio— en la Peshita es un término forense, del tribunal, del derecho hebreo, cuya terminología es propiamente aramea, como ustedes saben.

—¿Cómo es ese término en arameo? —pregunté, por mera curiosidad—.

Y el Director Académico respondió:

—Es la palabra *najsívji* en Juan 16:8, que la Biblia RVA ha traducido "convencerá", y está bien traducida, pero sospecho que éste no es exactamente su sentido forense que creo que cabe mejor en este contexto.

* * *

La Dra. Silvia Olano interviene y dice:

—El *Textus Receptus* tiene la palabra griega *elénxi*, que también significa "convencerá". . .

El Director Académico dice:

—Está bien, pero la palabra aramea que es la que Jesús usó originalmente tiene otra acepción, una acepción forense que me parece cabe mejor en este contexto. Para que se convenzan que la palabra tiene más de un sentido, leamos en 2 Pedro 2:16 que dice: "Balaam fue reprendido por su iniquidad". No dice "fue convencido de su iniquidad". La palabra "reprendido" es de la misma raíz griega de la palabra traducida por "convencerá" en Juan 16:8. Se trata de un término forense usado cuando un reo es confrontado con la evidencia de su crimen, es demostrado culpable y es condenado, aunque él no reconozca su crimen. Por tanto, este verbo se traduce de acuerdo al contexto, indistintamente, como "confrontar", "probar culpable" y "condenar".

* * *

Una luz de alegría iluminó el rostro del Director Académico cuando dijo:

—En primer lugar, Jesús se refiere a la obra del Espíritu Santo que enviaría, con el *leit-motif* del juez que dictamina sentencia en el tribunal tras haber confrontado al mundo con su pecado, con su fracaso respecto de la condena de Jesús a morir en la cruz.

—¿Por qué al mundo, doc? —pregunté—.

—Porque en la teología de Juan la palabra "mundo" involucra el régimen romano, la autoridad judía y a todo cuanto se opone a los designios de Dios en la historia.

Jesús tenía sobradas razones para recurrir a un término forense. ¿Acaso no sería en un tribunal que se manipularía la justicia para condenarlo a él?

Pero no se trata de que el Espíritu Santo tuviese la intención de condenar al mundo. ¿Para qué? Esa no es su misión. Mas bien, exponer al mundo como convicto (aun cuando éste no se declarase confeso) serviría para que los discípulos entendiesen lo que habría de ocurrir en la escena de la cruz. Se les haría evidente que el mundo con su pecado de incredulidad condujo a Jesús a la cruz y "pecó", en el sentido de la palabra hebrea *jatá*, que significa "falló", "fracasó". Científicamente hablando, le salió el tiro por la culata. En otras palabras, la muerte de Jesús no representa el fracaso de la *Missio Dei*, sino su consolidación.

* * *

El Director Académico prosiguió:

—En segundo lugar, el Espíritu Santo enseñaría a los discípulos que lo que ocurriría en la cruz demostraría que Jesús tenía razón respecto de lo que dijo de su persona y de su procedencia. Eso indica la palabra "justicia" (hebreo: *tsédeq*). En hebreo, "tienes razón" o "estás en lo cierto", se dice *atáh tsodéq*, literalmente, "tú tienes justicia".

Los judíos consideraban que Jesús blasfemaba cuando decía proceder de Dios y que volvería a Dios. Mateo 26:63, 64 registra este diálogo en el Sanhedrín:

El sumo sacerdote le dijo:

—¡Te conjuro por el Dios viviente que nos digas si tú eres el Mesías, el Hijo de Dios!

Jesús le dijo:

—Tú lo has dicho. Además, os digo: De aquí en adelante veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del Poder y viniendo en las nubes del cielo.

A esto se refirió Jesús cuando dijo: "Convencerá al mundo en cuanto a justicia, porque me voy al Padre y no me veréis más." Lucas 23:46, 47 contribuye a decodificar sus palabras al citar al centurión que vio cuando el Señor encomendó su espíritu al Padre y expiró. El centurión dio gloria a Dios diciendo: "¡Verdaderamente este hombre era justo!"

En la *Biblia Decodificada* hemos traducido: "¡Verdaderamente este hombre tenía razón!" Porque sin duda ese centurión había visto morir crucificado a más de un hombre justo y no se conmovieron las potencias de los cielos. Pero éste tenía razón en lo que dijo: Que procedía del cielo y volvía al cielo.

* * *

El Director Académico prosiguió:

—En tercer lugar, el Espíritu Santo condenaría, interesantemente, no al mundo, sino al Príncipe de este mundo de quien dice que ya ha sido juzgado y condenado, porque él es el que está detrás de las movidas de este mundo contra la *Missio Dei*.

Respecto de no condenar al mundo, no es de sorprendernos que estas mismas palabras también estén escritas en el Evangelio de Juan: "Porque de tal manera amó Dios al mundo que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él crea no se pierda mas tenga vida eterna."

La victoria de la cruz no tiene connotación histórica y temporal, sino eterna: Jesús dijo tales palabras mientras caminaba con sus discípulos rumbo al arroyo del Quedrón y el Parque de Getsemaní, hacia su entrega, su humillación, su sentencia y su muerte, porque sabía que más allá de todo esto estaba su vindicación y su victoria sobre Satanás.

El *leit-motif* forense indica que el Espíritu Santo decodificaría ante los discípulos lo que ocurriría, a fin de que comprendiesen el misterio retenido en una burbuja de eternidad y pudiesen ver detrás del velo desgarrado del Templo el éxito de Dios respecto de la restauración del universo físico y espiritual.

* * *

Cuando el Director Académico salió del aula, les dije a los estudiantes:

—Me es imposible ahora creer que estas palabras sean de Juan. Sin duda, él las escuchó de la boca del Señor y las entendió con su inteligencia espiritual y emocional. Este pasaje hace que Juan sea vindicado también en otros pasajes de su Evangelio en los cuales da un testimonio que no aparece en los otros Evangelios.

El Espíritu Santo no tiene la menor intención de confrontar al mundo respecto de pecado, de justicia y de juicio. El *leit motif* forense tiene más bien el propósito de indicar que el Espíritu Santo decodificaría ante los discípulos lo que estaba a punto de ocurrir en la escena de la cruz —lo que ocurrió en esa Semana Santa—, a fin de que ellos comprendiesen el misterio eterno apresado en una burbuja de tiempo en el *locus* del Gólgota y pudiesen ver tras el velo desgarrado del Templo el plan de Dios para la restauración del universo.

* * *

Pero las palabras de Jesús no eran sólo para sus doce discípulos en la escena histórica, sino para todos los que creyesen en él en todos los tiempos y en todos los pueblos, a fin de darles convicción de su éxito —contrastado con el fracaso, con el pecado del mundo—, de su razón de ser —contrastada con la equivocada apreciación del mundo respecto de sus personas— y de su victoria personal que deriva de la victoria de Jesús en la cruz, contrastada con el juicio y condena del Príncipe de este mundo. ¡Chúpatesa!

—Después de todo, ¿qué es el mundo?

—El mundo, o este mundo, en la teología del Apóstol Juan es el estado de cosas en el planeta Tierra que se opone a la voluntad de Dios a lo largo de la historia, y que está manipulado por Satanás. No obstante, está garantizada la victoria de los discípulos en Misión, pues es la victoria de Dios que en términos teológicos se llama “teodicea”.

Intervino el Dr. Caleb Castañeda y dijo:

—Con razón le dijo a Pedro, camino a La Victoria: “¡Quítate de delante de mí, Satanás! Me eres tropiezo porque no piensas en las cosas de Dios, sino en las de los hombres” (Mateo 16:23).

Y respondí:

—¡Estás en lo cierto! Más bien, en lugar de lo que dijo Pedro debemos decir: “Venga tu Reino, sea hecha tu voluntad en la Tierra así como en el cielo.”

* * *

¡Grande era la alegría de todos al ver por fin decodificado este texto del Evangelio de Juan después de 2000 años!

Al final de la clase volvió el Director Académico y le dijo al Dr. Caleb Santiago Castañeda Zavala, que estaba a cargo de la grabación de las clases en video:

—Le ruego, Dr. Castañeda, que me provea del video de esta clase a fin de incluir lo ocurrido en esta hora en el texto definitivo de la separata académica de Pneumatología que formará parte del volumen de *Teología Científica* a ser publicado por nuestra Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-VIRTUAL.

Entonces le sugerí al Director Académico que en la Biblia Decodificada se traduzca el versículo más difícil de la Biblia, Juan 16:8, así: "Cuando él venga —el Espíritu Santo— confrontará al mundo respecto de pecado, de justicia y de juicio."

Y tras una breve oración de acción de gracias por esta joya de decodificación que todos en el aula calificaron de "extrema" o *in extremis*, dije a los estudiantes:

—No olviden mañana, de estar temprano todos, para conseguir como institución, los tickets de ingreso al Estadio San Marcos, para escuchar la conferencia magistral del Dr. Miguel Angel Cornejo, considerado con justicia el más grande estratega de empresas y marketing a nivel mundial.

Entonces se despertó de su sueño el Dr. Calongos y preguntó ¿qué tendría que ver el Dr. Miguel Angel Cornejo con la Santa Sede de la CBUP? Pero del texto de Juan 16:8 expresado en lenguaje elíptico que fue decodificado por primera vez en dos mil años mientras él se rindió a los brazos de Morfeo, ni tenía memoria.

4
LOS HUEVOS SIN SAL

www.bibliotecainteligente.com

Son harto hilarantes los proverbios de Chespirito, su recurso a la sabiduría popular para darse aires: “A caballo regalado, de lejos se le saluda.” “A mujer barbuda, no se le mira los dientes.” O algo así.

Evidentemente, tiene los chicotes cruzados, y sus proverbios son una mezcolanza de refranes. ¿Qué más se puede esperar de él? Porque los proverbios que cita dicen propiamente: “A caballo regalado no se le mira los dientes” y “A mujer barbuda, de lejos se le saluda.”

Pero, ¿qué le pasó al genio de la literatura sapiencial, nada más ni nada menos que a Jesús de Nazaret?

¿Qué pasó en Marcos 9:49, texto controversial que deja culecos a sabios y entendidos?

¿No habría sido algún copista al que se le cruzaron los chicotes y codificó las palabras originales de Jesús de Nazaret?

¿Será posible decodificar y recuperar su sentido original?

El Boliche Mosca dice: “Eso me he propuesto hacer. ¡Síganme los buenos!”

* * *

Pero, ¿quién diablos es el Boliche Mosca? ¿No será otro mentecato de la calaña del Chapulín Colorado?

Para tu información, Moisés Huanca, más conocido en la farándula de la CBUP como “el Boliche Mosca” (a causa de su inteligencia emocional), viene trabajando en su Aposento de El Alto en su tesis de grado con el título de *Moisés Chávez y la decodificación hermenéutica*, y para demostrar su cau-cau, ha logrado decodificar el texto de Marcos 9:49 que dice: “Porque todo será salado con fuego.”

—¡De veras parece que estaría hablando el Chapulín!

—El Boliche Mosca sospechó desde un principio que en este texto hay dos aforismos de Jesús combinados en uno solo, en el más pulcro estilo de Chespirito. Estos aforismos serían:

"Porque todo pacto será confirmado por fuego" y
"Porque todo sacrificio será salado con sal."

Tras reiteradas visitas a Buenos Aires, donde ha departido con sabios de la talla de Jaime Barilko, el Boliche Mosca se ha especializado en la literatura del *midrash* y ha logrado detectar un enorme vacío metodológico en la exégesis bíblica: El vacío de la decodificación.

"Se trata", dice, "de algo que va más allá del método histórico-gramatical, e involucra, entre otras cosas, las conclusiones de la comparación de manuscritos con la metodología de la ciencia de la Crítica Textual."

A continuación decodificaremos el texto codificado de Marcos 9:49, y a la manera del Chavo del Ocho te ruego que me tengas paciencia, porque el asunto es difícil de exponer y tedioso al comienzo, pero su final está sazonado con sal.

* * *

El fuego es la manifestación visible de la presencia divina que confirma los pactos: El Pacto de Abraham, que da origen al pueblo de Israel; el Pacto del Sinaí, que da origen a las Sagradas Escrituras; y el Nuevo Pacto, que da origen a la Iglesia.

Del primer pacto dice Génesis 15: 16-21: "Aquel día el Señor hizo un pacto con Abraham diciendo: 'A tus descendientes daré esta tierra.' " Y el versículo 17 dice: "Y sucedió una vez que el Sol se puso y hubo oscuridad, que he aquí apareció un horno humeante, y una antorcha de fuego pasó por en medio de los animales divididos."

Del segundo pacto dice Exodo 19:18: "Todo el Monte Sinaí humeaba porque el Señor había descendido sobre él en medio del fuego. El humo subía como el humo de un horno, y todo el monte se estremeció en gran manera."

Y del Nuevo Pacto dice Hechos 2:3, 4: "Aparecieron repartidas entre ellos lenguas como de fuego y se asentaron sobre cada uno de ellos. Y todos fueron llenos del Espíritu Santo." Así fue confirmado el pacto realizado 50 días antes con el sacrificio del Cordero de Dios, como ocurrió en el Sinaí 50 días después del sacrificio del cordero pascual.

Los tres pactos fueron confirmados en la fecha de Pentecostés.

* * *

—¿Qué te parece Teresa? ¿Crees que los pentecostales entenderían esto?

—¡Para nada, empanada!

—¡Grave, jarabe! Si no entienden esto, menos entenderán lo del pacto de sal.

La comparación de los manuscritos con la metodología de la ciencia de la Crítica Textual revelan que las palabras del Señor habrían sido: "Porque todo pacto será

confirmado por fuego y todo sacrificio será salado con sal." Pero el Códice Sinaítico (**א**) descubierto por Tischendorf en el monasterio de Santa Katerina en las faldas del Monte Sinaí tiene el texto ya codificado en el Siglo 4: "Porque todo será salado con fuego."

Le secunda otro manuscrito del Siglo 4, el Códice Vaticano (B), que se conserva entre los tesoros del Vaticano.

La RVA sigue a ambos, pero cuelga una nota de la palabra "fuego" que dice: "Algunos manuscritos incluyen: *y todo sacrificio será salado con sal*."

El Códice Bezae Cantabrigiensis (D) que data del Siglo 5 y se encuentra en Cambridge omite "porque todo será salado con fuego" y sólo tiene: "porque todo sacrificio será salado con sal." Es probable que no se trate de una simple corrección, sino que rescata lo que pudo haber estado en un documento anterior a los códices del Siglo 4, cuando el sentido del texto aún no se había codificado.

—Pero, ¿por qué los llamas "códices"? ¿Tienen algo que ver con la decodificación?

—Antes de que existieran los códices, llamados así porque tienen sus "páginas" o pliegos de pergamino cosidos en el lomo, como los libros, sólo existían los rollos.

—¡Qué rollo, trambollo! ¿Y la Peshita qué dice?

* * *

Lo que generalmente no toman en cuenta los traductores bíblicos es que al texto de los códices Sinaítico y Vaticano, el texto arameo de la Peshita añade: "Y todo sacrificio será salado con sal."

La ventaja de la Peshita sobre el Códice Bezae Cantabrigiensis es que tiene las palabras en el idioma original de Jesús. Tiene la palabra aramea *devéjta*, que se traduce "sacrificio" y es de la misma raíz semítica de la palabra hebrea *zévaj*. De esta manera, la Peshita refleja las instrucciones del texto hebreo de Levítico, un manual muy exacto en su terminología para los sacerdotes levitas. Allí los términos son técnicos (*qorbán*, *minjáh*, *terumáh*, *zévaj*). No como en español, donde todos estos términos son traducidos por una sola palabra, "sacrificio".

—Lo que nos ocasiona un gran sacrificio para entender, ¿verdad?

—Mira, nomás, en la jerga evangélica de la IEP algún mentecato ha introducido el término español "sacrificio" con el sentido de "celebración", y con gran alegría invitan a la gente "al sacrificio" (como llaman a un convivio), introduciendo innecesariamente la confusión y el pánico, sobre todo en los extraños que visitan su iglesia, para quienes un sacrificio no es otra cosa que un sacrificio.

—¡Pobres los gatos del vecindario, que no entienden para nada la jerga evangélica! Y vosotros, los Gatos de la CBUP, no se aparezcan por los techados de la IEP ¡ni en pintura! Si no quieren terminar como gato estofado.

* * *

La palabra *devéjta* revela que se trata de un "sacrificio de paz" (hebreo: *zévaj shlamím*) que es el sacrificio de un animal con un doble propósito: Como una ofrenda a Dios y como ocasión de un banquete festivo para los que ofrecen el sacrificio. A

diferenciaba de los holocaustos que eran ofrendas del todo quemadas a Dios, los sacrificios de paz estaban relacionados con celebración de votos y motivos especiales como ser ungido como rey.

—¿El *zévaj shlamím* era sazonado con sal?

—Claro. Porque la carne sería consumida por los invitados como "pacto de sal".

—Y los otros tipos de sacrificios, ¿también eran sazonados con sal?

—Según Levítico 2:13 y Números 18:19, también eran sazonados con sal la *minjáh* u ofrenda vegetal y la *terumáh* u ofrenda alzada, porque de ellas también participaban los oferentes y los sacerdotes. De los demás tipos de sacrificios no se especifica nada con relación a la sal.

* * *

La historia de 2 Crónicas 13:5 ilustra un "pacto de sal". Dice así: "¿No sabéis vosotros que el Señor Dios de Israel dio a David el reinado sobre Israel para siempre, a él y a sus hijos, mediante un pacto de sal?"

—¿A qué ocasión se refiere?

—Se refiere a la unción de David como rey en lugar del locumbeta de Saúl, el ex ungido de Jehovah. Según 1 Samuel 16:3, Samuel fue instruido para decir, si acaso se llegase a enterar Saúl: "He venido para ofrecer un sacrificio al Señor."

—¿Y se refiere a un sacrificio de paz?

—Sí; la palabra es *zévaj*, porque se trató de un banquete en que participaron Dios y la gente de Bet-léjem. La carne de la vaquilla ofrecida en sacrificio fue sazonada con sal.

* * *

Pero, ¿qué significan las palabras de Jesús en Marcos 9:49?

Para entenderlas debemos examinar el contexto inmediato que se encuentra en los versículos 38-41 que son una interrupción en su discurso que abarca los versículos 33-49. Jesús estaba hablando acerca de la noble actitud de recibir en su nombre a un niño o a alguien considerado insignificante, pero de gran estima para él (Marcos 9:36, 37). Entonces le interrumpe Juanito diciendo:

—Maestro, vimos a alguien que echaba fuera demonios en tu nombre, y se lo prohibimos porque no nos seguía.

Pero Jesús dijo:

—No se lo prohibáis, porque nadie que haga milagros en mi nombre podrá después hablar mal de mí. Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

* * *

La escena se parece al caso de Eldad y Medad referido en Números 11:24-29:

Entonces Moisés salió y dijo al pueblo las palabras del Señor.

Reunió a setenta hombres de los ancianos del pueblo y los hizo estar de pie alrededor del tabernáculo. Entonces el Señor descendió en la nube y le habló. Tomó del Espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los 70 ancianos. Y sucedió que cuando el Espíritu posó sobre ellos profetizaron; pero no continuaron haciéndolo.

Pero en el campamento habían quedado dos hombres: Uno de ellos se llamaba Eldad, y el otro, Medad. Sobre ellos también se posó el Espíritu. Ellos estaban entre los que habían sido inscritos pero no habían ido al tabernáculo, y comenzaron a profetizar en el campamento.

Entonces un joven corrió e informó a Moisés diciendo:

—¡Eldad y Medad profetizan en el campamento!

Luego intervino Josué hijo de Nun, quien era ayudante de Moisés desde su juventud, y dijo:

—¡Señor mío, Moisés, impídeselo!

Moisés le respondió:

—¿Tienes tú celos por mí? ¡Ojalá que todos fuesen profetas en el pueblo del Señor, y que el Señor pusiese su Espíritu sobre ellos!

* * *

—¡Ay, impídeselo, impídeselo! ¡Impídeselo, que me desesperan!

—En los últimos versículos Jesús vuelve a la carga mediante los dos aforismos que hemos comentado a lo largo de la presente historia. Diplomáticamente hablando, quiso darles una nalgadita al grupito de sus discípulos fundamentalistas que se creían los guardaespaldas de Dios. Es que se lo tenían bien merecido. . .

—Pero, ¿qué significan sus aforismos, concretamente?

—Aunque a nosotros se torna difícil entenderle, ellos sí le entendieron. Pero por sí las moscas, Jesús también se los explicó como solía hacer con sus discípulos.

—¿Con sus discípulos que diezman?

—No, Calongo; con sus discípulos preguntones como vos.

* * *

Como Marcos no vio necesaria la explicación, nosotros tenemos que darla. Jesús tenía en mente el Nuevo Pacto que hace que las personas sean investidas con poder por el fuego de Dios. Sobre esta base llegamos a dos conclusiones:

El primer aforismo se refiere a aquellos apóstoles a quienes Juan les prohibió echar fuera demonios en el nombre de Jesús. Evidentemente, también sobre ellos se había derramado el fuego de Dios, y lo que hacían lo hacían bien, porque los demonios realmente se largaban.

El segundo aforismo alude a Juanito y a sus amigos de pichanga, que evidentemente andaban escasos o faltos de sal. Sus relaciones apostólicas debían ser festivas, alegres,

sazonadas con sal. Por eso les dijo Jesús: “Vosotros sois la sal de la tierra.” O su expresión paralela y complementaria: “Vosotros sois la luz del mundo” (Mateo 5:13, 14).

—Pero ellos eran unos desabridos, eran insípidos como tantos apóstoles modernos que son uno huevos sin sal.

—Eran mala onda. . .

—Eran perros daña-fiesta, o perros de hortelano, que no comen ni dejan comer. . .

—Eran de esos que a los que tienen gracia, los desgracian. A los que tienen éxito, no les dan cobertura. Y a los que no son de su secta los descalifican o los señalan como “no salvos” y “herederos del infierno”. De este modo niegan lo que hace el Espíritu Santo en los corazones de los hombres, que no dista mucho de decir que quien lo hace es Belzebú. Casualmente, este es el pecado contra el Espíritu Santo, el pecado imperdonable: Decir que la obra de Dios es la obra del diablo.

—¡Guau! ¡Esos cuates sí que estaban en problemas! Su sal se les había vuelto insípida. Eran como esas vírgenes insensatas, que además de ser insensatas, eran vírgenes.

* * *

Esta vez Jesús no les dijo como en Mateo 5:13, que serían arrojados fuera para ser pisoteados por la gente que transita por la Avenida Brasil. Más bien, en el más pulcro estilo del apóstol Jaime Arizpe Valencia, les exhorta: “Tened sal en vosotros y vivid en paz los unos con los otros” (Marcos 9:50).

Concluyo:

—La vida evangélica es pues una continua celebración, un continuo banquete, para el cual hay que estar provistos de su bolsita de sal.

—Ahora me doy cuenta, doc, qué grave había sido que nos falte la sal. . .

—¡Imagínate, Conde Drácula, que en el Chifa de la CBUP te priven del siyau!

El Conde Drácula (César Alberca de Asís) musita:

—O que me den a chupar sangre sin sal. . .

Y tomando mi cartapacio para salir del aula, les digo:

—Esta reflexión trae a mi mente el viejo *Canticum Canticorum Shilicum* con que los chicos malos de Celendín provocan a su prójimo que tiene la desventura de ser virolo:

¡Tuerto virolo!
¡Güevo sin sal!
¡Mírame de frente!
¡Te pago tu rial!

5
LA CUENTA REGRESIVA

Yo tengo la expectativa de ver a Yeshúa cuando regrese de nuevo a Jerusalem. Mientras tanto, mi hobby es la DECODIFICACION de pasajes bíblicos que se relacionan con mis expectativas y que han permanecido codificados miles de años. El campo de la Decodificación me apasiona y he sido profesor de Decodificación en la Escuela Militar de Inteligencia del Ejército (EMIE).

Una calurosa tarde de verano, después de una conferencia magistral que di en la EMIE me vino la tentación de leer el pasaje de la tentación de Yeshúa en el capítulo 4 del Evangelio de Mateo, porque algo en lo más recóndito de mi alma me decía que este pasaje está CODIFICADO y que se requería de mis servicios para poderlo decodificar.

* * *

El pasaje de Mateo 4:1-11 dice así:

Entonces Yeshúa fue llevado por el Espíritu al desierto para ser tentado por el diablo. Y después de haber ayunado cuarenta días y cuarenta noches, tuvo hambre.

El tentador se acercó y le dijo:

—Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.

Pero él respondió y dijo:

—Escrito está: "No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios."

* * *

Entonces el diablo le llevó a la Ciudad Santa. Hizo que se pusiera de pie sobre el extremo del techo del Santuario, y le dijo:

—Si eres Hijo de Dios, tírate abajo, porque escrito está:

A sus ángeles mandará a ti,
y en sus manos te llevarán
para que tu pie no tropiece
en piedra.

Yeshúa le dijo:

—Además, está escrito: "No pondrás a prueba al Señor tu Dios."

* * *

Otra vez el diablo le llevó a un monte muy alto, y le mostró todos los reinos del mundo y su gloria. Y le dijo:

—Todo esto te daré si postrado me adoras.

Entonces Yeshúa le dijo:

—Vete, Satanás, porque escrito está: "Al Señor tu Dios adorarás y a él solo servirás."

Entonces el diablo le dejó. Y he aquí los ángeles vinieron y le servían.

* * *

Peregrinamente se me ocurren las preguntas:

¿Cuándo ocurrieron exactamente las cosas que refiere el capítulo 4 de Mateo?

¿Acaso el texto incluye una fecha oculta, codificada, que no se ve?

¿Podría estar escondida una fecha debajo de las letras del texto a lo largo de dos mil años?

¿Acaso el saber la fecha de lo ocurrido me conduciría a decodificar el contenido de esta historia?

Si yo lograra dar con la fecha, ¿podría decodificar el resto del relato después de 2000 años?

Si por fin lograba decodificarlo, ¿qué revelaciones podría destapar?

¿Estaría capacitado el mundo para mirar dentro de la caja de misterio?

* * *

Entonces brilla ante mi vista la respuesta: Los cuarenta días que Jesús estuvo en el desierto transcurrieron entre la Pascua y el Pentecostés; esto es un hecho conocido. Luego, la fecha codificada de la tentación de Jesús sería el día 40 de la Cuenta del Omer. Ya veremos por qué. . .

Para los profanos, la Cuenta del Omer (hebreo, *sefirát ha-ómer*) son los cincuenta días que transcurren entre la Pascua y Pentecostés. Luego, el día 40 de la Cuenta del Omer tiene lugar, exactamente, 10 días antes de Pentecostés.

La expresión, *sefirát ha-ómer* se traduce literalmente "cuenta de las espigas del atado" o "cuenta del atado de espigas" —*ómer* significa "atado de espigas"—. Es que de manera didáctica, infantil, en Israel se toma en el primer día de la Pascua un atado de 50 espigas verdes de trigo, y del mismo se va eliminando, mediante una cuenta regresiva, una espiga por día hasta llegar al día de Pentecostés, que equivale a cero-espigas.

Esta práctica deriva de las instrucciones de Levítico 23:9, 15, 16.

¡Es como hacer la cuenta regresiva con tus deditos!

* * *

Ahora bien, ¿cómo puedo estar seguro de que el día 40, el último día del retiro de Jesús en el desierto de Judá, coincide con el día 40 de la Cuenta del Omer?

¡Fácil, George Frankenstein! Porque cuando Jesús fue bautizado por Juan el Bautista, Juan el autor del Cuarto Evangelio nos da a entender que era el primer día de la Pascua. Por eso Juan señaló a Jesús y exclamó: "¡He aquí el Cordero de Dios que quita el pecado del mundo!" (Juan 1:29).

Juan habría estado hablando a las multitudes acerca del cordero pascual, cuando de repente se apareció por allí Jesús, que estaba empezando su retiro de 40 días cerca de allí, en las inmediaciones del quibuts Bet-haaraváh, al sur de la ciudad de Jericó.

El bautismo de Jesús es un valioso punto de referencia y ocurrió, a la prueba me remito, el primer día de la Cuenta del Omer.

* * *

El Evangelio de Mateo, al final del capítulo 3 nos habla del bautismo de Jesús, que según el Evangelio de Juan habría ocurrido en el primer día de la Pascua. Y en el comienzo del capítulo 4 nos habla de la tentación de Jesús, al final de su retiro, antes de empezar su servicio sacerdotal diez días después, en la festividad de Pentecostés.

—¿Por qué tendría Jesús que terminar su ayuno el día 40 de la Cuenta del Omer? y ¿Por qué tendría que empezar su labor sacerdotal en el primer día de Pentecostés que coincide con el inicio del año académico de la yeshiváh de Jesús?

—Esto forma parte del misterio de la agenda de Jesús que estoy a punto de decodificar, si me tienes un poquito de paciencia.

—¡Sale caliente, oh Gran Mago Decodificador!

* * *

¿Cómo sé que en la historia de la tentación de Jesús el hito de Pentecostés está en la mira?

¡Fácil, George! Observa que la primera tentación es cuando en Mateo 4:3 el Shapingo le dice a Jesús cuando tuvo hambre tras su largo ayuno: "Di a estas piedras que se conviertan en pan."

El Señor le respondió con el texto de Deuteronomio 8:3 que está inserto en el relato de la primera celebración de Pentecostés al pie del Monte Sinaí: "Escrito está: No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios."

Mientras en la Tierra Prometida es la estación de la siega y de la abundancia de pan, en el desierto del Sinaí no hay pan. Este contexto era ideal para que se grabara en el recuerdo de Israel la gran lección de Dios por la vía del contraste, que NO SOLO DE PAN VIVIRA EL HOMBRE.

—¿Por qué Dios actuó de esta manera?

—Como solía decir el apóstol Hugo Frías, "son cosas del Orinoco, que tú no entiendes ni yo tampoco".

* * *

En la cumbre del Monte Sinaí el Señor les dio su PALABRA, a fin de que experimentasen que no sólo de pan vivirá el hombre sino de toda palabra que sale de la boca de Dios.

Pero, ¿acaso también la Toráh, la Palabra de Dios, es un alimento físico? ¿Puede realmente saciar el hambre?

Siempre podemos caer en la tentación de considerar la Toráh como un libro cualquiera, pero el Dr. Abel Panaifo señala en su obra, *La mujer en la comunidad terapéutica*, que la Palabra de Dios sí puede sustentar la vida física de la misma manera que en todos los instantes de nuestra existencia nos nutrimos con otro tipo de alimento que tampoco es pan, que es más urgente que el pan, y que por lo general no lo tomamos en cuenta, como tampoco tomamos en cuenta la Palabra de Dios. Me refiero al aire que respiramos y a su oxígeno que nutre nuestras neuronas y todas nuestras células.

Es posible que los habitantes de otros planetas extra-estelares tengan un metabolismo que requiera que se alimenten de oro o de plata, pero en la Tierra nos alimentamos con oxígeno, y de pan sólo en segundo lugar. Pero he aquí, Deuteronomio nos enseña que en el pueblo de Dios el primer tipo de alimento es la Palabra de Dios.

* * *

Pero, ¿por qué fue Jesús al desierto en aquella ocasión, previo al comienzo de su labor sacerdotal y académica?

¿Cómo es que Jesús, a quien conocemos como de buen diente y para quien el ayuno no era santo de su devoción, se metió a ayunar 40 días de golpe, como para no volver a ayunar en el resto de su vida?

¡Fácil, George! La respuesta es: Porque en su experiencia personal él representa a todo Israel, que estuvo 40 años en el desierto, y a Moisés, que estuvo 40 días en la presencia de Dios, ayunando en el Monte Sinaí y recibiendo la Toráh, la Palabra de Dios

escrita, como está escrito en Exodo 24:18 y 31:18. “Y estuvo Moisés en el monte cuarenta días y cuarenta noches. . . Y cuando acabó de hablar con él en el monte Sinaí, dio a Moisés las Dos Tablas del Testimonio, tablas de piedra escritas con el dedo de Dios.”

* * *

Algunos de nosotros, indigentes de imaginación, pensamos que en el desierto Jesús se las pasaba todo piola, al estilo Sampietri, sin hacer nada, sólo ayunando y orando de rodillas día y noche como un atleta de Dios. No creo que alguien, en su sano juicio, piense que para Jesús el ayuno era como para algunos de los nuestros, una huelga de hambre: “¡No como hasta que Dios me conceda todos los caprichos de mi corazón!”

Sí tú piensas de este modo, entonces, come, bebe y huelga-te.

No nos imaginamos que, como habría ocurrido con Moisés en aquellos 40 años de su preparación misionológica en el desierto, Jesús tendría a la mano sus libros sagrados y habría estado nutriendo su espíritu y su cuerpo con ellos de tal manera que recién sintió hambre al cabo de cuarenta días. Es que adolecemos de un vacío conceptual que no le da honor al Señor y que la Dra. Gladys Victorio Arribasplata llama “relativización de la Palabra de Dios”.

Sólo después de ese tiempo de preparación que concluyó con la tentación, empezó Jesús a predicar el evangelio, nos lo dice Mateo 4:18: “Desde entonces Jesús comenzó a predicar y a decir: ¡Arrepentíos, porque el Reino de los Cielos se ha acercado!”

* * *

Lo más importante del relato de la tentación de Jesús no es su confrontación triunfal con ese personaje horrible, con rabo, con cuernos y con un aliento del demonio. Lo más importante es la centralidad que tiene la Toráh, las Sagradas Escrituras, en la experiencia personal de Jesús. El se nutre con la reflexión de la Toráh escrita, y le responde al diablo citando sus palabras.

¿Te has dado cuenta que libro cita?

El libro de Deuteronomio; sólo este libro. En su primera respuesta al diablo cita Deuteronomio 8:3. En su segunda respuesta recurre a Deuteronomio 6:16: “No pondrás a prueba al Señor tu Dios.” En su tercera respuesta recurre a Deuteronomio 6:13: “Al Señor tu Dios adorarás y a él solo servirás.”

* * *

Cuando Jesús fue tentado por el diablo, se encontraba reflexionando en el libro de Deuteronomio; más exactamente, en los capítulos 6–8. Y puedes estar seguro que tenía su rollo de Deuteronomio ante sus ojos.

Sin duda sabía que este libro de la Toráh sería puesto en entredicho por la moderna crítica literaria de la Biblia tras el descubrimiento de que no fue escrito por Moisés, como se creía.

—¿Qué no fue escrito por Moisés? ¿Acaso no escribió él, proféticamente, sobre sus funerales en el último capítulo 3? ¿Acaso también escribió él, Deuteronomio 34:10, siendo

como está escrito en Números 12:3, “muy manso, más manso que todos los hombres que había sobre la faz de la Tierra”? ¿No escribió él Deuteronomio 34:10 que dice, “nunca en Israel se levantó otro profeta como Moisés, a quien el Señor conociera cara a cara”?

—¡Nop!

* * *

Así es, cocherita. El libro de Deuteronomio fue escrito por otro siervo de Dios poco antes del reinado del rey Josías. Pero el que no lo haya escrito Moisés, ¿lo hace un libro no inspirado por Dios?

Pues no, porque aparte de responder al diablo, con todo respeto, recurriendo a la frase clave del debate rabínico, “está escrito”, Jesús se vuelve a nosotros y nos confronta con la siguiente ecuación respecto de la canonicidad de Deuteronomio:

Deuteronomio	=	Está escrito
Está escrito	=	Escrito canónico
Escrito canónico	=	Sagrada Escritura
Sagrada Escritura	=	Palabra de Dios
Conclusión	=	¡Chúpatesa!

* * *

Al responder al Shapingo, Jesús también responde a los representantes de la sabiduría humana abanderados en la escuela de la Alta Crítica de los Siglos 19 y 20 que vieron en el libro de Deuteronomio sólo la palabra de hombres y no la Palabra de Dios.

Ellos no se imaginaban que se descubriría el Código Secreto de la Biblia en la modalidad SLE (Secuencia de Letras Equidistantes), modalidad que también funciona en Deuteronomio. Yo mismo lo he comprobado activando en su Texto Consonántico el programa informático Código CELL, producido en Israel por ingenieros y matemáticos de la Universidad Hebrea y del Tecnión, como lo he expuesto exhaustivamente en mi historia “El Código CELL” en mi obra, *Qábalah computarizada*, incluida en mi página web Biblioteca Inteligente:

www.bibliotecainteligente.com

¿Qué implica todo esto?

Que el libro de Deuteronomio está firmado por Dios y su texto nos confronta con la mente infinita de Dios.

* * *

Todo esto conduce a la decodificación de la Conferencia Magistral de Jesús, el Sermón del Monte, que tuvo lugar exactamente en el primer día de Pentecostés, diez días después de la tentación en el desierto. Entonces Jesús dio una nueva reformulación de la Toráh, más radical aun que la reformulación de la Toráh que contiene el libro de Deuteronomio.

Eso hizo tras subir como Moisés a un monte, aunque no precisamente el Monte Sinaí.

Y lo hizo, no manteniendo a cierta distancia a Josué y a una élite de jóvenes de Israel, sino llevando consigo a todos sus discípulos, una sarta de muchachos y muchachas adolescentes que había escogido, no precisamente en una iglesia pentecostal, sino en la playa, conforme a la palabra que dice: "¡Contigo en la playa!"

El Sermón del Monte es, pues, la re-escenificación de la entrega de la Toráh a Israel en el primer Pentecostés. Y la Toráh de Jesús no constituye una abrogación de la Toráh dada en el Sinaí, pues como lo dice Jesús en Mateo 5:17-20, es una reformulación de la misma, que los sabios de Israel habían fallado dar a su generación a la manera del siervo de Dios que escribió el Deuteronomio en tiempos del rey Josías y a la manera de nuestra obra *Los evangélicos y los Diez Mandamientos*, publicada en la Serie Acontecimientos Mediáticos III, incluida en nuestra página web Biblioteca Inteligente.

* * *

De esta manera Jesús dio comienzo a su servicio sacerdotal y comenzó a ejercer profesionalmente, al mismo tiempo que sus discípulos empezaban su entrenamiento académico. No es casualidad que el inicio de los estudios y los actos de graduación se lleven a cabo en Israel en la semana de Pentecostés, para que al terminar la fiesta uno pueda empezar a ejercer su profesión con buena conciencia y con autoridad.

Fue siguiendo esta pauta que la Primera Promoción del CEBCAR se graduó en Lima en 1996 en Pentecostés o Shavuót, porque en esta ocasión Dios dio a Israel su Palabra, y el pueblo de Dios empezaría a conducirse a la luz de su conocimiento.

Los 85 estudiantes que se graduaron esa noche ante más de mil personas atiborradas en el Templo "Maranatha", recibieron juntos con su Diploma un obsequio especial del CEBCAR. Así como Moisés recibió la Toráh en el Monte Sinaí, todos ellos recibieron la Biblia Reina-Valera Actualizada (RVA) en cuya página frontal está escrito:

"¿Tienes tú celos por mí?
¡Ojalá que todos fuesen profetas
en el pueblo del Señor,
y que el Señor pusiese
su Espíritu sobre ellos!
(Números 11:29, RVA)

El Centro de Estudios Bíblicos
"CASIODORO DE REINA"
pone en tus manos la Biblia
REINA-VALERA ACTUALIZADA
para la Democratización
de la Educación Teológica en el Perú,
con ocasión de tu Graduación de
BACHILLER EN TEOLOGIA.
Templo "Maranatha",
en Pentecostés, 25 de Mayo de 1996.

Si tú estuviste entre los graduados, conserva celosamente tu Biblia RVA porque con el paso del tiempo podría costar 10,000 dólares americanos por ser un documento histórico como aprendemos del programa televisivo "El precio de la historia".

* * *

¿No te hace pensar esto en que nadie debería empezar una empresa relacionada con el evangelio sin pasar, como Jesús mismo, por la debida capacitación y la graduación de rigor?

No me refiero a una capacitación "al paso", de 40 días de ayuno ocioso y oficioso, divorciado de la reflexión de la Palabra de Dios.

¿Qué les dice todo esto a los que al estilo bandangán se lanzan a la empresa del evangelio "como para el Señor", es decir, sin ninguna capacitación y sin ninguna acreditación ni de Dios ni de los hombres?

¿Di?

* * *

La agenda de Yeshúa se repite al final de su labor académica y sacerdotal. Lucas escribe en Hechos 1:3, 4: "Durante cuarenta días se hacía visible a ellos y les hablaba acerca del Reino de Dios. Y estando juntos, les mandó que no se fuesen de Jerusalem, sino que esperasen el cumplimiento de la promesa del Padre, 'de la cual me oísteis hablar; porque Juan, a la verdad, bautizó con agua, pero vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo después de no muchos días'."

Cumplidos esos cuarenta días, de pronto dejó de aparecerse a ellos por diez días hasta que se cumplieron los cincuenta días con la llegada de Pentecostés. Entonces se manifestó, ya no físicamente, sino espiritualmente a todos los que estaban reunidos en el Aposento Alto, en el Monte Sión.

* * *

En la misma fecha en que fue dada la Toráh en el Monte Sinaí, vino el Espíritu Santo en el Monte Sión. El es el Autor de la Toráh y la Palabra de Dios en persona, como señala la profecía de Isaías 55:10, 11: "Porque como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá sino después de haber saciado la tierra y de haberla hecho germinar, producir y dar semilla al que siembra y pan al que come, así será mi Davar que sale de mi boca: No volverá a mí vacío, sino que hará lo que yo quiero y será prosperado en aquello para lo cual lo envié."

El es quien la ha inspirado, y quien nos guía a su conocimiento, y quien premia a los que se esfuerzan por estudiarla académicamente y no mediante los medios mágicos de los que practican la simonía.

* * *

Pero me pregunto si acaso la agenda de Jesús se proyecta también más adelante y responde a nuestra expectativa de la aparición de Jesús en el cielo de Jerusalem en su retorno a nuestro planeta.

Es posible que estamos viviendo en la Cuenta Regresiva de la última *Sefirát Ha-ómer*. ¡Quién sabe si ya estamos cerca del día 40, y el Señor volverá a tiempo para celebrar con nosotros el Pentecostés en el día 50!

Sobre la relación de la agenda del Señor y el análisis de la encrucijada histórica actual tratamos en nuestra obra, *El Mesías vendrá: Escenario del retorno del Señor* —en la página web Biblioteca Inteligente aparece con el título, *Escenario del retorno del Señor*—.

Cuantos se han compenetrado en este análisis se suman a la Cuenta Regresiva de la última *Sefirát Ha-ómer*, y sacan del atado las últimas espigas de trigo, diciendo con emoción:

¡TRES! . . .
¡DOS! . . .
¡UNO! . . .
¡CERO!
¡Y el Señor regresará! ¡¡¡TA-DAAA!!!

6
TRADUTORE TRADITORE

En *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, incluimos hace muchos años una obra de teatro de Shakespeare convertida en historia corta, o como bien dice el Dr. Calongo, "traducida" a historia corta.

Se trataba de la archifamosa pieza teatral, "Romeo y Julieta", cuyo título, traducido al lenguaje tartajoso de los misiólogos protestantes y del Chavo del Ocho es "Juleo y Rumieta".

¡Quién podría imaginar todo lo que descubriríamos de valioso cuando esta historia corta fue sometida a la metodología del estudio de casos en el Aula Magna de la Santa Sede!

Algunos de tales descubrimientos compartimos en la presente historia para completar nuestra exposición sobre la metodología de las historias cortas expuesta en la separata académica, HISTORIAS CORTAS, en la página web Biblioteca Inteligente: **www.bibliotecainteligente.com**

* * *

Lo que aquella vez incluimos en *MISIONOLOGICAS* era una traducción de un género literario a otro, con el objetivo del estudio de casos, pero también para pavimentar la autopista de la cultura general en nuestro mundo de habla hispana.

A los profanos les puede sorprender que "Romeo y Julieta" fuera escrita en verso y en un inglés del Siglo 17, lo que hace que el acceso del lector moderno a esta obra se torne difícil, incluso para quien puede leerla en su original inglés. Pero su traducción a historia corta facilita grandemente las cosas.

A su publicación en *MISIONOLOGICAS* le siguió el Seminario de Editing —Formación Editorial para Escritores y Artistas—, dentro de los códigos académicos de Hermenéutica y Comunicación de nuestra universidad. Y esta obra traducida a historia corta nos serviría de punto de partida para tratar del tema de la traducción y sus aportes a la comunicación.

* * *

Ahora bien, un principio de la Hermenéutica General y de la Hermenéutica Bíblica se reduce a la expresión italiana, *"tradutore traditore"*, que se traduce "el traductor es un traidor". Esto significa simple y llanamente que quien traduce siempre introduce en su traducción su propia interpretación de lo que traduce y que está supeditado a su conocimiento de los idiomas involucrados —el idioma del que traduce y el idioma al que traduce— además de sus motivaciones personales.

El principio de *"tradutore traditore"* se aplica sobre todo a las traducciones de un idioma a otro, y es válido en las traducciones de la Biblia a cualquier idioma del mundo a partir de su fuente en el idioma hebreo.

—También se aplica al traductor, por más piadoso y privilegiado que sea o pretenda ser. . .

—¡Guau!

—Así es, mi estimado Calongo. El traductor traiciona el texto que traduce hasta cuando pone o deja de poner una coma.

—¡Guau! ¡Guau!

—En otras palabras, por culpa de una coma tú puedes ir a parar al mismísimo infierno, por más bautista que seas. . .

—¡Guau! ¡Guau! ¡Guau!

* * *

Tú podrías argumentar que este principio deja de ser válido en las traducciones que hace la computadora, y que los traductores, como por ejemplo yo, nos hemos quedado sin chamba por culpa de ella. . .

—¿De la botella?

—No. De la Compu.

Pero estás totalmente e-qui-vo-ca-do. Porque la computadora sólo produce un "borrador" de traducción basado en la equivalencia de las categorías gramaticales, es decir, de las palabras y de sus funciones en la oración, tanto en el idioma del que se traduce como en el idioma al que se traduce.

Y particularmente en el caso de la Biblia, ni la computadora ni cualquier otra entidad electrónica por más inteligencia artificial que despliegue remplazará jamás al factor humano, porque Dios ha establecido que su Santa Palabra sea traducida por ateos e incrédulos, y también por creyentes; no por computadoras despersonalizadas, por más inteligentes que sean.

* * *

Estas apreciaciones generales que sirven al objetivo hermenéutico de traducir textos de un idioma a otro se incrementan en otros tipos de traducciones. En realidad, aparte de las traducciones de un idioma a otro existen siete tipos de traducción que enumero a continuación:

1. Traducción de un texto complejo a un texto sencillo que esté al alcance de la comprensión de todos, incluso de la mente infantil.
2. Traducción de un texto científico o técnico a un texto en lenguaje popular.
3. Traducción de un texto literal a un texto parafrástico o con comentario incorporado.
4. Traducción de un texto literal a un texto que despliega equivalencia dinámica, es decir, que no traduce literalmente los modismos sino que los remplaza por sus equivalentes del idioma al que se traduce.
5. Traducción de un texto arcaico a un texto que evita los arcaísmos y facilita su comprensión a las nuevas generaciones de lectores. Esto incluye las formas lexicográficas de los verbos y las así llamadas en España, "frases hechas".

6. NUAY Nº 6. SIRVASE PASAR AL Nº 7.

7. Traducción de un texto que abunda en *dittos* o repeticiones —característica de la literatura antigua— a un texto resumido y simplificado. A este tipo de traducción pertenece, *The Reader's Digest Bible* (La Biblia del Reader's Digest), una edición abreviada de la Biblia que en su momento fue un éxito editorial.

* * *

Pero hay otros tipos de traducciones que caben en el enfoque hermenéutico, aunque generalmente son obviados o ignorados en las obras de hermenéutica. Tal es el caso de la traducción de un género literario a otro género literario. Son más conocidos como "adaptaciones" o "conversiones", pero en ellas también está vigente el principio hermenéutico *"tradutore traditore"*. Después de todo, el verbo "traducir", en su original latín, *traducere*, significa básicamente pasar algo de un lugar a otro.

Se dan los siguientes siete casos:

1. Traducción del lenguaje formal a la jerga local, y viceversa.

2. Traducción de poesía a prosa, y viceversa.

3. Traducción de la historia corta a novela, o viceversa.

4. Traducción de la historia corta al género literario del guión teatral, ahora especializado para los requisitos de la cinematografía.

5. Traducción del género literario teatral a la historia corta.

6. NUAY Nº 6. SIRVASE PASAR AL Nº 7.

7. Traducción de una conferencia magistral, de un ensayo literario o de un artículo científico a historia corta.

—Esta última es la perla de gran precio descubierta y atesorada en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP.

—¡Guau!

—¿Me permites que te comente estos siete casos de traducción con un poco más de contexto?

* * *

1. El primer caso bien puede ser ilustrado por mi historia corta intitulada "El gringuito jerguero", un material hilarante que usted puede ubicar en la página web Biblioteca Inteligente. Esta historia trata de un joven inglés que aprendió a predicar en jerga. Gracias a sus connotados catredráticos de la AMIEP, él aprendió la jerga más refinada, la jerga de la "Rica Vicky", es decir, de la Academia de la Jerga de La Victoria, de Lima, Perú.

2. ¡Cuánto se requiere traducir el género de la poesía o por lo menos que se la comente! Esto es algo que deberían hacer los mismos poetas, para que entendamos lo que realmente quieren decir. Así por ejemplo, ¿quién entiende el contenido de *Trilce* de César Vallejo? ¿Por qué los poetas no se dan el trabajito de hacer exégesis de sus propias poesías como he hecho yo en mi obra, *Filosofía de la Vida*?, y sin ser poeta —Búscala en nuestra página web—.

Pero algo se ha hecho en este sentido, como es el caso de las obras de *La Iliada* y *La Odisea* que fueron escritas en verso y que la Biblioteca Billiken ha publicado en prosa en una adaptación para lecturas infantiles. Estas obras nos dieron a leer en el Colegio San Andrés; una experiencia realmente inolvidable.

3. Muchas novelas son ampliaciones de una historia corta como género literario o como producto de la transmisión oral. Y muchas historias cortas son novelas abreviadas.

Dentro de esta categoría caben las archi famosas y bienvenidas versiones abreviadas del *Reader's Digest* de las novelas que han causado sensación en el mundo. No sólo porque el lector moderno no ni motivación ni tiempo para leer extensas novelas, sino porque sabe que resulta aventajado con la mediación del que las abrevia, que es un artista y un experto en comunicación.

Después de todo, ¿qué significa *digest*, en inglés? Significa "digerir", como los rumiantes o las aves silvestres, que traen de nuevo a sus bocas lo que han comido, para digerirlos de nuevo, ya sea para alimentarse a sí mismos o para alimentar a sus bebés con algo parcialmente digerido. En el proceso el alimento queda reducido a lo más sustancioso y nutritivo. De esta analogía deriva el segundo significado de *digest* en inglés: Resumen, compendio o material abreviado, que es la gran contribución editorial de esta publicación centenaria que es libro y *magazine* a la vez.

4. La conversión de una historia corta en guión de teatro o de novela de televisión es ilustrada por la novela "El cuerpo del deseo", con Mario Cimaro. Esta es un área del quehacer editorial donde hay millones de dólares de por medio, ché.

A esta misma categoría pertenece la leyenda griega de Edipo que sin saberlo cumplió el oráculo de que mataría a su padre y se casaría con su madre y con ella engendraría hijos —entre ellos su adorable hija Antígona—, y que al final moriría trágicamente en Colona. Esta leyenda dio origen a tres famosas tragedias de Sófocles: *Edipo Rey*, *Edipo en Colona*, y *Antígona*, que hasta el día de hoy son representadas en las ruinas del teatro de Diónisos, en la parte baja de la Acrópolis de Atenas. Mi esposa y yo esperamos presenciar alguna de estas tragedias en nuestra próxima visita a Atenas en noviembre del presente año, 2019.

* * *

Esto de traducir una historia corta en un guión escénico se ha sugerido hacer con la historia corta del escritor celendino, Alfonso Peláez Bazán, "Cuando recién se hace santo". Incluso, unos cinematógrafos de Hollywood, Estados Unidos, han pensado llevarla a la pantalla grande para revelar la mentalidad de un pueblo como Celendín que no discrimina, ¡ni a los santos! La trama de la historia corta se relaciona con San Sebastián, patrón del fogoso valle de Llanguat, a quien en Celendín llamamos, "Don Sheba", de cariño. A este Don Sheba el alcalde de Celendín lo metió preso en la cárcel pública, con andas y todo, por el incumplimiento de los llanguatinos respecto de las sagradas decisiones de nuestra comuna.

A ver, ¿por qué los profesores y estudiantes de la Escuela Normal Superior Mixta de Celendín no hacen algo al respecto? Me refiero a convertir la historia corta de Alfonso

Peláez Bazán en guión escénico para presentarla en los escenarios del mundo. Esta fue la constante insistencia de su director, el Amauta Don Orestes de Tavera y Quevedo hasta el día de su partida.

Pienso los mismo de los profesores shilicos que me piden asesoramiento para hacer una obra teatral sobre la base de la historia de mi abuelo, el Capitán Don Zaturnino Chávez Baella y la actuación de su Batallón Celendín N° 1 en la Batalla de Miraflores, al lado del Mariscal Don Andrés A. Cáceres. Yo les he mandado decir: Lean mi obra, *El Diario del Capitán*, en la página web Biblioteca Inteligente.

5. La traducción del género teatral a historia corta es una gran necesidad. Sobre todo cuando las obras de teatro han sido escritas en poesía que en la actualidad no se entiende con facilidad, como es el caso del drama de "Romeo y Julieta" en su forma original.

Este tipo de traducción abunda en la literatura inglesa y es casi ignorada en la literatura producida por nuestra Abuelita España, porque los españoles no saben apreciar debidamente la narrativa breve que tanto ha florecido en Italia, Francia e Inglaterra —no obstante que *Don Quijote* es un montaje de historias cortas—.

Esta es la opinión del Marqués de Vargas Llosa, Premio Nobel de Literatura 2010, y yo concuerdo con ella.

6. NUAY Nº 6. SIRVASE PASAR AL Nº 7.

7. En la categoría de la traducción de la conferencia magistral o del ensayo literario o científico a historia corta cabe la traducción de nuestra conferencia sobre las "historias siamesas" que hemos convertido en historia corta con el mismo título, para exponer en grado sumo los logros de la comunicación alcanzados en la Santa Sede de la CBUP.

Mi historia, "Historias siamesas", que ilustra este tipo de traducción, incluimos en la antología de historias cortas de *MISIONOLOGICAS N° 28*.

* * *

Ahora bien, los elementos de una historia corta traducida de otro género literario son siete:

1. La adición de elementos de narrativa al servicio de la exposición de conceptos.

2. La adición de elementos de diálogo de personajes literarios ficticios o *quasi* ficticios, utilizados para dirigir la mente del lector en la dirección requerida. En mi caso, mi personaje asociado es el Dr. Calongo.

3. La adición de palabras y de conceptos como receptáculos de un sano e inteligente humor, que tiene la función de la sal y de la pimienta, hablando en términos metafóricos.

4. La adición de anécdotas, reales o ficticias, al servicio de la comunicación; una especie de midrash o mini historia didáctica. Aquí cabe también lo que el Dr. Calongo cataloga como "mentiras creíbles" y "hechos increíbles".

5. La creación de una trama que ubica la historia corta en un contexto determinado, como por ejemplo el Aula Magna de la CBUP, la Santa Sede de la CBUP, el Chifa de la CBUP. Asimismo, las preguntas teológicas del Dr. Calongo; sus acostumbradas siestas en plena clase y sus prodigiosos sueños en diversos fórums pastorales y escatológicos. O como

hago a menudo cuando ubico los hechos de mis historias en diversos escenarios de mi infancia, como Celendín, Oxamarca, la Conga, Sorochuco, Mangash, Llanguat, etc.

6. NUAY Nº 6. SIRVASE PASAR AL Nº 7.

7. Lo más importante es la transmisión de la información que hace de la historia corta un emporio de cultura, y que solemos hacer mediante la famosa exposición en "siete puntos" graduados desde lo más elemental hasta lo más complejo.

En cierta forma lo que hace la historia corta es graduar la exposición de la información a partir de su fuente, es decir, presentarla por pasos y cucharadas, incluso comentándola. Y como no hay notas de pie de página en una historia corta, el traductor ha de ingeniarse para meter las notas, si se requiriesen, dentro del cuerpo de narrativa. De lo contrario, las notas van al final a manera de *addendum*.

La transmisión del mensaje de fondo del texto original puede ser enfatizada a discreción por el talento del traductor.

* * *

Volviendo al génesis de las cosas —la publicación de la historia corta de "Romeo y Julieta" en *MISIONOLOGICAS* y su estudio en el curso de Formación Editorial—, la obra de Shakespeare causó tal impresión que mi volumen entero de sus obras teatrales traducidas a historias cortas tuvo que ser fotocopiado para todos los estudiantes y los profesores de la CBUP, y no dudo que lo siguen disfrutando hasta hoy.

El volumen tiene por título, *Las creaciones de Shakesperare*, por María Macleod, con hermosas ilustraciones de Gordon Browne, traducido del inglés por Enrique Massaguer, y publicado en Barcelona por Montaner y Simón, Editores, en 1912. Incluye obras como "Romeo y Julieta", "El Sueño de una noche de verano", "El mercader de Venecia", "La fierecilla domada", "Hamlet", "La comedia de las equivocaciones", y muchas obras más.

El estilo del español de este libro es arcaico, pero nos deja apreciar el genio de Shakespeare que representa al inglés tan bien como representa al español Don Miguel de Cervantes.

* * *

Yo mismo me vi motivado por María Macleod para traducir obras teatrales de la literatura en español, especialmente de escritores peruanos. Porque la ignorancia en este ámbito de la literatura es supina, incluso en los estudios de literatura en la Universidad de San Marcos, entre los profesores de literatura de otras universidades y de los colegios de secundaria. Y peor es el caso del público en general.

Así, por ejemplo, no conozco una traducción del drama teatral, *Ollantay*, a historia corta; salvo breves *reviews* como el que incluyo en mi historia, "Piqui Chaqui", que puedes encontrar en la página web Biblioteca Inteligente dentro de la antología intitulada, *Shilicología*.

Lo mismo se puede decir de la obra teatral, *El Sargento Canuto*, de Don Manuel Ascencio Segura. ¿Cuál es su trama? ¿Cuál es su mensaje? A ver si sabes, Canuto. . .

Traducir el género teatral a historia corta debería, pues, ser parte del estudio de literatura en las universidades. Debería ser materia de tesis de grado y difusión al público por parte de las universidades.

* * *

La publicación de la historia corta, "Romeo y Julieta", en *MISIONOLOGICAS*, abrió una nueva época en la vida de la CBUP y se llegó a la cima cuando se tradujo conferencias magistrales, ensayos literarios y artículos científicos a historias cortas. Tal es el caso de la antología, *La llave del éxito: Revelaciones del Excelentísimo Doctor Don Trepanación de la Mancha*, —incluida en la Biblioteca Inteligente—.

Este ha sido el quehacer del Aula Magna de la CBUP a lo largo de muchos años. Su producto ha enriquecido a *MISIONOLOGICAS* y por su intermedio a muchas personas e instituciones, como la aplicación **Scribd**, que contabiliza más de 20.000 visitas para nuestro boletín.

—A propósito, mi historia corta, "Historias siamesas" traduce una conferencia que di en la Santa Sede. El resultado es impresionante: Una conferencia podría pasar desapercibida. No así una historia corta que para empezar viene precedida por. . .

—¡Por un título sexy, doc! Es un excelente gancho para atrapar al lector y comunicarle todo lo que quieres. Pero, doc, ENTRE NOS. . .

* * *

—ENTRE NOS, doc, esta historia corta que usted acaba de escribir ha requerido de un alto porcentaje de "traición". . .

—¿Te estás refiriendo a mí, Calongo? ¿Me llamas traidor?

—No lo tome a mal, doc. Me refiero a la "traición" como concepto de la hermenéutica. . .

—No te entiendo ni michi, Calongo. . .

—Me refiero a que "traición" es un concepto que en la hermenéutica se refiere a la cuota de subjetividad del traductor desplegada en el género literario traducido, en este caso, la historia corta. Y por cierto, también me refiero a que este tipo de traducción echa mano, aparte de la traición incluso de mentiritas creíbles y de hechos increíbles, cuyo propósito no es burlarse del lector, sino simplemente sacarlo de sus casillas. . .

—¡Estás en lo cierto, excelentísimo Calongo! Después de todo, como bien dice la Dra. Gladys Victorio Arribasplata, el lector sabe bien lo que le estamos haciendo. . .

* * *

—¿Me permite una preguntita más, doctor?

—Habla, que tu siervo escucha. . .

—¿Qué es eso de "lenguaje tartajoso" que mencionó al comienzo? No se vayan a ofender los hermanos. . .

—En realidad, el concepto de "tartajeo" se circunscribe al defecto cerebral que hace que los tartajosos se coman las sílabas de las palabras, como cuando dicen "misiología" en lugar de "misionología" o "califragísticamente" en lugar de "califragilísticamente" —esta era la marca registrada del Gordo Casareto, sea su memoria bendición—. Pero también es posible ampliar el concepto del tartajeo a los casos de metátesis o inversión de sílabas que era la característica del apóstol Chespirito —pseudónimo de Roberto Gómez Bolaños—. Pero, ¿por qué me haces estas preguntas tan técnicas, Calongo? No vienen al caso de lo que acabo de exponer para el *populorum*. . .

—Porque usted se refirió a la versión del apóstol Chespirito, como "Juleo y Rumieta", doc.

—En realidad lo mencioné sólo para atrapar al lector de mi escrito al comienzo mismo, para que lo lea en su integridad, sin tener yo que pagarle por ello como hago siempre con mi mujer. Además, porque el concepto detrás de "Juleo y Rumieta" relaciona a Shakespeare —pronunciado "Chéspir" en México lindo y querido— con Chespirito, su papi del Chavo del Ocho. Chespirito significa pues, "Pequeño Shakespeare"; porque era chaparro, ¿sabes? Como bien dice el corito que dice:

El es la grande promesa
que ha hecho la gran proeza
de <u>traducir</u> la torpeza
en una millonaria empresa.
Bueno, la idea es ésa. . .

* * *

Pero para ser honesto y verdadero, lo que arriba refiero no fue en la realidad ningún diálogo con el Dr. Calongo, ni en la Santa Sede, ni en la Avenida Brasil, ni en el Chifa de la CBUP. Pero no por eso lo tomes como una "mentira creíble" o un "hecho increíble", y menos como una "traición". ¡Apóyame, hermano!

Lo que pasa es que al medio día el Dr. Calongo me invitó a almorzar en el Chifa de la CBUP, mientras conversamos de nuestras historias cortas que tanto nos apasionan. Y ambos pedimos el Plato N° 9, que es pescado con verduras en salsa de ostiones. Y para nuestra sed nos tomamos cada uno una Gordita de Inka Lala. Y como el pescado da sueño, tú sabes, después me quedé dormido en la oficina de la CBUP y soñé la última escena de diálogo.

Y hablando de los "hechos increíbles" como ingredientes de las historias cortas, ahora resulta que el Dr. Calongo alega que él también soñó "de lo mesmo", como bonitamente dice el apóstol Sancho Panza.

—Pero hablando de Shakespeare, doc, recuerde sus sabias palabras que dijo: "Un hombre que no se alimenta de sus sueños envejece pronto."

—¡Con razón tú te despliegas joven y radiante, y en toda tu gloria! ¿Di?

—Pero ENTRE NOS, doc, esta última sección de su historia también es una mentira creíble. . . ¿No será pecado, doc? ¿Realmente no le teme usted al infierno?

7
EL SECRETO DE LA ORACION

El último libro del Dr. Trepanación de la Mancha, el Gran Apostolazo, lleva como título, *El Reino Decodificado*, y ha circulado en la comunidad de la California Biblical University of Peru gracias a la Editorial Juan Ritchie – Ediciones CBUP-CEBCAR-VIRTUAL.

En su presentación en la Santa Sede de la CBUP en julio del 2009, el autor se refirió a la trillada temática del Reino de los Cielos o Reino de Dios, como que sigue codificada a pesar de haber transcurrido 2000 años y de haberse puesto de moda gracias a la Fraternidad Teológica Latinoamericana. "Simplemente, los que más hablan de esto, no saben ni papas", acotó.

—El Reino de los Cielos. . . ¿A poco no es la Iglesia?

—No, querido Calongo. Tampoco es el milenio, ni un sistema burocrático celestial que remplazará a un sistema burocrático terrenal donde algunos de vosotros desde ya esperáis que haya pega para recibir alguito.

—¿Y qué del Rey? ¿Acaso no volverá para establecer su Reino?

—Las figuras de rey, reino, trono, realeza, etc., sólo son el atuendo literario estratégico. Las cosas son más espectaculares de lo que te imaginas. Se trata de una realidad gloriosa que se consumará en la Era Escatológica, pero que ya puede darse plenamente en tu vida. Pero el Reino de los Cielos sólo volverá a ser entendido a partir de la decodificación de la Oración del Señor.

* * *

Es un hecho que hay cosas que dijo el Señor de la manera más clara posible, pero para nosotros están codificadas. Es el caso del Reino, que no fue explicado explícitamente en los Evangelios ni en las Epístolas, debido a que en el Primer Siglo el concepto era supercalifragilísticamente obvio. Pero su codificación se incrementó con el paso del tiempo y la repetición mecánica propia de la jerga religiosa de quienes se nutren de la liturgia y de la catequesis y jamás dan el salto de fe hacia la reflexión teológica.

—Jesús es un excelente comunicador y sus palabras significan lo que significan, con toda transparencia. El se da el lujo de que le entiendas, Calongo.

—¡Amén!

—Su mensaje nunca estaba codificado, salvo raras excepciones en que su evidente propósito es, simple y llanamente, ¡tomarte del pelo!

—Pero habiendo llegado a estar codificado, ¿existe alguna pista que conduzca a su decodificación?

—Sí la hay. ¡Como te dije, decodificando primero la Oración del Señor!

—¿Decodificarás tú el Reino de Dios en este tiempo?

* * *

El Gran Apostolazo decodificó el Reino de Dios en su Discurso de Graduación de la Promoción de los Búfalos en el Templo "Maranatha".

Usted recordará, en Maranatha, cuando una persona de entre el público no pudo contenerse de emoción en medio del discurso del Gran Apostolazo, y saltó y prorrumpió en aplausos, porque en ese preciso momento presenció, emocionado, la decodificación de un texto que había estado codificado por dos mil años, a pesar de su importancia estratégica.

La decodificación del Reino de Dios partió de la exégesis del paralelismo membrorum de Mateo 6:10. Se ha llevado a cabo enfoques similares del paralelismo membrorum para textos sapienciales de la Biblia Hebrea, como los de Salmos y Proverbios, pero poco se ha hecho con textos del Nuevo Testamento, digamos, de los Evangelios.

En el caso de la Oración del Señor en Mateo 6:10, el paralelismo membrorum es de dos tipos: Primero viene un caso de paralelismo sinónimo, y le sigue un caso de paralelismo sintético.

El paralelismo sinónimo se compone de dos binas:

Venga tu Reino;
sea hecha tu voluntad.

"Reino" es paralelo o sinónimo de "voluntad", y los verbos "venir" y "ser hecho" también son paralelos y equivalentes. y esconden grandes lecciones de naturaleza misionológica.

Y el paralelismo sintético que complementa el sentido de la segunda bina del paralelismo anterior, dice:

Como en el cielo,
así también en la Tierra.

El proceso de decodificación será expuesto a continuación, pero anticipamos la conclusión: EL REINO DE LOS CIELOS ES LA DIMENSION DONDE LA VOLUNTAD DE DIOS SE REALIZA PLENAMENTE EN LA TIERRA EN CONEXION CON LAS INSTRUCTIVAS DE LA TORAH.

* * *

El Gran Apostolazo pasó a exponer el carácter mesiánico del texto de Isaías 55:11, 12 que dice:

Porque como la lluvia y la nieve descienden del cielo y no vuelven allá sino después de haber saciado la tierra y de haberla hecho germinar, producir y dar semilla al que siembra y pan al que come, así será mi Palabra que sale de mi boca: No volverá a mí vacía, sino que hará lo que yo quiero y será prosperada en aquello para lo cual la envié.

Siendo que "Palabra" es en hebreo *Davar*, y es de género masculino, bien haríamos como el Apóstol Juan de escribirla con mayúscula, *Davar*, y traducirla al griego como Lógos, y ver en este texto de Isaías una profecía mesiánica que se refiere a la Palabra de

Dios encarnada: A Jesús el Mesías, quien según el Capítulo 53 tuvo éxito en consumar la *Missio Dei*, la Misión divina, porque fue prosperado en aquello para lo cual fue enviado.

¡Esta exposición puede revolucionar nuestra vida! La Oración del Señor dejará de ser repetida como mantra y con las cuentas del rosario, y en las iglesias evangélicas se empezará a predicar sobre ella de manera inteligente.

* * *

Hay dos versiones de la Oración del Señor: La de Mateo y la de Lucas, que evidentemente es su formulación original, tal como brotó por primera vez de los labios del Señor, sin la paráfrasis que de ella hace Mateo.

Como observarás, la formulación de Lucas 11:2-4, no obstante ser más breve, es completa desde el punto de vista estructural y conceptual:

Padre [nuestro que estás en los cielos]:
Santificado sea tu Nombre.
Venga tu Reino;
[sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la Tierra].
El pan nuestro de cada día dánoslo hoy,
y perdónanos nuestros pecados
porque también nosotros perdonamos a los que nos deben.
Y no nos metas en tentación,
[mas líbranos del mal].

* * *

Seguramente te preguntas, por qué parte del texto citado de Lucas está puesto entre corchetes. Es que esas partes no están en manuscritos más antiguos del Evangelio de Lucas. La Biblia RVA incluye la nota "g" que dice: "Los manuscritos más antiguos omiten la frase entre corchetes; comparar Mateo 6:9, 10."

—¿Dónde reside, entonces, el valor de la versión parafraseada de Mateo, que evidentemente ha influido en la de Lucas?

—En que nos revela que Mateo ora porque la Palabra de Dios tenga al planeta Tierra como su escenario principal.

—¡Por algo Jesús equiparó la llegada del Reino de los Cielos con su presencia histórica en la Tierra de Israel!

* * *

Sólo faltan dos cositas para que este ejercicio de decodificación de la Oración del Señor sea perfecto:

Primero, la expresión "venga tu Reino", sin la paráfrasis respectiva, se encuentra en los manuscritos más antiguos de Lucas, como el Códice Vaticano (B) que data del Siglo 4, y el Códice Alejandrino (A) que data del Siglo 5 y que se encuentra en Londres.

Segundo, la paráfrasis de Mateo en Lucas, “sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la Tierra”, proviene de una recensión del Códice Sinaítico que ha sido designado como ℵa.

* * *

Ahora bien, el “cielo” es el universo entero, sujeto a las leyes de Dios de manera absoluta e incuestionable. Sólo en el minúsculo planeta Tierra la situación es controversial, pero la Palabra encarnada de Dios ha venido justamente para consumar la obra de restauración de la Tierra, y con ella de toda la Creación.

Es que sólo en la Tierra tenemos al hermano Pedro Picapiedra (Shimón Bar Yona), a cual más terco como todos los pedros, quien se mereció el apodo de “piedra”, no porque tenía buena piedra, sino porque era una piedra. No obstante, como dice el *Canticus Canticorum*:

Eligió a Shimón Pariona,
con suegra de yapa,
para que fuese de Roma
¡su primer Papa!

—También eligió a un terrorista, ¿verdad?

—Y también al hijo de un feo.

—O a un Judas que le entregó.

—Sólo en la Tierra tenemos a un tal “Tomás” (del verbo “tomar”), quien dijo, tartamudeando, “beber para creer”.

—O a los hermanos Juan y Jacob, que eran unos “hijos del trueno”, o como se dice en inglés, *son of a gun!*

—Esos hijos de Israel que Jesús escogió no eran unos santitos. . . Sólo uno lo era: San Tito. Sin embargo, apostó a ellos y a ti, excelentísimo Calongo, para que participaseis en la gran empresa de restaurar la Tierra y el universo. Y como aprendemos de la epopeya de Job, ¡Dios nunca apuesta a perdedores!

* * *

Así como Mateo decodifica el Reino de Dios mediante su atinada paráfrasis, los escribas que le sucedieron echaron mano de otro recurso para convertir su versión de la Oración del Señor en la perla preciosa de la liturgia, al ser sellada con las palabras: “Porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por todos los siglos, amén” (Mateo 6:13). Este es el recurso de la doxología.

—¿Qué? ¿Quieres decir que eso no lo escribió Mateo?

—Nop. Lee la nota científica “a” que la Biblia RVA cuelga de la palabra “amén”. Dice así: “Los manuscritos más antiguos no incluyen la frase entre corchetes. Comparar 1 Crónicas 29:11-13.”

—¿Y qué significa eso?

—Que este final apoteósico de la Oración del Señor no aparece en los antiguos códices del Siglo 4, sino en los manuscritos L y K, que datan de los siglos 8 y 9 respectivamente y que se encuentran en archivos de París.

* * *

—Así es, excelentísimo Calongo. No te asustes de las revelaciones de la Crítica Sexual. Lo que los manuscritos L y K revelan es simplemente que los escribas quisieron adaptar la versión de Mateo de la Oración del Señor a la liturgia de la iglesia, e incluyeron el final doxológico que constituye una síntesis de la oración de David según 1 Crónicas 29:11-13, que dice así:

Tuyos son, oh Señor, la grandeza, el poder, la gloria, el esplendor y la majestad; porque tuyas son todas las cosas que están en los cielos y en la Tierra.

Tuyo es el Reino, oh Señor, y tú te enalteces como cabeza sobre todo.

Las riquezas y la honra provienen de ti. Tú lo gobiernas todo; en tu mano están la fuerza y el poder, y en tu mano está la facultad de engrandecer y de fortalecer a todos.

Y ahora, oh Dios nuestro, nosotros te damos gracias y alabamos tu glorioso Nombre.

* * *

—¿Qué te parece, Calongo?

—¡Impresionante, doc! Además, Jesús es el Hijo de David.

—Espérate que tengo algo más espectacular para ti. Abre tu Biblia RVA en Daniel 7:13, 14, en el pasaje que trata de la investidura del Hijo del Hombre. Así dice Daniel el Travieso:

Estaba yo mirando en las visiones de la noche, y he aquí que en las nubes del cielo venía alguien como un Hijo del Hombre. Llegó hasta el Anciano de Días y le presentaron delante de él. Entonces le fue dado el dominio, la majestad y la realeza. Todos los pueblos, naciones y lenguas le servían. Su dominio es dominio eterno, que no se acabará; y su reino, uno que no será destruido.

—¡Guau!

—¡Di tres veces guau, Calongo! Porque las tres palabras, “dominio”, “majestad” y “realeza” en Daniel (en arameo: *sholtán, yiqar* y *malju*) son exactamente las palabras traducidas “poder”, “gloria” y “reino” en Mateo. Esto significa que los que le dieron a la Oración del Señor su final doxológico, quizás a manera de nota marginal en los leccionarios, no solamente actuaron siguiendo de cerca las pisadas de Mateo, sino que ellos mismos nos revelan la genialidad de su fe y de su involucramiento en el Reino de Dios.

* * *

Como el Reino de los Cielos es la dimensión en que se cumple plenamente la voluntad de Dios, también termina la oración del Señor diciéndonos por qué es posible que se cumpla y que nuestra oración sea respondida: Porque de él es el Reino, el poder y la gloria por todos los siglos. Amén."

—¡Guau! ¡Termina en "amén"!

—Se trata de una realidad gloriosa que ya puede darse plenamente en la vida de todos los que recitamos la Oración del Señor ansiosos de que el Nombre del Señor sea santificado por nuestro testimonio personal. Porque como sabes, en la expresión "Reino de los Cielos", la palabra "cielos" sustituye a la palabra "Dios" en el léxico de los judíos piadosos.

—¡A partir de ahora, hasta el creyente más sencillo entenderá todos los pasajes donde se hable del Reino de los Cielos o Reino de Dios!

—No cabe, pues, referirse al Reino de los Cielos como lo hace René Padilla, con la analogía del *coitus interruptus*, como que es "ya, ya, ya, pero todavía no". O como solía decir el apóstol Bocanegra: "La teología del *coitus interruptus* en su momento causó más estragos que el Meneíto del Rey David." Y como para el 99.09 por ciento en el pueblo evangélico la Oración del Señor sigue codificada, la hemos decodificado ya, ya, ya en la Santa Sede de la CBUP.

—Como dice el apóstol Mario Moreno Cantinflas: "Allí está el detalle, doc."

8
EL SERMON AL REVES

Estando de visita en Lima, fui invitado por el Pastor Pedro Milla Ciriaco para exponer las Escrituras en un culto de adoración dominical en la Comunidad Cristiana "Vida Abundante" que él pastorea en el exclusivo distrito de Salamanca de Monterrico.

Ahora bien, no sólo esta hermosa iglesia limeña empezó en nuestra casa en la Rica Vicky, cuando mi familia y yo residíamos en Lima, sino que su fundador, el Pastor Milla, también vivía en nuestra casa, y dada su juventud mi esposa y yo lo sentíamos como un hijo, el hermanito mayor de nuestra pequeña Lili Ester.

Y algo más: Fiel a mi estilo, tan conocido y celebrado por el Pastor Milla, mi estilo de decir las cosas al revés pero de manera asombrosamente coherente, se me ocurrió predicar un "Sermón al revés", como lo designaría el Pastor Milla, sin disimular su sonrisa a flor de labios que lo distingue de los demás pastores.

Sólo de anunciar el título del sermón sirvió para poner de cabeza a todos los presentes en el culto dominical. Ese era mi objetivo, porque parados de cabeza, para variar, a lo mejor captaban mejor mi mensaje. Pero por el mismo hecho de tenerles puestos de cabeza, debía ser breve e ir al grano.

El mismo "Sermón al Revés" me vi movido a presentar en el formato de un Discurso de Inauguración en uno de los seminarios-módulos de la CBUP, y poco después, su contenido fue publicado en *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP en el formato de una historia corta en que vuestro servidor aparece designado con uno de sus apodos en boga: "El Gran Apostolazo". ¿Qué habrán querido decir con eso los muchachos de la CBUP? ¿Di?

Lo que hago a continuación es transcribir dicha historia sin ninguna elaboración editorial.

* * *

Una de las secciones de la Biblia que permanece codificada hasta el día de hoy es la Parábola del Sembrador. Prueba de ello es que, como el versículo de Apocalipsis 3:20, que en realidad tienen las palabras del Señor dirigidas a la Iglesia de Laodicea, una iglesia evangélica en Turquía, la Parábola del Sembrador es usada por los predicadores como si fuera dirigidas a inconversos en una campaña de evangelización.

Para decodificar la Parábola del Sembrador, el Gran Apostolazo se refirió a tres parábolas en el Capítulo 13 de Mateo, relativas al Reino de los Cielos. Empezó por la última, que se encuentra en el versículo 52. Pasó a la que se encuentra hacia en la mitad del capítulo, en el versículo 44, y terminó con la primera, la Parábola del Sembrador, al comienzo del capítulo.

Esta pirueta de acrobacia de decodificación fue denominada "El Sermón al revés" por el apóstol Pedro Milla Ciriaco cuando fue presentada en la congregación que él pastorea, la Comunidad Cristiana "Vida Abundante", en Salamanca de Monterrico.

* * *

Esto dice la *Biblia Decodificada* respecto de la última parábola del Capítulo 13: "Todo escriba instruido en la temática del Reino de los Cielos es semejante a un padre de familia que saca de su tesoro novedades y antigüedades."

En este caso, el Gran Apostolazo vio necesario recurrir a la *Biblia Decodificada* en lugar de la Biblia Reina-Valera Actualizada que nos habla de "cosas nuevas" y de "cosas viejas", porque dijo: "Después de todo, ¿a quién le interesan las viejas? ¿Verdad?"

* * *

Luego procedió a decodificar el concepto de "tesoro", y dijo: "Partiendo de la analogía del 'escriba' deducimos que su tesoro es la suma canónica de los libros de la Biblia Hebrea o de la Septuaginta a los cuales se ha de añadir los Evangelios que entonces aun no existían, salvo en el corazón de los discípulos de Jesús que atesoraban sus palabras y aprendían de él día y noche."

La parábola se refiere a un escriba instruido en la temática y en la estrategia del Reino de los Cielos que han sido vertidas en el tesoro de la literatura bíblica.

El Señor tiene en mente una persona con dominio de la hermenéutica y de la misionología, que se siente en casa cuando recurre a las Escrituras en cualquiera de sus corpuses literarios.

Dijo: "Casualmente, la expresión 'padre de familia' también se puede traducir 'dueño de casa' porque la palabra griega *ikodespótis* se traduce en hebreo *baal ha-báyit*, "dueño de casa". En hebreo, la palabra bet significa tanto "casa" como "familia".

Y concluyó: "Jesús es el paradigma perfecto en cuanto al conocimiento y cumplimiento de la Palabra escrita de Dios."

* * *

Acto seguido expuso la parábola del versículo 44, que también se refiere al Reino de los Cielos, como semejante a un tesoro. Pero en el esquema diacrónico del Capítulo 13 de Mateo se trata de un tesoro que permanece escondido porque todavía no ha llegado a ser propiedad abierta de la familia evangélica.

Es ilustrativo que en aquellos tiempos nadie tenía las Sagradas Escrituras en un solo volumen, pues los códices —pliegos cosidos en el lomo— aun no habían sido inventados y sólo se tenía una colección de rollos extensos y muy costosos.

—El tesoro fue descubierto por quien tuvo la viveza de hacerlo suyo al vender todo lo que tenía para comprar el campo del tesoro —les dijo a los estudiantes de la CBUP—.

Alguien inquirió:

—¿Acaso quiere decirnos que el Reino de los Cielos es cosa de vivazos?

Y le respondió:

—Es cosa de astutos. . .

Y los calificativos empezaron a desgranarse de los labios de grana de las chicas de la CBUP:

—De inteligentes. . .

—De moscas. . .

—Como dice El Exorcista, Gustavo Montero del Aguila: “Esto no es cosa de mamarrachos.”

* * *

El simbolismo se centra en el gran valor que tienen las cosas del Reino de los Cielos para quien sabe avistarlo en su mínima manifestación: Puede tratarse de un cofre lleno de joyas, o de una mina de oro, o del valor agregado que dicho campo tendría a corto o mediano plazo dada su ubicación. Porque con el devenir del tiempo en su emplazamiento habría de construirse el Pentágono, o el Pentagonito, o la mansión de Andy Bocanegra.

Pero se refiere al tesoro de la Palabra de Dios, por la cual apostó ese apóstol inteligente a quien alude el Señor. “Y el campo en cuestión”, dijo el Gran Apostolazo, “no es otra cosa que la especialidad de la Educación Teológica”.

* * *

Los aplausos se precipitaron como lluvia temprana cuando dio su testimonio:

Cuando yo descubrí este tesoro, siendo aun un muchacho adolescente en el Colegio San Andrés, sospeché desde un principio que sólo había visto la puntita del iceberg, y que más, mucho más había escondido en las profundidades del mar.

Y consciente de su gran valor para mi vida y para la vida de mi pueblo peruano, vendí todo lo que tenía para poder viajar a Israel y estudiar la Toráh, la Biblia, en la mayor universidad del planeta, Ha-Univérsitah Ha-Ivrít Birushaláyim, la Universidad Hebrea de Jerusalem, el único lugar del planeta donde podría tocar fondo en el conocimiento y la evaluación de la Palabra de Dios.

Los resultados fueron espectaculares; no como los resultados magros de quienes gastan toda su vida esperando que les regales una Biblia, y transcurridos cincuenta años en posesión de este gran tesoro, terminan siendo más bestias que cuando empezaron a mirar de reojo la Palabra de Dios.

¡Sin duda, ellos ya tienen su recompensa!

* * *

El Gran Apostolazo concluyó con la Parábola del Sembrador, que de una manera explícita se refiere en Mateo 13:19 a la semilla como que es “la palabra del Reino”, o el mensaje del Reino.

Dijo el Apostolazo:

De ninguna manera la semilla es tu plata o tus joyas, que al Señor Rey del universo le importan un bledo y no tiene necesidad de ellas porque tiene trillones de planetas que son miles de veces más grandes que la Tierra y que son de oro puro. Y se acaba de

descubrir en el espacio un diamante que es un millón de veces más grandes que la Tierra y que tiene 10 billones de trillones de trillones de trillones de quilates.

Y los diferentes tipos de terreno en que cae la semilla no son sólo los que escuchan el mensaje de evangelización, sino los ya convertidos y consabidamente hermanados entre los cuales algunos tenéis el corazón apelmazado como un camino de herradura, o agreste como un pedregal, o peliagudo como una mata de espinas.

Pero hay sí quienes tienen su corazón predispuesto y rinden fruto, que es el efecto de la Palabra de Dios, de la Biblia, en sus vidas.

* * *

Ojalá pudiesen entender esto que dijo el Gran Apostolazo, los discípulos de Cash Luna, de Jonás González, de Rony Chaves y todos los mequetrefes de Enlace TV, los inventores del asqueroso "pacto de prosperidad" llevados a cabo en el más pulcro estilo de los pactos con Satanás de los cuales refiere Don Ricardo Palma en sus *Tradiciones Peruanas*.

Ojalá pudiesen entender estos amados hermanos, no sea que terminen ellos también vendiendo su "almilla" al diablo y no les vaya tan bien como al tinterillo de la tres veces coronada Ciudad de los Reyes.

9
LA APOSTOLA

Mi escrito, "El vaso de Dan", en el cual comento los argumentos que están en el sustrato de la novela policíaca de Dan Brown, *El Código Da-Vinci*, fue dado a conocer de inmediato por la lista cibernética del Club Hebraica, y la reacción de los lectores no se hizo esperar.

A partir de los conceptos propalados por Dan Brown, acerca de María Magdalena, la "Mujer Apóstol" —o como dice el apóstol George Frankenstein, "la Apóstola"—, el vasto público del Club Hebraica pasó a reflexionar respecto de la verdad de las relaciones de Jesús con ella.

¿Quién era ella para él?

¿Era su esposa?

¿Era su novia?

¿Era su enamorada?

¿Era su discípula favorita, o simplemente su favorita?

¿Reveló discriminación con respecto a ella y sus discípulos varones?

¿Fue realmente una apóstola?

Estas preguntas revoloteaban dentro de la cabeza del apóstol George Frankenstein mientras subíamos las graderías de Larco Mar, en Miraflores, junto a la costa del Océano Pacífico.

* * *

En un descanso en Larco Mar empecé a responder estas preguntas empezando por la final.

Le digo:

—Sin duda, el lenguaje humano se convierte en receptáculo de nuestros prejuicios machochauvinistas, pero gracias a Dios el lenguaje humano es producto del hombre, y no el hombre es producto del lenguaje humano. De lo contrario, no habría posibilidad de cambio y reforma, y no habría la posibilidad de la decodificación.

Me dice George Frankenstein:

—¿A qué te refieres?

—A que ya nos hemos acostumbrado a decir "doctora", "ingeniera", y aunque en algunos países todavía no nos acostumbramos a decir "médica", en Chile ya se nos han adelantado y dicen "méica".

Con una expresión de sonrisa dice George:

—Hace tiempo nos hemos acostumbrado a decir "discípula", y creo que no estamos lejos de acostumbrarnos a decir "apóstola". ¿Por qué no?

Y le digo:

—Con tal de que no volvamos a llamarle "varona", y menos "varona de Dios", porque "varona", según el Diccionario Larousse, significa "marimacho".

* * *

María Magdalena ha sufrido en carne propia los prejuicios machochauvinistas de los santos varones de Dios que tuvo como compañeros de misión, y ha sucumbido bajo el peso de la civilización cristiana sólo por el hecho de ser mujer y a pesar del sitial de honor que mereció ante los ojos de Jesús.

Acerca de estas cosas converso con George Frankenstein, y como me siento cansado, me despido de él, pero él se agarra de mí y no da señales de querer soltarme.

El zambo tiene muchas otras preguntas en el tintero, por lo que nos sentamos junto a una mesa en una cafetería de Larco Mar, mirando el oleaje vespertino del Océano Pacífico, y así empieza un nuevo round de reflexión.

* * *

George Frankenstein me dice:

—Cuando hablabas de las Tres Marías que estuvieron presentes en la desgarradora escena de la crucifixión del Señor, no quise interrumpirte porque de pronto tu exposición se revistió de una atmósfera de gloria y majestad, y hubiera sido blasfemo interrumpir.

—¡Guau, George! ¡No estás lejos del Reino de los Cielos!

Y continuó:

—Pero tengo una pregunta que me viene dando vueltas en la cabeza. Es sobre María Magdalena, o como tú la llamas, Miriam ha-Magdalít. He visto el video transmitido por el National Geographic Channel sobre el Código Da-Vinci, que trata, entre otras cosas, de quién fue realmente María Magdalena. Algo que tú has dicho, no lo han dicho ni Dan Brown, ni Margaret Starbird, autora del libro, The Goddess in the Gospels, del cual Dan Brown deriva su información.

—¿Y qué he dicho yo?

—Que las Tres Marías, una de las cuales era María Magdalena, eran de la familia de Jesús; por eso consiguieron de parte de las autoridades romanas acceso para estar presentes en el momento del fallecimiento de Jesús. ¿Acaso tú también piensas, como Dan Brown, que María Magdalena era su mujer?

—Qué interesante que mis palabras te hayan producido esa impresión. Seguramente eso se debe a la influencia del video que viste en National Geografic Channel. Pero cuando escribí las palabras que citas, esto no había pasado por mi mente.

—¿Entonces fue su novia?

—No había pensado en eso tampoco. Además, tú ya sabes, por lo que hemos dicho en su debido momento, que el noviazgo, concebido al estilo nuestro, occidental, no existía en la cultura antigua de Israel. La palabra hebrea, *kaláh*, que a menudo se traduce “novia”, en realidad significa “flamante esposa”. Y si ella era realmente la *meorasáh* de Jesús, entonces era su mujer. Pero no creo. . .

—¿Entonces era su enamorada?

—Quizás.

* * *

George me contempla conmovido, y después de un breve silencio, prosigue:

—¿Acaso no se enamoraron después que Jesús le sacó siete demonios?

—¡Ay, George Frankenstein! ¡A ti te van a sacar más de siete demonios, porque te pasas de ingenuo?

—Hablemos de los demonios, ché. . .

—Es Lucas quien dice lo que acabas de citar. Primero, veamos lo del número: "Siete" puede nada más referirse a un sufrimiento extremo. En segundo lugar, veamos la palabra "demonios", con que los antiguos muchas veces se referían a las enfermedades, sobre todo a lo actualmente conocemos como enfermedades psicosomáticas, a la epilepsia y a los transtornos mentales. Y aun tomando las cosas de manera literal, resulta que en las mejores familias, como las familias levítico-sacerdotales, uno puede alocarse cuando pierde el estribo y su vida no tiene timón.

—¿Por eso también fue prosti?

—¡¡¡Pecu ene te cé!!! (PQNTC) ¿Por qué no te callas, George?

* * *

La Biblia no dice nada de eso. Lo que pasa es que en el Evangelio de Lucas, después de narrar en la última parte del Capítulo 7 la historia de una mujer "pecadora" (que se entiende como un eufemismo por "prosti") que fue perdonada por Jesús y que fue movida a ungir con sus lágrimas los pies de Jesús, dice en el Capítulo 8:2: "Los doce iban con él, y también algunas mujeres que habían sido sanadas de espíritus malignos y de enfermedades: María, llamada Magdalena, de la cual habían sido siete demonios; Yojanah, la mujer de Cuza, administrador de Herodes; Shoshanah y muchas otras. Ellas les servían con sus bienes."

Lucas no indica ninguna conexión entre la mujer del Capítulo 7 y María Magdalena del Capítulo 8., aunque eso no quiere decir que Miriam no haya sido una loca y endemoniada antes de seguir a Jesús. Eso podía ocurrir hasta en las familias sacerdotales.

George exclama:

—¡Justamente, a eso mismo iba yo!

—¿Qué? ¿Tú también te vas a endemoniar?

—No, pues, viejo, no seas piña. Me refiero a que yo también te iba a preguntar si María Magdalena también era de familia sacerdotal porque es mencionada en primer lugar. ¡A lo mejor era de la familia de Jesús!

—Eso es lo que yo creo, George, y a eso me referí cuando dije que ella era de la familia.

* * *

El primer indicio de que la Magdalena era de la familia de Jesús es su nombre, Miriam, frecuente en las familias sacerdotales y aristocráticas, como la familia de Jesús.

Otro indicio es su familiaridad con Miriam, la madre de Jesús, y con Miriam, la tía de Jesús.

Otro indicio es la clara prominencia al lado de los discípulos varones, lo que la describe de pies a cabeza como una líder, como una discípula y apóstola.

Y otro indicio es la cercanía que tiene con Jesús. . .

George inquiere:

—¿Por eso la besaba en la boca?

Le respondo:

—El Evangelio de Felipe, uno de los evangelio apócrifos que no alcanzó a formar parte de la Biblia dice que Jesús la besó en. . . Pero no sabemos dónde, porque el texto está estropeado en la última palabra.

—Bueno, ché, digamos que ella haya sido su prima. Eso no descarta la posibilidad de que ella haya estado profundamente enamorada de él. Además, él era soltero. . .

—Recién atracas, George. Y de cierto, de cierto te digo, que él también estaba profundamente enamorado de ella, pero. . .

—¿Pero, qué?

* * *

Por cierto, el enfoque mío no es el mismo enfoque de Dan Brown, por lo que George Frankenstein inquiere:

—No crees nada de lo que dice Dan Brown en su novela, *El Código da Vinci*. ¿Verdad?

Le respondo:

—Mira, George, no quiero entrar en especulaciones basadas en oscuras tradiciones de Francia, de los reyes merovingios, de los caballeros templarios ni de la familia Sinclair de Escocia, como que se cuentan entre los descendientes de María Magdalena y de Jesús. En mi obra, *El mejor regalo de Navidad*, que ha sido catalogado como “esotérico”, por algunos editores evangélicos que se han asustado de su contenido, trato de lo que realmente podemos saber a partir de las fuentes bíblicas. El resto no me interesa, George. Pero como dentro de unos minutos tengo que encontrarme con una mina, cortemos las cosas por las buenas aquí no más. ¡Chau!

—¿Y las continuamos más tarde en la noche, o mañana? Porque aún me tienes que decir qué es lo que realmente revela la Biblia acerca de ese romance. Porque hubo romance, ¿sí o sí?

—Sí hubo.

—Entonces, cuéntamelo todo, todito, todo.

10
REENCUENTRO DE AMOR

Después de mostrarle el montículo del Calvario, ahora dentro de la Iglesia del Santo Sepulcro, le llevé al jardín de la Tumba Vacía, que para mí es el verdadero lugar del Santo Sepulcro.

El tiene muchas preguntas en el tintero, por lo que nos sentamos en una de las terrazas de ese huerto que en los tiempos de Yosef de Ramataim estaban cubiertas de parras, porque el lugar era una hermosa viña.

Después de un largo rato conversando acerca de las Tres Marías y de todo lo que ocurrió en este lugar, me pongo de pie. Pero él me toma de mi brazo y me da un jalón para hacerme sentar.

—¡Suéltame! —le digo—.

Quiero desprenderme del George Frankenstein, pero él no da señales de querer soltarme.

* * *

Me dice:

—Cuando hablas de las Tres Marías presentes ante la desgarradora escena de la cruz, se me ocurre una pregunta. . .

Le digo:

—Pero, ¡suéltame! —¡qué costumbre de jalarme del brazo!—

Me dice:

—Mi pregunta es sobre María Magdalena. . . He visto un video en la televisión. . .

Le digo:

—¿Has visto el video transmitido por National Geographic Channel sobre la novela *El Código Da-Vinci*? Algo que no ha dicho Dan Brown, ni Margaret Starbird, autora del libro *The Goddess in the Gospels* del cual Dan Brown deriva su información, es que las Tres Marías eran de la familia de Jesús; por eso consiguieron acceso a la escena de la cruz por parte de las autoridades romanas.

—Sí.

—¿Qué es lo que quieres preguntar, George?

—¿Acaso tú también piensas como Dan Brown, que María Magdalena era la esposa de Jesús?

* * *

Ya me iba, cuando de pronto el George Frankenstein de nuevo se asió de mi brazo.

Le digo:

—¡Suéltame, George! ¡No me toques!

Me dice:

—Era su enamorada, ¿sí o sí?

Le digo:

—Pienso que muchísimas mujeres amaban a Jesús, pero ella estaba más cerca de él y de su entorno familiar, o como dicen en Israel, estaba más cerca del *tsalájat ha-sukariót*, del plato de caramelos. Eso no era ningún ES-CAN-DA-LÓ, como canta el apóstol Rafael. El la amaba a ella; por eso quiso que fuera la primera persona que lo viera después de su victoria sobre la muerte.

—Entonces, ¿por qué le dijo a ella "no me toques", como tú me paras diciendo a mí?

* * *

Si abres tu Biblia RVA en el Evangelio de Juan, capítulo 20, versículo 17, vas a observar que los científicos que la editamos hemos traducido correctamente la forma del imperativo continuo del verbo griego así: "¡Suéltame!" Y la nota de pie de página traduce aun de una manera más exacta, aunque desacostumbrada: "¡Deja de asirte de mí!"

—¿Sabes que revela nuestra correcta traducción, George?

—Nop.

—Revela que ella se había prendido de Jesús, llena de amor y de alegría, como ocurre con los que se aman locamente y que se vuelven a encontrar en la vida después de una larga agonía de amor. ¡Más aún después de la muerte! El texto griego original, *mi mu jáptu*, indica que ella no quería desprenderse de él. No indica que ella quiso tocarle, y él se apartó para atrás para esquivarle.

—Así es, George. Es una formulación que revela que Miriam se prendió de Jesús, llena de amor y alegría.

—O como dice el apóstol Juan Luis Guerra: "Se le subió la bilirrubina."

—Mira, George, si hay una mujer que estuvo más cerca de su corazón aparte de su madre fue ella. Por eso mismo escogió dejarse ver por ella en primer lugar después de haber resucitado. Pero ahora, hablando de esta chica enamorada, Jesús quiso darle a entender que "en la resurrección no se casan ni de dan en casamiento", como dice Mateo 22:30. Sus relaciones previas, necesariamente tendrían que escalar a otro nivel y a otra modalidad, y creo que ella lo entendió perfectamente. Creo que su exclamación de regocijo expresa y significa más que las palabras mismas: "¡He visto al Señor!" (Mateo 20:18)

* * *

—La mayoría de las traducciones de la Biblia tienen mal traducida la forma del verbo griego, como "¡No me toques!"

—Como hablan las chicas quisquillosas: "¡Ay no me toques! ¡Me estás tocando! ¡No hagas!"

—Así es George, como las chicas que actúan al estilo "mírame y no me toques".

Ha sido la *Biblia Decodificada* y los editores de la Biblia RVA, los primeros en restaurar la fuerza y la expresividad de la forma del imperativo continuo del verbo griego. Y no te imaginas, George. . .

—¿What?

—No te imaginas cuánto me alegra que la gente de las Sociedades Bíblicas que editaron la Biblia Reina-Valera de 1995 siguieran nuestro noble ejemplo al copiar al pie de la letra la formulación que doce años antes dimos a conocer en la Biblia RVA. La Biblia Reina-Valera de 1995 ahora tiene "¡Suéltame!" en Juan 20:17.

—¡Eso sí que es digno de alabanza, ché!

* * *

El caso de estudio de María Magdalena ha cobrado actualidad a raíz de la publicación de la novela de Dan Brown, pero en escasos círculos evangélicos se procede a enfocar el tema con la honestidad con que hemos actuado los editores de la Biblia RVA, y por supuesto, en mi versión personal, la *Biblia Decodificada*. De paso, hemos vindicado a la Apóstola María Magdalena, como lo muestro en mi historia corta, "La Apóstola".

Es muy triste el trato que en la comunidad cristiana se le ha dado a María Magdalena. Existen testimonios de la importancia que ella tenía entre los discípulos, algo que desgraciadamente otros se encargaron de manchar mientras la Iglesia volvía a sumirse en la noche oscura de la misoginia, del machochauvinismo y de la machopausia de los cuales había salido victoriosa ante el resplandor de la luz de Jesús el Mesías en el Mar de Galilea y en el mundo.

La mención de los celos de algunos de Los Doce, particularmente de Pedro, nos vienen de fuentes muy tardías, como el Evangelio de Tomás, un documento gnóstico del tercer siglo, por lo que no hay que darle crédito.

* * *

La desaparición de María Magdalena de la convulsionada escena de Judea se debió seguramente a la misma razón de las migraciones de Los Doce, en parte por un claro derrotero de Misión y en parte para salvar sus vidas de la violencia que experimentaban en su suelo patrio.

En similares circunstancias, la madre del Señor fue llevada por su sobrino, el Apóstol Juan, a Efeso, en la actual Turquía.

No dudo que María Magdalena haya ido a parar en Marsella, Francia, como dice la leyenda que desde ya la presenta discriminada.

—Sí, pué. Todavía la llaman "la Magdalena", a secas, así como a "la Magaly Medina". . .

—Eso no importa, George. Los jerarcas de la Iglesia Católica han declarado ya que entre la mujer "pecadora" del capítulo 7 de Lucas y María Magdalena en el capítulo 8 no existe ninguna conexión evidente. Aunque esta vindicación tuvo lugar recién en 1969, después de casi dos mil años.

* * *

Estas cosas escribí en mi libro, *El mejor regalo de Navidad*, y ocasionaron conmoción entre quienes las leyeron.

Rabi Yosef Kahana, el director del Club Hebraica, que difundió mi libro en su lista cibernética, anticipó que esto ocurriría, y en una carta circular se refirió a mi libro en los siguientes términos:

El mejor regalo de Navidad *es todo un señor libro escrito en un estilo ameno y sencillo, pero a la vez profundo y controversial.*

El Caballero Andante, Don Moisés del Perú os lleva consigo en sus insólitas andanzas en busca de secretos ocultos que no son molinos, sino. . . ¡joyas enterradas en las Escrituras de Israel!

No es aconsejable para fanáticos; podría destaparles la mente.

Es peligroso para la gente de mente estrecha; podría explotarles el cerebro.

No es apto para los que tienen la Biblia como reliquia; puede quemarles las neuronas.

¡Espero que puedan leer este libro hasta el final, sin desmayarse!

¡Cómo le agradezco estas palabras a Rabi Yósef Kahana! Ellas me dan aliento en medio del desierto de la inteligencia cristiana donde algunos que se han espantado del contenido de mi libro y lo han rechazado catalogándolo como "libro esotérico". Pero al menos uno en mi entorno se inquietó por conocer los entretelones de mi obra. . .

11
MI VASO MELGAREJO

El Aula Magna de la Santa Sede estaba repleta y se sentía un ambiente de festival. De nuevo estaban reunidos los estudiantes y visitantes para el inicio del curso que yo dictaría. El George Frankenstein también estaba presente, porque ahora es alumno regular; sólo regular.

Silvia, la secretaria, corre entre bambalinas, y el Rector, el Dr. Inmer Céspedes, la agarra y le dice:

—Silvia, te afanas y te preocupas por muchas cosas; pero una sola cosa es imprescindible. Y he aquí tú has adquirido la mejor parte, la cual no te será quitada.

Le arrancó una leve sonrisa y ella le esquivó dirigiéndose al Dr. Pablo Balbuena:

—Por favor, dígales a los estudiantes que el Dr. Moisés Chávez acaba de llegar.

Antes de ingresar al Aula Magna, le pregunto:

—¿Está todo listo? ¿Has comprado la leche espiritual? ¿Has conseguido los vasos? ¿Ya tienes listo el "vaso Melgarejo"? ¿Hay suficientes galletas Cracker para que coman todos éstos?

Me responde:

—Todo está en regla, doc. Pero, ¿qué hacemos con las humintas que he traído?

—Las humintas las podemos guardar para mañana.

* * *

¿Qué es esto de "vaso Melgarejo"?

Los estudiantes peruanos no saben nada al respecto, porque el General Melgarejo forma parte de la historia de Bolivia, no del Perú.

El fue un militar a lo macho, presidente de Bolivia, famoso por sus excentricidades. Dijo una vez que no hay que confiar de nadie ni de nada, ni siquiera de tu propia camisa. Entonces se sacó su camisa, la colgó desplegada sobre un cordel, y la agujereó a balazos.

Se cuenta que le gustaba tomar chicha, no en vasos, sino en baldes, porque en su tiempo no existían los "vasos Melgarejos" de tamaño descomunal.

Cierto día le invitó a tomar chicha al cura. El cura le rogó que le concediera la gracia de tomar "chocolatito" nomás. Y Melgarejo le dijo: "¡Trato hecho! Yo tomo mi chicha, y tú tomas tu chocolatito."

Cuando Melgarejo empezaba a tomar su segundo balde de chicha, el pobre cura aún no podía acabar su balde de chocolate. Así nació en Bolivia el "vaso Melgarejo", un vaso del tamaño descomunal.

* * *

Yo me llevé a Lima un vaso Melgarejo para que sirviese de ilustración didáctica, pero al parecer sólo produjo carcajadas.

Antes de hablarles de mi vaso Melgarejo les digo:

—Quisiera referirme a una nota que me envió recientemente el Sr. J. Muñoz, de Chile, con relación al Segundo Chat de HEBRAICA. El adjunta un folleto escrito por el pastor Nadir Carreño y difundido por la Confederación de Iglesias Evangélicas Fundamentalistas (C.I.E.F.) con sede en Santiago de Chile. Juzgo importante que la CBUP, como institución teológica, se pronuncie al respecto.

Silvia reparte a los estudiantes copias del folleto de la C.I.E.F., y les digo:

—Silvia tiene algo más para todos. Mientras reflexionamos, vamos a compartir un rico vaso de leche espiritual acompañado de deliciosas galletas Victoria. En la mesa hay un frasco de Café Pelé, que he traído del Brasil, si acaso prefieren tomar leche con café.

* * *

Se repartió a cada uno su vaso de leche caliente, para abrigarnos en el frío invierno limeño. Asimismo se les dio a cada uno un paquete de galletas Victoria.

Acto seguido, Silvia volvió a entrar portando en una bandeja una sola galleta gigantesca para mí, una galleta como jamás habían visto los ojos desorbitados de todos los presentes. Era una gran *matsá* Manischewitz, 16 veces más grande que las galletitas que habían recibido los demás.

Gloria Peña mira de reojo mi galleta y me hace esta propuesta descarada:

—Le cambio mi galleta por su galletita, doctor.

Silvia vuelve a entrar portando en sus dos manos mi vaso de leche: Un vaso Melgarejo, 16 veces más grande que los vasos de los demás. La leche caliente lanzaba espuma arriba y abrigaba el ambiente varios metros a la redonda.

Gloria Peña se quedó deslumbrada y se ofreció a compartir mi vaso, so pretexto de que en su borde había suficiente espacio para dos pares de labios, o más.

Esto arrancó las carcajadas de todos, pero Gloria Peña protestó:

—¡Miren tremendo vasazo! A su lado, los nuestros parecen una irrisión.

* * *

Les digo:

—¡Este es un auténtico Vaso Melgarejo! ¿Quieren saber por qué he traído mi Vaso Melgarejo de Bolivia? Mi Vaso Melgarejo; servirá para motivar nuestra reflexión esta mañana en que someteremos a la metodología del estudio de casos el documento de la C.I.E.F. y un escrito mío que tiene por título: “COMO DESTRUIR LA FE DE NUESTROS HERMANOS EVANGELICOS”.

Después de leer el folleto de la C.I.E.F. empezamos a leer lo que escribí al respecto para los fans de HEBRAICA, que fueron los primeros en recibir el folleto de la C.I.E.F.

Este escrito mío empieza así:

Después del gran chat de HEBRAICA, mi secretario George Frankenstein y yo hemos recibido numerosas cartas, incluida una nota del señor Muñoz, de la hermana República de Chile.

Su nota no incluye ni una sola palabrita de felicitación, ni hace ningún juicio o comentario de lo ocurrido en el chat de HEBRAICA. Sólo transcribe el folleto, "BIBLIAS ADULTERADAS O FALSIFICADAS" escrito por el pastor Nadir Carreño y difundido por la C.I.E.F., sin duda para estimular nuestra opinión al respecto.

Le expreso mi agradecimiento al Sr. Muñoz, aunque también me reservo el derecho de pensar que él podría haber querido emitir un juicio negativo acerca de mi labor como traductor y revisor principal de la Biblia. Pero pasemos a lo del Pastor Carreño. . .

* * *

Me preocupa mucho el concepto del Pastor Carreño respecto de la versión de la Biblia más difundida entre los evangélicos, la Reina-Valera de 1960, a la cual considera "una Biblia adulterada, envenenada y falsificada". Como muchos evangélicos de la guardia vieja atesoro gratos recuerdos del lanzamiento de esta versión de la Biblia y doy gracias a Dios por quienes trabajaron en su publicación.

Me preocupa que el Pastor Carreño diga de la Biblia Reina-Valera de 1960, en la sección intitulada "Qué hacer":

Primero: No comprar una Biblia adulterada más.

Segundo: Si usted tiene una Revisión de 1960, o peor aún, una Biblia "Dios habla hoy" u otra adulteración, no la use más. Dispóngase a honrar a su Señor gastando un poco más para comprar la Revisión de 1909 de la Versión Reina-Valera.

Tercero: Cuando vaya a una librería evangélica exija que le vendan la Revisión de 1909 y rechace cualquier otra si tratan de pasarle gato por liebre, como hemos sido testigos en más de una vez en algunas de ellas. Estas librerías son un negocio, y muchísimos evangélicos rechazan las Biblias adulteradas. Así se restringirá su circulación, porque dejará de ser un buen negocio venderlas. ¡Quiera el Señor que así como por la predicación del evangelio el negocio de vender templecillos de plata de la diosa Diana de Efeso se convirtió en un reproche para esos comerciantes, así ocurra también con los que obtienen ganancia vendiendo Biblias envenenadas!

Cuarto: A todo hermano que use la Biblia falsificada o a quien vea comprando una, adviértale con valentía del engaño de que es objeto. Para ello puede utilizar este folleto y encontrar usted mismo muchos otros ejemplos que prueban las adulteraciones de que está siendo objeto la bendita Palabra de Dios.

Quinto: Ore con nosotros para que los apóstatas no puedan prevalecer.

* * *

Entonces interrumpe el George Frankenstein y pregunta:

—¿Y qué tiene que ver eso con tu "vaso Melgarejo", ché?

Le respondo:

—Espera un cachito y verás.

Y continúo leyendo mi escrito:

La Biblia Reina-Valera de 1960 apareció cuando yo estaba en tercero de secundaria, y siendo mi colegio evangélico (el Colegio Anglo Peruano o San Andrés, fundado por Juan A. Mackay), entre mis útiles escolares se contaba mi Biblia Reina-Valera de 1909. Recién en mi graduación en 1962 llegó a mis manos por primera vez, como obsequio de la Sociedad Bíblica de Escocia, un lujoso ejemplar de la flamante Biblia Reina-Valera de 1960 con cubierta en piel, que se convertiría en mi mayor tesoro desde los días de mi adolescencia.

La antigua edición Reina-Valera de 1909 estuvo en mi boca desde que aprendí a hablar. En la Escuela Dominical memoricé sus textos áureos, y salmos enteros penetraron a mi inconsciente al escucharlos con frecuencia de los labios de mi madre, la reina Ester. Es hermosa esta versión de la Biblia porque se remonta a la Edad de Oro de la literatura española, y se fue renovando a la par del idioma a través de las revisiones que la mantuvieron siempre actual. Por eso comprendo el fuerte apego emocional que muchos viejecitos tienen por ella.

Para 1960 la Biblia Reina-Valera de 1909 ya tenía medio siglo y requería de una revisión. El Dr. José Borrás indica que se introdujeron en la Reina-Valera de 1960 150.000 ajustes editoriales con respecto a la versión de 1909.

* * *

—Pero, ¿qué tiene que ver todo esto con tu lindo "vaso Melgarejo", ché?

—Espera un cachito, George. Ahoritita mismo te revelo el misterio.

Y sigo leyendo mi escrito juntamente con todos en el aula:

Aún no tenía doce años. Al final de la jornada de la tarde estaba jugando a las escondidas en los ambientes del colegio vacío, y se me ocurrió esconderme dentro del pupitre del profesor, cuya tapa se abría hacia arriba. Nadie podría encontrarme allí, y después de unos breves momentos de tortura (por estar doblado en cuatro), saldría triunfante exclamando: ¡¡¡Ta-daaá!!!

Pero la tortura se prolongó más de la cuenta porque entraron dos profesores, y apoyando con sus codos el peso de sus torax sobre la tapa del pupitre, se pusieron a conversar:

—¿Cómo fue que las Sociedades Bíblicas le invitaron a usted para ser Consultor de la nueva edición de la Biblia, en representación del Perú? ¿Y de qué manera le ha tocado participar como Consultor? —le pregunta un profesor al señor Guillermo Arredondo, profesor del curso de Historia Universal—.

—He revisado el texto de varios libros de la Biblia, desde el punto de vista de la corrección y la actualidad del lenguaje —respondió—.

—¿Y para cuándo saldrá esa nueva Biblia?

—Su lanzamiento está anunciado para 1960, de acá a un año.

Cuando por fin se alejaron, abrí la tapa del pupitre, y salí todo macurcado. Y la admiración que le profesé desde entonces a mi profesor de historia universal, el señor Guillermo Arredondo, era grande.

¡Revisar la Biblia! ¡Una nueva Biblia aparecería en el mundo de habla hispana en 1960. . . ¡Y el "Chato Arredondo" era uno de sus consultores! Y yo, el Director del Periódico Escolar ANDRESITO me encontraba. . . ¡justo donde estaba la noticia!

* * *

—Piensas que me he olvidado de mi "vaso Melgarejo", ¿verdad George Frankenstein?

—Pues pa qué te digo que no si sí.

—Fíjate que no me había olvidado. Pero espérate un cachito y sigamos leyendo:

De manera similar escuchaba en silencio cuando se debatía sobre la flamante Biblia Reina-Valera de 1960, cuando empezó a circular en medio del pueblo evangélico. Entonces yo todavía era un muchacho adolescente, aunque más chiquito que el George Frankenstein.

Había muchas cosas que yo no entendía, pero podía darme cuenta que detrás de la condena de sus piadosos detractores había una cuota de ignorancia y de orgullo petulante y malévolo, como en las cosas que escribe el Pastor Carreño.

* * *

Como un gesto de referencia a mi vaso Melgarejo, quisiera referirme sólo al texto bíblico que el Pastor Carreño enfoca en primer lugar. El escribe: "Si usted tiene ahí una Biblia Reina-Valera, Revisión de 1960, lea 1 Tesalonicenses 4:4: 'Que cada uno de vosotros sepa tener su propia esposa en santidad y honor.' Pero en el original no dice 'esposa', sino 'vaso', como se encuentra en la Reina-Valera antigua de 1909. Lo que tiene la Revisión de 1960 es claramente una interpretación, y las Sociedades Bíblicas dijeron que no habían hecho interpretaciones."

El Pastor Carreño escribe: "En 1960 publicaron la revisión de la Versión Reina-Valera que usan ahora casi todos los evangélicos. La primera edición de esta revisión venía acompañada de un folleto explicativo que muestra claramente la mala fe que había detrás de ella. Decía ese folleto que la revisión se había hecho sólo para modernizar el lenguaje, pero no se había hecho ninguna interpretación. Triste es decirlo, pero esto era simplemente mentira, pues la Revisión de 1960 hizo numerosos cambios de interpretación y no de mero lenguaje."

* * *

—¿Viste, George Frankenstein, la palabra "vaso" en la cita del Pastor Carreño? Dice la edición Reina-Valera de 1909: "Cada uno de vosotros sepa tener su vaso." Si no nos esforzamos por interpretar que quiere decir con eso de "vaso", corremos por un lado el peligro de pensar por extensión, que cada uno también debe tener su propio plato, su propia cuchara, y por supuesto, su propio cepillo de dientes. Y por otro lado, corremos el peligro de juzgar malévolamente a todo aquel que quiera esforzarse por interpretar el texto con la ayuda de la ciencia hermenéutica.

Y les digo a todos los demás:

—Esto es lo que siempre me ha entristecido, mis queridos huaynas: Que siervos de Dios procedentes de muchos países se reúnan y trabajen largos años para revisar una versión de la Biblia, para que después un pastor evangélico chileno escriba un folletito difamándolos de tener "mala fe" y señalando el fruto de su labor, como "mentira" y BIBLIA ADULTERADA, FALSIFICADA y ENVENENADA.

»Se suele decir que hay personas que "se ahogan en un vaso de agua". Tal es el caso del Pastor Carreño. Yo también me suelo ahogar en un vaso, pero por lo menos, me ahogo en mi vaso Melgarejo capaz de contener más agua, y no en un vaso convencional.

»En esta ocasión he traído mi vaso Melgarejo para irlo llenando, en presencia de vosotros, con leche espiritual no adulterada, para que por ella crezcáis para salvación.

* * *

Continué leyendo mi escrito:

El folleto del Pastor Carreño ha sido difundido en todas las iglesias evangélicas de América Latina, y escandaliza, sobre todo a nuestros hermanos más pequeños que nada saben de traducciones ni de revisiones y necesitan ser edificados en la fe.

El Pastor Carreño nos echa un baldazo de agua al decirnos: "Tu Biblia no sirve porque ha sido adulterada o falsificada, y está contaminada y envenenada." Pero nos preguntamos: ¿Dice estas cosas de sí mismo, u otros las han formulado antes que él?

Hay otros a quienes yo podría identificar con nombres y apellidos, que argumentan que las Sociedades Bíblicas tienen en la publicación de Biblias "un buen negocio junto con los que obtienen ganancia vendiendo Biblias envenenadas."

* * *

El Pastor Carreño intenta sentar como principio que la traducción auténtica no implica interpretación. El desconoce el principio elemental de la traducción bíblica y de toda otra traducción, el de "traduttore traditore", que establece que todo aquel que traduce, necesariamente interpreta.

Efectivamente, los pasos de la traducción bíblica son tres:

1. Primero, hay que establecer a partir de qué manuscrito bíblico se va a traducir: Si del Texto Masorético, o de la Septuaginta, o de la Peshita, o de los Códices Unciales, o de los manuscritos minúsculos, o de los papiros del Primer Siglo o de los Rollos del Mar Muerto. Esta fase inicial pertenece a la investigación de la ciencia de la Crítica Textual, e involucra interpretación.

2. Segundo, hay que interpretar el texto a traducir. Esta fase pertenece al ámbito de investigación de la Hermenéutica Bíblica. Sin la capacidad de interpretar (es decir, trazar bien la palabra de verdad) no se debe tocar los textos sagrados, ni para traducirlos ni para exponerlos mediante la predicación.

Traducir la Biblia es una tarea que Dios ha puesto en manos de gente capacitada para ello, y de ninguna manera en manos de mamarrachos y acomplejados como el Pastor Carreño, cuyo objetivo es adquirir inmerecida notoriedad en nuestros países de la América Latina.

No obstante que el Espíritu Santo —que en definitiva es el Autor de la Biblia— y sus hombres escogidos asumen un riesgo al enfrentar la tarea de traducir la Biblia para el bien de la humanidad, el producto es muchísimo mejor que el de las computadoras que no saben ni entienden nada de interpretación bíblica al igual que el Pastor Carreño.

3. Tercero, hay que comunicar el sentido del texto bíblico. Esta es la fase editorial en que se decide la modalidad de la traducción: Una traducción extremadamente literal (como las revisiones de Reina-Valera de 1909, 1960 y 1995) o una moderadamente literal (como la Biblia RVA), o una traducción que recurre a la equivalencia dinámica (como la Versión Popular), o una que recurra a la paráfrasis (como la Living Bible), o una traducción ecléctica que utilice recursos de todas estas modalidades, a discreción, como es el caso de mi versión personal, la Biblia Decodificada.

* * *

Muchas veces estas modalidades de traducción no bastan para traducir el sentido del texto bíblico, y se tiene que recurrir a las notas de pie de página (como el aparato crítico-científico de la Biblia RVA), e incluso a comentarios exegéticos que permiten la exposición de diversos criterios de interpretación.

Pero, como dice el reverendo Uri Paz, de HEBRAICA, mejor es el acceso a los idiomas originales, sobre todo del idioma hebreo, el lashón ha-qódesh*, que el Pastor Carreño parece dominar.*

Quien recurra a los idiomas originales ha de ser experto en las ciencias de la Lingüística Comparativa y de la Crítica Textual para poder evaluar las variantes textuales de los manuscritos bíblicos, labor que más que ninguna otra requiere de la <u>interpretación</u>.

No espere esto, Pastor Carreño, de la gente sencilla, que aunque sean analfabetos o semi-analfabetos, también han de tener acceso a la revelación divina gracias a las empresas de traducción bíblica.

* * *

—¿Y qué de tu vaso Melgarejo, ché? Te volviste a olvidar de las lecciones de tu vaso Melgarejo.

—¡De ninguna manera, querido George Frankenstein! Por algo lo he traído desde tan lejos, cuidando de que no me lo rompas. Pero por ahora, déjame parir:

¿Quién está detrás de los juicios que difunde el folleto del Pastor Carreño?

Están los gringos fundamentalistas que conforman la empresa de la Sociedad Bíblica Trinitaria. Ellos no me convencen de ser ni más santos ni más sabios; más bien, me empujan a sospechar que sí están haciendo negocio imprimiendo y vendiendo Biblias arcaicas, cuyos derechos pertenecen al dominio público por lo que no tienen que pagar

regalías. Y no me sorprendería que sus mayores ingresos no provengan casualmente de la venta de Biblias sino de gifts de evangélicos mentecatos que como el Pastor Carreño coinciden con su estratagema.

Este hecho tiene raíces sociológicas: Mientras a la gente de baja ralea se ate de manera exclusiva a una sola edición arcaica bendecida por la curia curiata de la Sociedad Bíblica Trinitaria, mayor control se tendrá sobre ellos y mejor se manipulará el texto sagrado mediante la eiségesis y los textos de prueba.

Los que venden o regalan Biblias arcaicas no cometen ningún pecado. El Apóstol Pablo diría que de todas maneras contribuyen al crecimiento del Reino de Dios. Pero sí pecan cuando a las Sociedades Bíblicas que también hacen su parte en la gran tarea de difundir la Palabra de Dios, la condenan malévolamente.

* * *

Dejemos de lado las motivaciones, porque como el judío Yosi Masortí de HEBRAICA, no conozco a ningún ser humano que no tenga sus propias motivaciones de uno u otro tipo, como dice la palabra: "Todos tenemos rabo de paja."

En todas las empresas que publican Biblias hay gente piadosa, que como dice el Pastor Carreño, "han realizado una labor inmensa cuyo alcance no se puede medir en el tiempo, pero se apreciará bien en la eternidad". Pero consideremos también nuestras limitaciones, tanto en lo que respecta a nuestro acceso a los documentos originales de la Biblia, como a nuestra interpretación de los mismos y a nuestros logros en el campo de la comunicación teológica. En este sentido, la Revisión Reina-Valera de 1909 constituye un gran avance respecto de las revisiones previas, y la de 1960 respecto de la de 1909.

Algunas veces, la Revisión de 1909 oscurece el sentido que Reina y Valera expresaron mejor en el Siglo 16. Y por las pocas deficiencias que la Revisión de 1960 puede tener respecto de la de 1909, sus ventajas de comunicación son enormes. Y en las cosas que fallaron no lo hicieron con intencionalidad anti-trinitaria, o para conducir malévolamente a la perdición, o porque han sido "infiltrados" por el diablo, sino con el noble propósito de aclarar las cosas para el lector común y corriente, a veces sin lograrlo. Porque no me venga usted a decir que no faltarán lectores que interpreten "que cada uno de vosotros sepa tener su vaso" como cuando leen "rebosando está mi copa" —copa de vino, por supuesto, porque el rey David nada supo de la Coca Cola light—.

* * *

Nadie con dos dedos de frente cree que el texto de 1 Tesalonicenses se refiere literalmente a un vaso Melgarejo (un vaso como balde, como el vaso en que el Presidente Melgarejo de Bolivia solía tomar chicha).

El escritor bíblico recurre al lenguaje figurado porque es más expresivo y porque el versículo precedente dice: "Porque la voluntad de Dios es vuestra santificación, que os apartéis de fornicación." Luego, la interpretación generalizada es que la palabra "vaso" se refiere a la esposa. Es más: El texto griego dice "su propio vaso", y la revisión de 1909 es deficiente por no haber traducido el pronombre posesivo-distributivo (griego: heaftú*) y*

sólo dice: "Cada uno de vosotros sepa tener su vaso." ¿Ya atracas, George? ¿No suena el Pastor Carreño como que está haciendo apología del alcoholismo?

¿Qué hicieron los revisores de la Reina-Valera de 1960 con respecto a la palabra "vaso"?

Pues lo mismo que hace el Pastor Carreño cuando predica sobre este texto en su iglesia: Lo interpretaron como una referencia figurada a una mujer casada, y como veremos más adelante, estaban e-qui-vo-ca-dos como lo está el Pastor Carreño.

* * *

Ahora bien, un lector ocasional de la Biblia pensará: "¡Qué vulgaridad referirse a una mujer como un vaso, aludiendo sin duda a su don vaginal!"

El lenguaje figurado no se concentra en eso, ché. En Proverbios 5:15, se la compara con una cisterna, con un pozo que es capaz de satisfacer tu sed, física y espiritual.

Al dejar el término figurado "vaso" en la revisión de 1909 se debió incluir una nota de pie de página, cosa que no se hizo. Por eso, es digno de alabanza lo que hicieron en 1960: Pusieron la palabra "esposa" en el texto, y en una nota indicaron que literalmente dice "vaso". Esto cabe dentro de lo que es la traducción.

Yo podría dar muchos ejemplos de que en la revisión de 1909 también se accedió a este recurso. El mismo Casiodoro de Reina hizo esto en más de una ocasión.

* * *

La referencia a la esposa en 1 Tesalonicenses 4:4 como "vaso" también aparece en 1 Pedro 3:7: "Vosotros, maridos, semejantemente, habitad con ellas según ciencia, dando honor a la mujer como a vaso más frágil."

Observa que de la misma manera han traducido la revisión de 1909, la de 1960 y la Biblia RVA, aunque un experto te dirá que las tres son deficientes al traducir "frágil", dando a entender que la mujer por naturaleza es rompible y descartable, o como dice el apóstol San Cantinflas: "Una mírame y no me toques."

¿Y cuál sería la traducción más adecuada?

Sería "un vaso más delicado", porque la mujer no es un vaso frágil, pero sí es un vaso delicado y valioso, más que uno de porcelana fina, blanca y reluciente de la Dinastía Ming Yin.

* * *

Estas consideraciones nos llevaron a los revisores de la Biblia RVA a traducir 1 Tesalonicenses 4:4 un poquito mejor que las revisiones de 1909, 1960 y 1995, de la siguiente manera: "Cada uno de vosotros sepa controlar su propio <u>cuerpo</u> en santificación y honor."

Y de la palabra "cuerpo" hemos colgado una nota de pie de página que dice: "Literalmente, 'vaso'."

Es evidente que la palabra "vaso" se refiere aquí, no sólo a la esposa, sino también al esposo, y también a las personas que no están casadas, porque se refiere a nuestro

cuerpo, al cual el pensamiento bíblico, que para nada es dualista ni morboso, tiene en alta estima y considera templo de Dios.

* * *

¿Qué hemos hecho los traductores de la Biblia RVA?

Pues hemos interpretado. ¡Casualmente para esto nos ha dado Dios su Santa Palabra y la inteligencia! De lo contrario, eso de tener su propio vaso queda reducido a tener también su propio plato, su propio cepillo de dientes, etc.

Y hemos hecho algo más: Les hemos cortado viada a aquellos que enseñan que el hombre, sobre todo los pastores evangélicos, deben ser irremisiblemente casados. Esos patas están en el mismo nivel que los papas que piensan que deben ser irremisiblemente célibes.

Hay quienes no se casan porque están gravemente enfermos, o porque no tienen genitales a causa de algún accidente, o porque están presos, o porque son demasiado feos, o porque son demasiado lindos, o porque no se les da la real gana. Y eso no les hace menos hombres, ni menos mujeres.

* * *

La arqueología bíblica puede ilustrar lo que está de por medio en el uso de esta expresión figurada. La misma Biblia dice que hay dos tipos de cerámica:

1. La cerámica utilitaria, que es tosca y de bajo contenido de caolín o silicato de aluminio. Se la usa para ollas, tiestos, cántaros, vasijas de almacenamiento de granos y líquidos. Su lugar es la cocina y las bodegas de las residencias y de los barcos. Esta cerámica no tiene ningún tipo de decoración. Y si se agrietan son descartadas sin pena ni gloria.

2. La cerámica fina, que su alto concentrado de caolín y su mayor plasticidad permite hacer de ella obras de arte. Su lugar es la sala, el dormitorio y la tumba, porque se enterraban con sus objetos más valiosos.

La Biblia considera a la mujer un vaso de cerámica fina. Eso no quiere decir que el varón sea un vaso de cerámica tosca, sino que la mujer es más fina porque además está o puede estar decorada.

* * *

La arqueología bíblica también enseña algo que podría ocasionarle un ataque surtido al Pastor Carreño: La palabra "vaso" en el texto de la revisión de 1909 es una traducción incorrecta del texto griego y del arameo, que no tiene "vaso".

Efectivamente, es incorrecto hablar de "vaso" cuando al lector chileno, o peruano o boliviano de hecho le trae asociaciones con un vaso melgarejo, sino también porque la traducción exacta del hebreo kelí *o del griego* skévos *es simplemente "objeto".*

Pero no nos obligue el Pastor Carreño a traducir "cada uno de vosotros sepa tener su objeto", porque no faltaría por allí algún otro pastor de la C.I.E.F. que nos condene al lago de fuego y a la eterna perdición por referirnos supuestamente a la mujer como un sex

object *o un "objeto sexual", ahora que están de moda los Derechos Humanos, particularmente, los Derechos de la Mujer.*

La palabra kelí *es a menudo usada en la literatura de manera elíptica para referirse a un objeto de cerámica o de otro material, y a veces también a la vela de un barco, como en Hechos 27:17. Los arqueólogos israelíes prefieren hablar de manera específica de* kelí jéres*, "objeto de cerámica" y no de "objeto" a secas.*

* * *

En la Biblia Hebrea, kelí *se usa para referirse figuradamente no sólo a una mujer, casada o soltera, sino también al hombre. Los profetas de Israel se refieren al ser humano como un objeto de cerámica por tres razones:*

1. Porque a la manera de la cerámica, de gran plasticidad a causa de su contenido caolinítico, el hombre puede ser modelado en su carácter y en sus valores en la etapa inicial de su vida, y se alaba al hombre que deja que sea el Creador modele su vida a la manera del alfarero, conforme a su voluntad.

2. Porque la analogía de la cerámica destaca el hecho de su fragilidad. Como la cerámica el hombre se llega a romper a causa de ser mortal.

3. Porque cuando se rompe la cerámica, cada uno de sus fragmentos, aun siendo pulverizados revelan su origen, su antigüedad, su cultura y sus componentes revelados mediante el análisis multi-químico. Dicho en las palabras de Ernest Hemingway: "Al hombre se lo puede romper, pero nunca destruir."

* * *

A quienes hemos recibido la Palabra de Dios seamos escritores, escribas, traductores, revisores, lectores y memorizadores, el Apóstol Pablo nos dice en 2 Corintios 4:7: "Tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros."

Pablo no inventó esta analogía. El echó mano de la modalidad de guardar los rollos sagrados en recipientes de cerámica para que se conserven por mucho tiempo. Justamente, los tesoros descubiertos en la cuevas de Qumrán, los Rollos del Mar Muerto, han sido conservados hasta nuestro tiempo de esta manera.

La práctica es descrita en el libro del profeta Jeremías 32:13-15, en la versión de la Biblia Decodificada*:*

Luego mandé a Baruj, en presencia de ellos, diciendo que así ha dicho YHVH de los Ejércitos, Dios de Israel: "Toma estos documentos (el documento de compra sellado y la copia abierta) y ponlos en una vasija de cerámica para que se conserven por mucho tiempo. Porque así ha dicho YHVH de los Ejércitos: 'Todavía se comprarán casas, campos y viñas en esta tierra'."

* * *

La Biblia RVA supera las limitaciones de enfoque de la ética protestante, según la cual fornican los que no están casados, y adulteran los casados.

En el texto griego de 1 Tesalonicenses 4:3, en el contexto que el Pastor Carreño no se le ha ocurrido exponer, la palabra pornía *se refiere, no a la fornicación de los solteros, sino a la inmoralidad sexual en general, incluida la actividad mental, las fantasías impuras. Por eso hemos traducido así: "Porque esta es la voluntad de Dios, vuestra santificación: Que os apartéis de la inmoralidad sexual (en lugar de "que os apartéis de fornicación" —como tienen la revisión de 1909 y la de 1960—.*

Lo que evita la inmoralidad sexual no es necesariamente casarse, sino contar entre los valores que modelan nuestra vida el dominio propio y la pureza mental y motivacional que deriva del crecimiento hasta la estatura de Jesús el Mesías.

* * *

En otra cosa más es mejor la traducción de la Biblia RVA a las revisiones de 1909, 1960 y 1995, que traducen: "Cada uno de vosotros sepa tener su vaso o su esposa".

La palabra griega ktásthe *y la palabra aramea* lemiqná *subrayan el concepto de "adquirir" y no la idea de "tener". Siendo que el texto se refiere a nuestro cuerpo, el verbo "adquirir" es usado en su acepción semítica de "llegar a ser dueño" o de "tener dominio", o como traduce la Biblia RVA: "Sepa controlar su propio cuerpo", es decir, sepa tener dominio propio y velar por los valores y los derechos humanos como son la santidad y la inviolabilidad del cuerpo humano, empezando por el propio.*

¡Oh, si se les hubiese enseñado esto a los soldados americanos destacados en la prisión de Abu-Greib, en Irak! Quizás ellos no hubieran pisoteado por los suelos la ética "occidental" en presencia de la ética musulmana que nosotros juzgamos tan fallida.

* * *

Inquietante el tema, ¿verdad?

Por medio de HEBRAICA yo le envié al señor Muñoz el escrito que acabo de leer acompañado de la siguiente nota:

Estimado amigo Muñoz:

Espero haber correspondido con honestidad y transparencia a sus expectativas e inquietudes. Como usted verá, la tarea de la traducción bíblica es sagrada a la vez que interesantísima porque apela a nuestra inteligencia y capacidad de interpretación, a pesar del riesgo que involucra mirar lo sagrado con nuestros ojos, tocarlo con nuestras manos y enfrentar el designio ineludible de traducir la Palabra de Dios.

* * *

Cuando acabé de leer mi escrito, miro a mis estudiantes de la CBUP y les digo:

—Al referirme a este solo texto no he sido sarcástico ni ofensivo respecto de otras posturas de interpretación, y menos las he destinado al lago de fuego. ¿Qué más responder a nuestros hermanos de la C.I.E.F.?

Entonces se puso de pie uno de ellos que siempre lleva a clase su Biblia Reina-Valera de 1909 y leyó lo que dice Jesús en Mateo 18:6 acerca de los fundamentalistas que escandalizan a los pequeños que aman su Biblia en cualquier versión y edición:

Y cualquiera que escandalizare a alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le anegase en el profundo de la mar.

¡Hay del mundo por los escándalos! Porque necesario es que vengan escándalos. ¡Mas hay de aquel hombre por el cual viene el escándalo!

Por tanto, si tu mano o tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo y échalo de ti. Mejor te es entrar cojo o manco en la vida, que teniendo dos manos o dos pies, ser echado en el fuego eterno.

Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo y échalo de ti. Mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno de fuego.

Mirad, no tengáis en poco a alguno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.

* * *

Cuando Macavilca acabó de leer estas palabras, el Gato Congresista Daniel Bocanegra y Barreto, el más serio de todos los estudiantes de la CBUP, cuya trayectoria es reconocida como Padre de la Patria, señala malévolamente mi Vaso Melgarejo vacío sobre la mesa, y parafraseando la canción de su Daniela Romo se ríe y me hace esta observación:

—¡Te lo tomaste todo! ¡Todo, todo, todo, todo!

Las risas escandalosas de todos, terminan por despertar al Pastor Calongo que grita diciendo:

—¡Dame beber de tu vaso, Melgarejo! ¡Dame beber de tu vaso!

12
SU REGALO DE CUMPLEAÑOS

Temprano en la mañana del 19 de octubre nuestro hijo George Frankenstein rondaba la puerta de nuestro dormitorio con marcada ansiedad.

Amanda y yo nunca serramos la puerta de nuestro dormitorio, como suelen hacer los serranos, de modo que veíamos con facilidad todo el movimiento del George, aunque simulábamos estar dormidos, insensibles de la ocasión tan especial.

Como revelo en mi historia corta intitulada, "El George Frankenstein", el 19 de octubre es el día de su cumpleaños, y a la manera de las viejas que nunca suman años, él nunca deja de ser teenager.

* * *

¿Qué pasaría por su mente? ¿Acaso que nos habríamos olvidado del día de su cumpleaños y de su regalo, un paquete inteligente, tan grande y espectacular como el Gran Paquetazo?

La verdad es que no podríamos habernos olvidado, sabiendo bien que él nos lo habría de reclamar. Pero nuestro regalo esta vez sería un paquete pequeño. En realidad nuestro regalo de cumpleaños lo podríamos haber metido en un sobre, porque no era otra cosa que una tarjeta hecha a mano, pero quisimos darle un toque artístico y lo metimos en una cajita de cartón.

Se trataba de una pequeña hoja de papel que simulaba ser un viejo pergamino con un escrito a mano con hermosa caligrafía. Lo enrollamos, le pusimos una cinta y lo metimos en una cajita que parecía un estuche.

Lo que más le llamó la atención a George cuando desenrolló su regalito, fue el título que fue sugerido por su hermanita, Lili Ester: "El mejor regalo de cumpleaños".

* * *

Más tarde en el día se acercó a mi mesa de trabajo y me dijo:

—¿Este es el mejor regalo de cumpleaños?

Le respondí:

—¡Claro, George!

Y añadí:

—Es el regalo que se dio a sí mismo Jesús un día como el día en que nació. ¿No crees que él se daría a sí mismo el mejor regalo?

En el pequeño rollo estaba escrito el Salmo 139:1-18, así:

SU REGALO
DE CUMPLEAÑOS

Oh Señor,
tú me has examinado y conocido.
Tú conoces cuando me siento
y cuando me levanto;
desde lejos entiendes mi pensamiento.

Has evaluado mi caminar y mi sentarme;
todos mis caminos te son conocidos.
Pues aún no está la palabra en mi lengua,
y tú, Oh Señor, ya la sabes toda.

Detrás y delante me rodeas,
y sobre mí pones tu mano.
Tal conocimiento me es maravilloso;
tan alto que no lo puedo alcanzar.

¿A dónde mi iré de tu Espíritu?
¿A dónde huiré de tu presencia?
Si subo a los cielos, allí estás tú;
si en el Sheol hago mi cama, allí tú estás.

Si tomo las alas del alba
y habito en el extremo del mar,
aun allí me guiará tu mano,
y me asirá tu diestra.

Si digo:
"Ciertamente las tinieblas me encubrirán,
y se hará noche la luz que me rodea",
aun las tinieblas no encubren de ti,
y la noche resplandece como el día.
Te dan igual las tinieblas que la luz.

Porque tú formaste mis entrañas;
me entretejiste en el vientre de mi madre.
Te doy gracias, porque has hecho maravillas.
Maravillosas son tus obras,
y mi alma lo sabe muy bien.

No fueron encubiertos de ti mis huesos,
a pesar de que fui hecho en lo oculto

y entretejido en lo profundo de la tierra.
Tus ojos vieron mi embrión,
y en tu libro estaba escrito todo aquello
que a su debido tiempo fue formado,
sin faltar nada de ello.

¡Cuán preciosos me son, oh Dios,
tus pensamientos!
¡Cuán grande es la suma de ellos.
Si los enumero,
serían más que la arena.
Despierto, y aún estoy contigo.

* * *

George se apartó con su rollito, pero volvió más tarde con preguntas:

—¿Y cómo sabes que Jesús se dio a sí mismo este regalo?

Le respondo:

—La evidencia la derivo del diálogo de Jesús con Nicodemo, tal como ha sido referido en el relato del Evangelio de Juan. Aquel diálogo tuvo lugar el 10 de Nisán. . . ¡en el mismo día de su cumpleaños! ¡Y a lo mejor era el cumpleaños de ambos, de Jesús y de Nicodemo!

—¡Guau! ¿Y cómo lo sabes?

—Antes de darte mi respuesta permíteme transcribir el relato del Apóstol Juan, subrayando algunas palabras y frases que van a hacer que te rasques la cabeza:[140]

Mientras Jesús estaba en Jerusalem en la fiesta de Pésaj, muchos creyeron en su nombre al observar las señales que hacía. Pero Jesús mismo no confiaba en ellos, porque los conocía a todos y no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio acerca de los hombres, pues él conocía lo que había en el hombre.

Había un hombre de los fariseos que se llamaba Nicodemo, un gobernante de los judíos. Este vino a Jesús de noche, y le dijo:

—Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, a menos que Dios esté con él.

Respondió Jesús y le dijo:

—De cierto, de cierto te digo que a menos que uno nazca de nuevo no puede ver el Reino de Dios.

Nicodemo le dijo:

—¿Cómo puede nacer un hombre siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer?

Respondió Jesús:

—De cierto, de cierto te digo que a menos que uno nazca de agua y del Espíritu, no puede entrar en el Reino de Dios. Lo que ha nacido de la carne, carne es; pero lo que ha

nacido del Espíritu, espíritu es. No te maravilles de que te dije: "Os es necesario nacer de nuevo."

Respondió Nicodemo y le dijo:

—¿Cómo puede suceder eso?

Respondió Jesús y le dijo:

—Tú eres el maestro de Israel, ¿y no sabes esto? De cierto, de cierto te digo que hablamos de lo que sabemos y testificamos de lo que hemos visto, pero no recibís nuestro testimonio. Si os hablé de cosas terrenales y no creéis, ¿cómo creeréis si os hablo de las celestiales? Nadie ha subido al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del Hombre. Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado, para que todo aquel que cree en él tenga vida eterna.

* * *

—¿Habré oído bien, oh Gran Mago Decodificador? ¿Estás diciendo que Nicodemo visitó a Jesús justo en el día de su cumpleaños, en el 10 de Nisán?

—Así es, zambo.

—¿Estás diciendo que Jesús subió a Jerusalem en esa ocasión, justo antes de su cumpleaños?

—Así es, zambo. El hacía eso cada año.

—¿Estás diciendo que ese día también habría sido el cumpleaños de Nicodemo? ¿Cómo puedes saber todo esto, ché?

—Me lo contó Nicodemo. Y si realmente fue así, entonces las palabras de Jesús, "te es necesario nacer de nuevo", cayeron, como se dice, ¡como pedrada en ojo tuerto!

Y añadí:

—Se me ocurre que a lo mejor podría también haber sido el cumpleaños de Moisés.

—¡El Príncipe de Egipto!

* * *

—¿Acaso estás proponiendo cambiar la fecha de la Navidad de diciembre a abril, viejo?

—¡De ninguna manera! Cuando presento estas evidencias no sugiero cambiar la fecha de la Navidad ni anularla, como hacen algunos religiosos trastabillados y mezquinos que tienen como dogma no darles regalos a sus hijitos pequeños.

—¡Esos conchesumadres!

—Esos piensan en sus corazones que son los únicos cristianos verdaderos porque no dan regalos. . .

—Así las cosas, yo también me quedaría sin mi regalo de Navidad, ché.

—Yo no quiero ocasionar escándalos en la viña del Señor, y menos satanizar a esa pobre gente que en la Navidad se gana alguito vendiendo juguetes.

—Ellos también prohíben celebrar los cumpleaños. . .

—Así es, George. Son mala onda.

—¿Y qué va a ocurrir cuando esos tacaños lean tu libro, che? Porque las papas queman. . .

—Ellos continuarán siendo malos, como dice la palabra: "Escasa inteligencia; excesiva maldad." No lograrán corregir el calendario, aunque tienen razón en que el monje Dionisio Exiguo cometió un error "exiguo" en sus cálculos para establecer la fecha del nacimiento de Jesús.

—Así es, che. No debemos hacerles caso a esos predicadores ni enfrascarnos en debates que echan a perder la hermosura de la Navidad, aunque se celebre en diciembre. Lo que debemos corregir es nuestra perspectiva personal de las cosas mediante un acercamiento a los hechos históricos, un acercamiento que tenga consecuencias saludables para nuestra vida personal. Así haremos que la Luz del mundo nazca en nuestros corazones cada día del año, como dice el Apóstol Pedro: "También tenemos la palabra profética que es aun más firme. Hacéis bien en estar atentos a ella, como a una antorcha que alumbra en lugar oscuro, hasta que aclare el día y la Estrella de la Mañana se levante en vuestros corazones."[142]

* * *

—Pero, ¿cómo sabes lo del cumpleaños de Nicodemo?

—Para esto tenemos que incursionar en un aspecto de la decodificación bíblica que es algo difícil de entender para los neófitos. Se trata de una dimensión novedosa de la naturaleza de las Escrituras donde se ven claramente las huellas de. . .

—¿De quién?

—¡De Dios! Y para esta modalidad de decodificación bíblica se requiere penetrar en la mente de Jesús y descubrir su reflexión del Salmo 139 que se regaló a sí mismo el día de su cumpleaños.

Esto haremos con el método del "midrash intra bíblico" que en este caso particular tiende un puente entre la Biblia Hebrea y el Nuevo Testamento, y entre la Hermenéutica y la Qábalah.

* * *

El hecho de que en su conversación con Nicodemo, Jesús recurriera a palabras y conceptos del Salmo 139:1-16 que habla de la gestación de un bebé en el vientre de su madre me hace suponer que en el momento cuando entró Nicodemo, Jesús estaba reflexionando en su nacimiento a la luz de dicho Salmo que he copiado en tu rollito que te hemos regalado Amanda y yo. Observa bien las palabras y frases que he subrayado, porque esconden grandes sorpresas:

Mientras las últimas tres estrofas tratan del tema de fondo, la gestación de un bebé en el vientre de su madre, el resto del Salmo provee la asociación de ideas y el atavío literario para el diálogo de Jesús y Nicodemo.

Sobre la base lexicográfica y conceptual del Salmo 139 respecto del nacimiento de un bebé, Jesús formuló ante Nicodemo su enseñanza acerca del nuevo nacimiento, un nacimiento espiritual. Veamos a continuación los puntos de contacto entre ambos textos:

1. El Apóstol Juan habla del pre-conocimiento que tenía Jesús respecto de los hombres y su conversación con Nicodemo ilustra esa facultad sobrenatural. Observa que tras las palabras introductorias de Nicodemo, Jesús aparentemente le interrumpe y responde a su pregunta, antes de que ésta haya sido formulada. Y el Salmista dice: "Desde lejos entiendes mi pensamiento. . . Pues aún no está la palabra en mi lengua, y tú, oh Señor, ya la sabes toda."

2. Nicodemo fue a Jesús de noche. Y el Salmista dice: "Si digo: 'Ciertamente las tinieblas me encubrirán y se hará noche la luz que me rodea', aun las tinieblas no encubren de ti, y la noche resplandece como el día. Lo mismo te son las tinieblas que la luz."

3. El Salmista dice: "Porque tú formaste mis entrañas; me entretejiste en el vientre de mi madre." Y Nicodemo le dice a Jesús: "¿Cómo puede un hombre nacer siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer?"

4. El Salmista dice: "¿A dónde me iré de tu Espíritu?" Y en Juan se menciona cinco veces la palabra *pnévma*, que se traduce como "Espíritu" o "*espíritu*".

5. El Salmista dice: "Si subo a los cielos, allí estás tú." Y Jesús le dice a Nicodemo: "Nadie ha subido al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del Hombre."

Observa que Nicodemo no había planteado nada respecto de subir al cielo. La única explicación posible para que Jesús ponga este asunto sobre el tapete es que en ese momento tenía en mente el Salmo 139, y a base de su lexicografía le dio a entender a Nicodemo que es imposible que el hombre encuentre la respuesta a sus preguntas más inquietantes subiendo al cielo para preguntarle a Dios mismo. Por eso es más inteligente, y también más económico, práctico y plausible, aceptar la respuesta de quien ha descendido del cielo para dársela: El Hijo del Hombre, es decir, Jesús.

6. Jesús le dice a Nicodemo: "Hablamos de lo que sabemos. . ." El Salmista dice: "Maravillosas son tus obras, y mi alma lo sabe muy bien." Como siempre, toma nota de las palabras en que coinciden los textos de Juan y de Salmos: "sabemos", "sabe".

7. El Salmista dice: "Tal conocimiento me es maravilloso." "Has hecho maravillas; maravillosas son tus obras." Y Jesús dice: "No te maravilles de que te dije: 'Os es necesario nacer de nuevo.' "

8. El Salmista se explaya en su arrebato poético describiendo la maravillosa obra de Dios en la gestación y el crecimiento del hombre en el plano biológico. Mientras que Jesús enfoca el tema de un segundo o nuevo nacimiento, una experiencia espiritual que es igualmente maravillosa; y que así como el nacimiento biológico es necesario para ingresar en el mundo físico, el nacimiento espiritual es imprescindible para entrar en la realidad espiritual que Jesús denomina "Reino de Dios".

* * *

Cuando llegamos a este punto el rostro del George resplandece de felicidad y exclama:

—¡Guau! ¡Esto es algo maravilloso, y mi alma lo sabe muy bien! Esto, ¿lo has descubierto tú mismo, o te lo ha mostrado alguna otra persona?

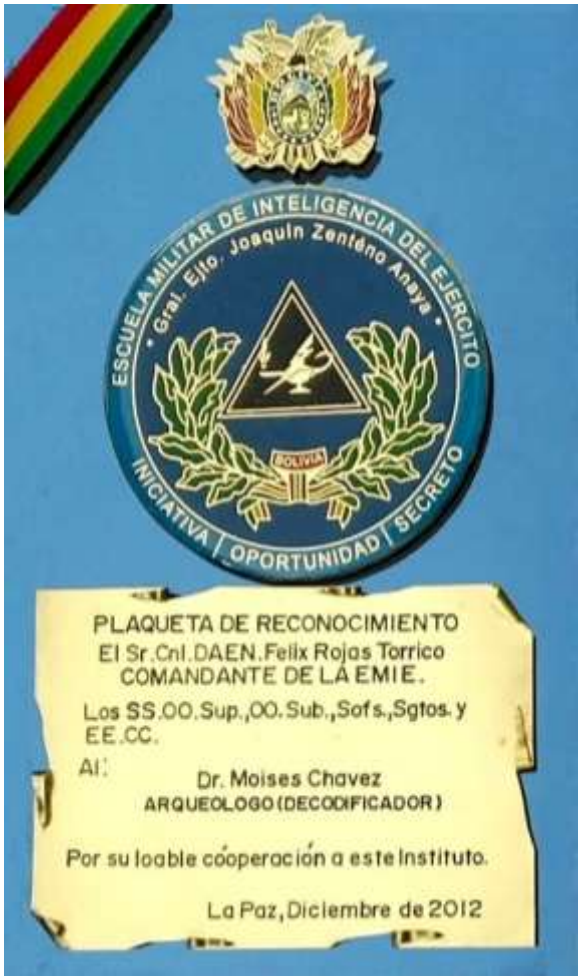
—Yo lo he descubierto, George.

Aprendí la técnica de detectar casos de *inner biblical midrash*, es decir, de dependencia literaria en un curso que dictó el Dr. Michael Fishbane en la Universidad de Brandeis en Estados Unidos. Los casos de dependencia literaria que examinamos ocurrían dentro de la Biblia Hebrea misma. Entonces se me ocurrió ver si había la posibilidad de que también hubiera dependencia literaria —no citas, sino dependencia puramente formal de la Biblia Hebrea en el Nuevo Testamento—, detectando en dichos casos una inteligencia, una mente no humana, no de los autores bíblicos, sino de Dios.

13
CONDECORACION DE LA EMIE
NOTA DE PRENSA

Poco después de haber recibido el Prendedor de Oro de la EMIE (Escuela Militar de Inteligencia del Ejército de Bolivia), el 6 de diciembre del 2012 el Dr. Chávez fue condecorado por esta institución de Inteligencia en la cual ejerce la docencia desde el año 2008 en el campo de la Decodificación Estratégica.

Con este motivo el Dr. Chávez recibió una hermosa Plaqueta de Reconocimiento "Al Arqueólogo Decodificador" que incluye la bandera de Bolivia, el escudo de Bolivia y el escudo de la EMIE:



PLAQUETA DE RECONOCIMIENTO
El Sr. Cnel. DAEN, Félix Rojas Torrico
COMANDANTE DE LA EMIE
Los SS.OO Sup., OO. Sub., Sofs., Sgtos. y EE.CC.
Al Dr. MOISES CHAVEZ
(Arqueólogo-Decodificador)
Por su loable cooperación a este Instituto,
La Paz, Diciembre de 2012

A esta Plaqueta de Reconocimiento acompaña en el formato de Diploma, la Resolución Ministerial No. 045/12 con las firmas correspondientes.

DEPARTAMENTO VI EDUCACIÓN Y DOCTRINA
ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJÉRCITO
"GRAL. EJTO. JOAQUÍN ZENTENO ANAYA"
BOLIVIA

RESOLUCION No. 045/12
DEL CONSEJO SUPERIOR DE LA
ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJÉRCITO
"GRAL. EJTO. JOAQUÍN ZENTENO ANAYA"

La Paz, 06 de Diciembre de 2012

VISTOS Y CONSIDERANDO:

Que el Capítulo IV del Reglamento Interno, aprobado por Resolución del Comando General del Ejército No. 24/96, faculta al Consejo Superior otorgar la distinción "**PLAQUETA DE RECONOCIMIENTO DE LA ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJÉRCITO**", a los ciudadanos militares, policiales y civiles, por sus meritorios y relevantes servicios prestados al Instituto.

POR TANTO:

El Consejo Superior de la Escuela Militar de Inteligencia del Ejército, en uso de sus legítimas atribuciones.

RESUELVE:

Conferir la distinción "**PLAQUETA DE RECONOCIMIENTO DE LA ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJÉRCITO**" al Sr.:

DR. MOISES CHAVEZ

Regístrese, comuníquese y archívese.

Cap. Inf. Eddy Crespo Velásquez
SECRETARIO

Tcnl. DEM. Juan José Jaldín Adriazola
VOCAL

Tcnl. DEM. Luis Bernardo Revollo
VOCAL

Tcnl. DEM. Oscar A. Sánchez Gonzáles
VOCAL

Tcnl. DEM. Marco A. Dockar Chuquimia
VOCAL

Cnl. DEM. René Bustamante Ramirez
VOCAL

Cnl. DAEN. José M. Márquez Alba
VOCAL

Cnl. DAEN. Raúl Hurtado Lazo
VICE PRESIDENTE

Vo. Bo.

Cnl. DAEN. Félix Rojas Torrico
PRESIDENTE

DEPARTAMENTO DE EDUCACION Y DOCTRINA
ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJERCITO
"GRAL. EJTO. JOAQUIN ZENTENO ANAYA" – BOLIVIA

RESOLUCION Nº 045/12
DEL CONSEJO SUPERIOR DE LA
ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJERCITO
"GRAL. EJTO. JOAQUIN ZENTENO ANAYA"

La Paz, 06 de Diciembre de 2012

VISTOS Y CONSIDERANDO:

Que el Capítulo IV del Reglamento Interno, aprobado por Resolución del Comando General del Ejército Nº 24/96, faculta al Consejo Superior otorgar la distinción "PLAQUETA DE RECONOCIMIENTO DE LA ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJERCITO" a los ciudadanos militares, policiales y civiles, por sus meritorios y relevantes servicios prestados al Instituto.

POR TANTO:

El Consejo Superior de la Escuela Militar de Inteligencia del Ejército, en uso de sus legítimas atribuciones,

RESUELVE:

Conferir la distinción "PLAQUETA DE RECONOCIMIENTO DE LA ESCUELA MILITAR DE INTELIGENCIA DEL EJERCITO" al:

DR. MOISES CHAVEZ

Regístrese, comuníquese y archívese

A continuación siguen nueve firmas oficiales y el sello de la Institución. La firma principal pertenece al Sr. Cnel. DAEN, Félix Rojas Torrico, sucesor del Gral. Krings, actualmente miembro del Estado Mayor del Ejército.

* * *

A propósito de la temática del módulo académico sobre el Movimiento Sapiencial que tendrá lugar en febrero del 2013 tenemos a bien compartir una grata noticia con todos en la comunidad de la California Biblical University of Peru (CBUP). Y decimos "a propósito de la temática del módulo académico sobre el Movimiento Sapiencial, porque nuestra noticia se relaciona con la sapiencia, con la inteligencia, y también con el Servicio de Inteligencia.

Esta es la grata noticia: El pasado 6 de diciembre del 2012 el Dr. Chávez fue condecorado por la Escuela Militar de Inteligencia del Ejército de Bolivia (EMIE) en la cual ejerce la docencia desde el 2008 en los campos de Decodificación Estratégica, Inteligencia Israelí —la MOSAD y el SHEBAJ— e Inteligencia Emocional, tan apreciados por el personal de Inteligencia de cualquier país del mundo.

Estos valiosos documentos que le abren las puertas de los Servicios de Inteligencia de nuestro país y de todo el mundo, particularmente del Estado de Israel, serán expuestos a la vista del público en el contexto de la V EXPOLITE el Sábado 16 de febrero del 2013 y formarán parte del Museo de la Biblia del CEBCAR por cuanto es posible que él haya sido el primer ser humano en asociar la Sabiduría de Israel con la Inteligencia Emocional en ámbitos institucionales de los que depende la paz mundial.

Cabe subrayar que tal condecoración ha sido motivada por la difusión en la EMIE del libro del Dr. Chávez, *El Gran Mago Decodificador*, que el autor obsequiara al Oficial Alf Porty, Directivo del Departamento de Educación y Doctrina, sin imaginarse del revuelo que esta obra de Decodificación produciría en el personal de la EMIE. Fue a raíz de esta obra y del impacto producido en el contexto de la EMIE, que se difundió en este entorno su epíteto de "El Decodificador".

BIBLIOGRAFIA

Aparte del contenido del presente volumen, el estudiante encontrará muy difícil proveerse de materiales bibliográficos sobre Decodificación Hermenéutica, como ocurrió con el mismo Dr. Moisés Huanca cuando se propuso escribir su tesis doctoral sobre este tema.

Lo que él hizo ante semejante carencia fue optar por derivar la cuota de teoría del análisis de las historias cortas sobre Decodificación que se produjeron en el ámbito de la Santa Sede, y en este sentido su trabajo fue pionero. El lector interesado en profundizar al respecto puede consultar sus Tesis de Grado:

1. *Hermenéutica y decodificación*, Moisés Huanca Alanoca, Tesis de Maestría, CBUP 2010.

2. *Moisés Chávez y la Decodificación Hermenéutica*, Moisés Huanca Alanoca, Tesis de Doctorado, CBUP 2013.

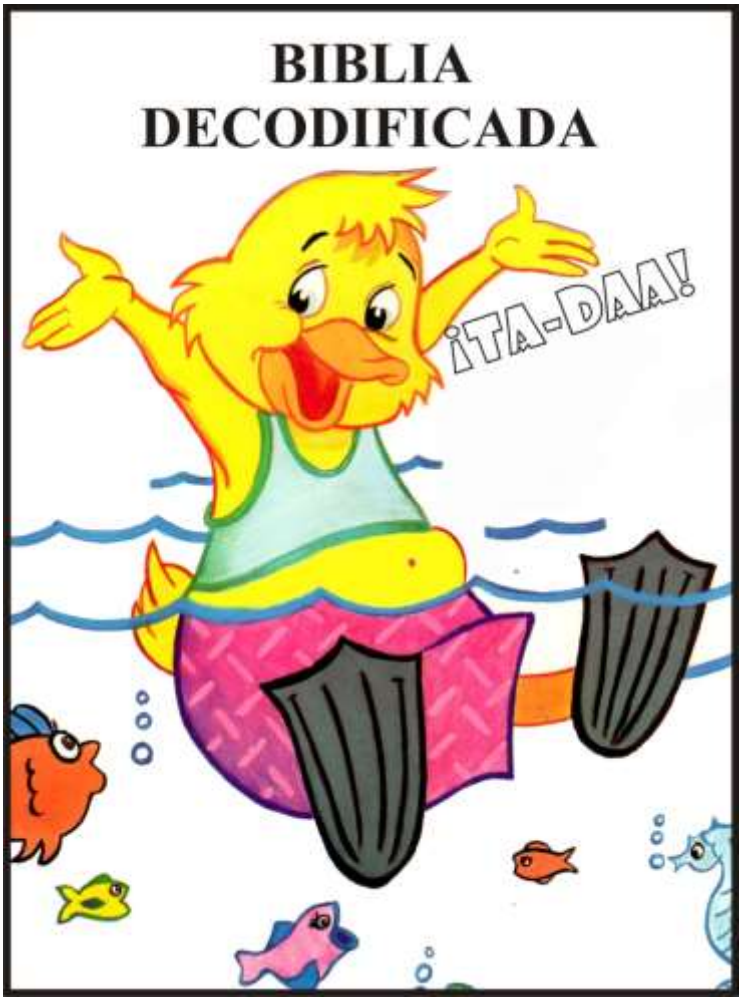
* * *

Incluimos a continuación los títulos de las obras producidas en el entorno de la Santa Sede por el Dr. Moisés Chávez, salvo unos pocos de otros autores.

—La *Biblia Decodificada* (versión personal del Dr. Moisés Chávez)
—*El Evangelio Decodificado*
—*El mejor regalo de Navidad*
—*Hermenéutica 1*
—Hermenéutica 5: *Qábalah Computarizada*
—*Festividades de Israel*
—*La Biblia y la literatura universal*
—*La Crítica Textual*
—*La Biblia y la literatura universal*
—*El Gran Mago Decodificador*
—*Tratado de los Principios* o *Pirquéi Abot*
—*Hagadáh shel Pésaj* (el Relato de la Pascua)
—Max Thurian, *María: Madre del Señor y figura de la Iglesia*
—George E. Ladd, *Crítica del Nuevo Testamento: Una perspectiva evangélica*, Traducción de Moisés Chávez, Editorial Mundo Hispano, 1990).
—*Democratization of Theological Education in Latin America* (California Graduate School of Theology, 1998

Con excepción de los cinco últimos títulos, todos los demás los puede encontrar en nuestra página web Biblioteca Inteligente:

www.bibliotecainteligente.com



BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ

BARRA AZUL DE ENLACES

www.bibliotecainteligente.com

PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!

Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace "Inicio" diviértete con "El Changuito de la Biblioteca Inteligente" y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip "Caminando por la Vida".

Luego ingresa al enlace "Biblioteca Inteligente" y disfruta el Album de Fotos Siprallas.

Luego ingresa al enlace "Antologías de Historias Cortas" y ¡a todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!

¡Caminando por la Vida!

LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

- Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra www.bibliotecainteligente.com Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- Vea el Album de Fotos Siprallas en el enlace, ***Biblioteca Inteligente***.
- Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, ***Biblioteca Inteligente***.
- Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, ***Antologías de Historias Cortas***.
- Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, ***Biblioteca Inteligente***.
- Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, ***Biblia Decodificada***.
- Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, ***Biblia RVA***.
- Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.

VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE
Y DEL MUSEO DE LA BIBLIA DEL CEBCAR
Al pie, empastados en color azul, están los originales de la Biblia RVA
y de la *Biblia Decodificada*

---

www.bibliotecainteligente.com

MISIONOLOGICAS:

Dra. Silvia Olano, cebcarcbup@gmail.com - Teléfonos: (511) 424-1916; Cel. (51) 948-186651